



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 17 JUNI 2005
(namiddagvergadering)**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
VENDREDI 17 JUIN 2005
(séance de l'après-midi)**

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

| INHOUD | | SOMMAIRE | |
|--|----|--|----|
| VERONTSCHULDIGD | 5 | EXCUSÉS | 5 |
| DRINGENDE VRAGEN | 5 | QUESTIONS D'ACTUALITÉ | 5 |
| – van de heer Jacques Simonet, | 5 | – de M. Jacques Simonet, | 5 |
| tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, | | à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, | |
| betreffende « de informatievergaderingen over het plan Horizon 2008 van de MIVB ». | | concernant « les séances d'information sur le plan Horizon 2008 de la STIB ». | |
| – Toegevoege dringende vraag van de heer Jos Van Assche, | 5 | – Question d'actualité jointe de M. Jos Van Assche, | 5 |
| betreffende « de informatievergaderingen over het Plan Horizon 2008 van de MIVB ». | | concernant « les séances d'information sur le plan Horizon 2008 de la STIB ». | |
| – van de heer Jacques Simonet, | 10 | – de M. Jacques Simonet, | 10 |
| tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, | | à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement, | |
| betreffende « de gevolgen voor Brussel van een Marshall-plan voor Wallonië ». | | concernant les « conséquences pour Bruxelles d'un plan Marshall en Wallonie ». | |
| – van de heer Mohamed Azzouzi, | 12 | – de M. Mohamed Azzouzi, | 12 |
| aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, | | à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, | |
| betreffende « eventueel overleg met de andere Gewesten over de controle van de taxi's ». | | concernant une « concertation éventuelle avec les autres Régions sur le contrôle des taxis ». | |
| – van de heer Alain Daems, | 14 | – de M. Alain Daems, | 14 |
| aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, | | à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente, | |

| | |
|--|--|
| <p>betreffende « de aankondiging van banenverlies bij Volkswagen Vorst ».</p> <p><i>Debat (artikel 104, 5bis, van het reglement)</i> 16</p> <p>– Dringende vraag van de heer Frederic Erens, 16</p> <p>aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,</p> <p>en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,</p> <p>betreffende « de gevolgen voor Brussel van het nieuwe arrest inzake de luchthaven Brussel-Nationaal ».</p> <p>– Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Caroline Persoons, 17</p> <p>betreffende « de contacten met de federale Staat en de andere Gewesten over de vluchten boven Brussel ».</p> <p>– Toegevoegde dringende vraag van de heer Denis Grimberghs, 17</p> <p>betreffende « de gevolgen van het arrest van het Hof van Beroep van Brussel in het kader van het « Plan Anciaux » ».</p> <p>– Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Marie-Paule Quix, 17</p> <p>betreffende « de consequenties van de beslissing van het Hof van Beroep over de geluidsnormen ».</p> <p>– Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Els Ampe, 17</p> <p>betreffende « de crisis rond de nachtvluchten van de nationale luchthaven ».</p> <p>– Toegevoegde dringende vraag van de heer Mohamed Azzouzi, 17</p> | <p>concernant « l'annonce de suppressions d'emplois à VW Forest ».</p> <p><i>Débat (article 104, 5bis, du règlement)</i> 16</p> <p>– Question d'actualité de M. Frederic Erens, 16</p> <p>à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,</p> <p>et à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,</p> <p>concernant « les conséquences pour Bruxelles du nouvel arrêt concernant l'aéroport de Bruxelles-National ».</p> <p>– Question d'actualité jointe de Mme Caroline Persoons, 17</p> <p>concernant « les contacts avec l'Etat fédéral et les autres régions sur le survol de Bruxelles ».</p> <p>– Question d'actualité jointe de M. Denis Grimberghs, 17</p> <p>concernant « les conséquences de l'arrêt rendu par la Cour d'appel de Bruxelles dans le cadre du « Plan Anciaux » ».</p> <p>– Question d'actualité jointe de Mme Marie-Paule Quix, 17</p> <p>concernant « les conséquences de la décision de la Cour d'appel sur les normes de bruit ».</p> <p>– Question d'actualité jointe de Mme Els Ampe, 17</p> <p>concernant « la crise sur les vols de nuit au départ de l'aéroport national ».</p> <p>– Question d'actualité jointe de M. Mohamed Azzouzi, 17</p> |
|--|--|

| | | | |
|---|----|---|----|
| betreffende « het standpunt van de Gewest-regering naar aanleiding van de vraag van de federale minister van mobiliteit betreffende de activiteiten van de luchthaven ». | | concernant « l'attitude du Gouvernement régional sur la demande du ministre fédéral de la mobilité concernant les activités de l'aéroport ». | |
| <i>Bespreking</i> – Sprekers : de heer Frederic Erens, mevrouw Caroline Persoons, de heer Denis Grimberghs, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Els Ampe, de heer Mohamed Azzouzi, de heer Walter Vandenbossche, de heer Paul Galand, mevrouw Evelyne Huytebroeck , ministre. | 17 | <i>Discussion</i> – Orateurs : M. Frederic Erens, Mme Caroline Persoons, M. Denis Grimberghs, Mme Marie-Paule Quix, Mme Els Ampe, M. Mohamed Azzouzi, M. Walter Vandenbossche, M. Paul Galand, Mme Evelyne Huytebroeck , ministre. | 17 |
| ONTWERP VAN ORDONNANTIE | 30 | PROJET D'ORDONNANCE | 30 |
| – Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het verdrag tot vaststelling van een grondwet voor Europa, en met de slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 (nrs A-128/1 en 2 – 2004/2005). | 30 | – Projet d'ordonnance portant assentiment au : traité établissant une constitution pour l'europe, et à l'acte final, faits à rome le 29 octobre 2004 (n ^{os} A-128/1 et 2 – 2004/2005). | 30 |
| <i>Voortzetting van de bespreking</i> | 30 | <i>Poursuite de la discussion</i> | 30 |
| <i>Bespreking</i> – Sprekers : mevrouw Jacqueline Rousseaux, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heer Josy Dubié, de heer Jacques Simonet, de heer René Coppens, de heer Jos Van Assche, mevrouw Céline Delforge, de heer Dominiek Lootens-Stael, de heer Daniel Féret, de heer Paul Galand, de heer. Pascal Smet , minister. | 30 | <i>Discussion</i> – Orateurs : Mme Jacqueline Rousseaux, Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Josy Dubié, M. Jacques Simonet, M. René Coppens, M. Jos Van Assche, Mme Céline Delforge, M. Dominiek Lootens-Stael, M. Daniel Féret, M. Paul Galand, M. Pascal Smet , ministre. | 30 |
| <i>Artikelsgewijze bespreking</i> | 62 | <i>Discussion des articles</i> | 62 |
| BEGROTINGSWIJZIGINGEN 2005 VAN DE NEDERLANDSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD. | 62 | MODIFICATIONS BUDGETAIRES 2005 DE L'ETABLISSEMENT NEERLANDOPHONE CHARGE DE LA GESTION DES INTERETS MATERIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTE PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE. | 62 |
| <i>Bespreking</i> – Sprekers : mevrouw Magda De Galan, rapporteur . | 64 | <i>Discussion conjointe</i> – Oratrice : Mme Magda De Galan, rapporteuse . | 64 |
| NAAMSTEMMINGEN | 65 | VOTES NOMINATIFS | 65 |
| – over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met | 65 | – sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au : Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à | 65 |

-
- | | | | |
|---|----|--|----|
| de slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 (nrs A-128/1 en 2 – 2004/2005). | | Rome le 29 octobre 2004 (n ^{os} A-128/1 et 2 – 2004/2005). | |
| – over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begrotingswijzigingen 2005 (nrs 1 en 2) van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005). | 66 | – sur l'avis favorable et sans réserves relatif aux modifications budgétaires 2005 (n ^{os} 1 et 2) de l'Etablissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non-confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005). | 66 |
| – over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begrotingswijzigingen 2005 (nrs 1 en 2) van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005). | 67 | – sur l'avis favorable et sans réserves relatif aux modifications budgétaires 2005 (n ^{os} 1 et 2) de l'Etablissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005). | 67 |
| – over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begroting 2006 van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005). | 68 | – sur l'avis favorable et sans réserves relatif au budget de l'exercice 2006 de l'Etablissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, tel qu'adopté par la commission (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005). | 68 |
| – over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begroting 2006 van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005). | 70 | – sur l'avis favorable et sans réserves relatif au budget de l'exercice 2006 de l'Etablissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005). | 70 |
| – over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Caroline Persoons tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het statuut van de brandweerman in het Brussels Gewest ». | 71 | – sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Caroline Persoons à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « le statut des pompiers en Région bruxelloise ». | 71 |
-

VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS, VOORZITTER

PRÉSIDENCE : M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT

– De vergadering wordt geopend om 14.42 uur.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter. - Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid :

– mevrouw Brigitte Grouwels, in het buitenland omwille van ambtsverplichtingen,

– de heer Mahfoudh Romdhani,

– mevrouw Danielle Caron,

– de heer Charles Picqué, ministre-président, pour raison de santé,

– de heer François Roelants du Vivier,

– de heer Philippe Pivin.

DRINGENDE VRAGEN

De voorzitter. - Aan de orde zijn de dringende vragen.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET,

TOT DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « de informatievergaderingen over het plan Horizon 2008 van de MIVB ».

TOEGEVOEGE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOS VAN ASSCHE,

betreffende « de informatievergaderingen over het Plan Horizon 2008 van de MIVB ».

De voorzitter. - De heer Simonet heeft het woord.

– La séance est ouverte à 14h42.

EXCUSÉS

M. le président. - Ont prié d'excuser leur absence :

– Mme Brigitte Grouwels, à l'étranger pour obligations liées à sa fonction,

– M. Mahfoudh Romdhani,

– Mme Danielle Caron,

– M. Charles Picqué, ministre-président, pour raison de santé,

– M. François Roelants du Vivier,

– M. Philippe Pivin.

QUESTIONS D'ACTUALITÉ

M. le président. - L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JACQUES SIMONET,

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant « les séances d'information sur le plan Horizon 2008 de la STIB ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. JOS VAN ASSCHE,

concernant « les séances d'information sur le plan Horizon 2008 de la STIB ».

M. le président. - La parole est à M. Simonet.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dinsdag stond in de pers te lezen dat er een eerste openbare vergadering heeft plaatsgevonden over het tram-busplan van de MIVB. Met matig succes : men telde amper acht aanwezigen. Kunt u dit aantal bevestigen ? Hebt u hieruit lessen getrokken voor de volgende vergaderingen, teneinde de burger daadwerkelijk bij het overleg te betrekken ?*

Op de vergaderingen over de verlenging van tramlijn 56, die niet door uw kabinet en de MIVB waren georganiseerd, zijn honderden personen afgekomen. De gemoederen waren nogal verhit. Zult u dit project herzien ?

De voorzitter.- De heer Van Assche heeft het woord voor zijn toegevoegde dringende vraag.

De heer Jos Van Assche.- De MIVB plant een groot-scheepse reorganisatie van haar tram-, bus- en metronet met de ronkende, maar weinig originele benaming « Horizon 2008 ». Enkel de plannen voor het metronet zouden grotendeels afgerond zijn. De plannen voor het tram- en busnet worden nog bestudeerd. De MIVB ziet zich daartoe genoodzaakt door de enorme groei van haar klantenbestand, met maar liefst 50 % op vijf jaar tijd.

Via elektronische weg kunnen de klanten hun suggesties en opmerkingen kwijt. Dat blijkt heel succesvol. Maar de openbare vergaderingen lopen niet zo van een leien dakje. Zo was de vergadering in Ukkel van afgelopen week geen denderend succes. De bijeenkomst in een hotel op het Rogierplein was een ware flop.

Heeft het eigenlijk nog zin om dergelijke informatievergaderingen te organiseren ? Zijn er nog andere gepland, omdat de bevraging tot eind juli loopt ? Is het niet beter zich te beperken tot de elektronische enquête ?

Wat kost de hele bedoening ?

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Eerst*

M. Jacques Simonet.- On a lu dans la presse, mardi, qu'une première réunion publique relative au plan tram-bus de la STIB avait été organisée. Apparemment, à tout le moins, cela n'a pas été un succès de foule, puisqu'à peine huit personnes se seraient présentées à la place Rogier. Pouvez-vous confirmer cette faible participation ? Avez-vous déjà, par rapport aux réunions qui doivent encore être organisées, tiré des conclusions quant à la manière de procéder ?

Ensuite, des décisions ont-elles déjà été prises pour assurer une participation effective de la population à ces manifestations ? J'en profite pour rappeler que d'autres réunions, qui n'avaient pas été organisées sous l'égide de votre cabinet et de la STIB, ont rassemblé plusieurs centaines de personnes et concernaient directement le Plan tram-bus. Elles avaient manifestement suscité une réaction un peu vive. Vous savez à quel dossier je fais allusion. Comptez-vous revoir malgré tout votre projet de prolongation du tram 56 jusqu'au Luizenmolen ? Je me suis permis de faire usage de cette question d'actualité pour revenir sur le sujet.

M. le président.- La parole est à M. Van Assche pour sa question d'actualité jointe.

M. Jos Van Assche (en néerlandais).- *La STIB prévoit une réorganisation de grande envergure de ses réseaux de métro, de tram et de bus, intitulée « Horizon 2008 ». Seuls les plans du réseau métro seraient pour la plupart terminés. Les plans des réseaux tram et bus sont, quant à eux, encore à l'étude.*

Les clients sont invités à partager leurs remarques et suggestions par voie électronique. Cette procédure est fructueuse, mais il n'en va pas de même des réunions publiques.

Est-ce avisé de continuer à organiser de telles réunions d'informations ? D'autres sont-elles prévues ? Ne serait-il pas préférable de se limiter à l'enquête électronique ?

Quel est le coût de tout cela ?

M. le président.- La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre.- En premier lieu, je vou-

en vooral : voor een vergadering is niet de kwantiteit maar de kwaliteit van belang.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Vindt u dan dat de ene burger minder waard is dan de andere ?*

De voorzitter.- *Gelieve de minister niet te onderbreken.*

De heer Pascal Smet, minister *(in het Frans).*- *Natuurlijk niet. Wel vind ik dat het succes van een vergadering niet mag worden afgemeten aan het aantal aanwezigen. Alleen de kwaliteit telt.*

Op de vergaderingen van de MIVB ben ik louter aanwezig om vragen te beantwoorden. Ik stel vast dat daar alleen maar ontevreden personen op afkomen. Wanneer mensen tevreden zijn, hebben ze geen vergadering nodig. Zij die in Anderlecht hun ontevredenheid lieten blijken, zullen daar binnenkort geen reden meer toe hebben.

Ten tweede zijn niet alleen vergaderingen belangrijk.

(verder in het Nederlands)

Internet, de gewone briefwisseling en de agentschappen hebben tot op heden al vierduizend reacties opgeleverd van vooral Brusselaars over het tram- en busplan. Dat is een enorme hoeveelheid.

(verder in het Frans)

Er zijn inderdaad vergaderingen waarnaar weinig volk komt. Dat is geen probleem. Ook schriftelijk kunnen mensen hun mening kwijt. Ze worden ingelicht via de pers: dit weekend verschijnt er een krantenartikel en maandag verschijnt er een aankondiging in Metro, een krantje dat vooral gelezen wordt door de gebruikers van het openbaar vervoer.

De verlenging van tramlijn 56 tot aan Marius Renard gaat wel degelijk door. Ik ben ervan overtuigd dat de bevolking tevreden zal zijn, zodra de werkzaamheden voltooid zijn.

drais dire que, dans les réunions de participation, c'est la qualité et non la quantité qui compte. C'est particulièrement vrai si l'on se réfère à la réunion tenue à Anderlecht. On ne peut déterminer si une réunion est ou non un succès ...

M. Jacques Simonet.- Pour vous, cela signifie-t-il qu'un citoyen n'est pas égal à un autre citoyen ?

M. le président.- La parole est au gouvernement.

M. Pascal Smet, ministre.- Je vous serais reconnaissant de poser plus tard votre question. Toutefois, je vous répondrai sans attendre que je n'ai pas dit cela. Je répète que, pour moi, on n'évalue pas le succès d'une réunion à l'aune du nombre de personnes qui y participent. Seule la qualité compte.

Dans les réunions organisées par la STIB, je ne suis présent que pour écouter les gens qui s'expriment. Je constate que seules s'expriment les personnes insatisfaites. Lorsque les gens ne sont pas contents, ils viennent nombreux et quand ils sont contents, ils ne viennent pas. A Anderlecht, ils n'étaient pas contents, mais ils le seront dans les mois qui viennent.

En deuxième lieu, je voudrais dire que les réunions ne sont pas seules en jeu.

(poursuivant en néerlandais)

L'internet, la correspondance normale et les agences ont jusqu'à présent rapporté quelque quatre mille réactions – surtout de Bruxellois – au plan tram-bus, ce qui est énorme.

(poursuivant en français)

Il y a des réunions où il n'y a pas grand monde, c'est vrai. Est-ce un problème ? Je ne le pense pas : les gens ont la possibilité d'écrire, de donner leur opinion. Des articles vont paraître dans la presse ce week-end. Ce lundi, nous allons aussi faire passer une annonce dans le journal « Métro », qui est lu par les personnes utilisant les transports en commun, puisque le journal est distribué dans les stations de métro et dans les gares.

Pour répondre à la dernière question de M. Simonet, la prolongation du tram 56 jusqu'à Marius Renard sera mise en œuvre. La STIB prend toutes les mesures nécessaires pour cela. Je suis convaincu qu'une fois que le tram sera là, la population qui y vit en sera très con-

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik aanvaard het niet wanneer u zegt dat de kwaliteit van de burger telt, en niet de kwantiteit !*

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Ik had het over de kwaliteit van het debat. Mijn partij verdedigt de gelijkheid van alle burgers.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U geeft zelf toe dat uw openbare vergaderingen mislukken, aangezien u geen belang hecht aan het aantal aanwezigen.*

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Het aantal aanwezigen is niet van belang.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Als 400 aanwezigen hun ontevredenheid uiten, dan is hun opinie minstens even waardevol als die van die acht personen die u bewieroken.*

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Van de drie Anderlechtse wijkcomités is er maar één dat niet akkoord gaat. Is het misschien toevallig dat dat wijkcomité door een OCMW-raadslid van de MR wordt beheerd ?*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dit kan niet door de beugel.*

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Toch wel ! Het is een MR-comité.*

De voorzitter.- Bij dringende vragen wordt niet gedebatteerd. Heeft u een bijkomende vraag, mijnheer Simonet ?

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Mijnheer*

tente.

M. le président.- La parole est à M. Simonet pour une question complémentaire.

M. Jacques Simonet.- M. le président, pas une question, mais des réflexions après ce que je viens d'entendre de la part du ministre.

Un, je n'accepte pas une réponse m'indiquant que ce qui compte, c'est la qualité du public et non la quantité. Que ce soit bien clair pour les responsables politiques. C'est ce que vous m'avez dit !

M. Pascal Smet, ministre.- Je n'ai jamais dit ça : j'ai parlé de la qualité du débat. J'appartiens à un parti où nous sommes tous égaux et où nous voulons donner des chances égales à tout le monde. Pour moi, il s'agit de la qualité du débat et pas de la quantité.

M. Jacques Simonet.- Je suis heureux que vous actiez vous-même l'échec de vos réunions publiques, puisque conseiller la qualité choque; c'est ce que vous venez de dire.

M. Pascal Smet, ministre.- Mais non. Il n'y a pas beaucoup de monde, mais faut-il beaucoup de monde ?

M. Jacques Simonet.- Au moins que les choses soient claires afin d'éviter tout malentendu. C'est peut-être une différence de vision entre vous et moi. Pour moi, un citoyen, c'est un citoyen. Quand, dans une salle, 400 personnes vous disent « non », la qualité de leurs réflexions vaut au moins autant que les huit personnes venues vous dire que vous étiez merveilleux.

M. Pascal Smet, ministre.- M. Simonet, j'ai reçu deux lettres de comités de quartier d'Anderlecht disant que j'avais pris la bonne décision. Un comité de quartier n'est pas d'accord, mais il est infiltré par le MR. Voilà.

M. Jacques Simonet.- M. le président, ce n'est pas sérieux !

M. Pascal Smet, ministre.- C'est très sérieux. C'est un comité MR, un conseiller de CPAS MR.

M. le président.- Je rappelle que les questions d'actualité ne sont pas des débats. Avez-vous une question complémentaire, M. Simonet ?

M. Jacques Simonet.- Je demande que ceci soit rayé.

de voorzitter, dit moet uit het verslag worden geschrapt !

De heer Pascal Smet, minister *(in het Frans).*- *De waarheid doet pijn !*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *De minister laat in de betrokken wijk folders verdelen waarin hij zijn voorgangers bekritiseert. Hij vermeldt daarbij de politieke kleur van de vorige minister-president en de staatssecretaris voor Stedenbouw. Dat kan zomaar niet.*

De heer Pascal Smet, minister *(in het Frans).*- *Toch wel. U hebt het gemeentebblad gebruikt voor uw persoonlijke propaganda. Dat is nog veel erger !*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Het is nu al de derde keer dat de heer Smet me onderbreekt. Hij voelt zich duidelijk niet op zijn gemak*

Dat alleen ontevreden burgers naar openbare vergaderingen komen, zijn woorden die ook mevrouw Anne-Marie Lizin onlangs in de mond heeft genomen. Proficat, mijnheer Smet !

De voorzitter.- De heer Van Assche heeft het woord.

De heer Jos van Assche.- Ik ben ook een mandataris van Anderlecht, maar wil deze zaak niet tot Anderlecht beperken.

Ik heb nog steeds geen antwoord gekregen van minister Smet. Mijn vraag is de volgende : zullen er nog vergaderingen plaatsvinden na die van maandag en dinsdag ? We moeten onze conclusies trekken uit het feit dat niemand deze vergaderingen bijwoont. Wat heeft het voor zin een mini-debat te voeren met zes of zeven deelnemers ? Mijn bijkomende vraag is : hoe hoog lopen de kosten op van dergelijke vergaderingen en heeft het nog zin om er mee door te gaan ?

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

M. Pascal Smet, ministre.- Ah ! La vérité blesse.

M. Jacques Simonet.- Non. Je m'excuse : que les choses soient claires. Puisque le ministre le prend sur ce ton, il utilise les deniers publics pour faire des communications toutes boîtes dans le quartier évoqué, en pointant ses prédécesseurs, au mépris total de la continuité du service public et en identifiant la couleur politique de l'ancien ministre-président, M. de Donnea, et de l'ancien secrétaire d'Etat à l'Urbanisme. Cela ne va pas, M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre.- Cela va très bien ! Je crois que vous avez commis une erreur : vous avez utilisé le courrier de la commune d'Anderlecht pour votre propagande politique. C'est pire !

M. Jacques Simonet.- C'est la troisième fois que M. Smet m'interrompt. Je suppose donc qu'il se sent mal à l'aise.

Il faudra quand même que vous acceptiez que des citoyens vous disent que vous n'êtes pas là pour faire leur bonheur malgré eux.

Troisième et dernière réflexion, M. le président. La remarque de M. Smet disant que, quand les citoyens sont contents, ils ne viennent pas aux réunions publiques, mais qu'ils viennent quand ils sont mécontents, c'est ce que j'ai entendu dire par une autre personne ces dernières semaines : Anne-Marie Lizin. Félicitations, M. Smet !

M. le président.- La parole est à M. Van Assche.

M. Jos Van Assche *(en néerlandais).*- *Le ministre Smet n'a toujours pas répondu à la question de savoir si d'autres réunions seront organisées après celles de lundi et mardi. En effet, personne n'y assiste. Quel est l'intérêt d'un mini-débat avec six ou sept participants ? Ensuite, à combien s'élèvent les coûts de telles réunions et est-ce avisé qu'elles se poursuivent ?*

M. le président.- La parole est à M. Smet.

De heer Pascal Smet, minister. - De twee vergaderingen die nog gepland zijn, zullen zeker plaatsvinden. We willen aan elke Brusselaar de kans geven zijn mening over het Tram- en Busplan te geven. Het is trouwens de eerste keer dat de Brusselse bevolking die kans krijgt.

Mijnheer Van Assche, de kosten belopen ongeveer 5.000 euro. Dat is de prijs van een publieke zitting. U gaat me toch niet zeggen dat één maandloon van u te veel geld is? Met vier zittingen zullen we veel meer Brusselaars bereiken dan met één.

(Rumoer)

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET,

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende « de gevolgen voor Brussel van een Marshall-plan voor Wallonië ».

De voorzitter. - De heer Cerexhe, minister, antwoordt in naam van de heer Picqué, minister-president.

De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).* - *De voorzitter van de PS heeft een Marshall-plan voor Wallonië aangekondigd. Op die manier heeft hij het gras voor de voeten weggemaaid van de Waalse minister van Economie, die een eigen plan had opgesteld.*

Zoals u weet concurreren het Vlaams en het Waals Gewest behoorlijk hard met elkaar. Is de Brusselse regering van plan om de Brusselse belangen bij de PS-voorzitter te verdedigen? Bij een Marshall-plan voor Wallonië moet ook Brussel worden betrokken. Wat zijn uw concrete plannen?

De PS-voorzitter had het ook over de slechte economische toestand in het Brussels Gewest. Denkt de heer Picqué niet dat het gevaar bestaat dat de PS-voorzitter zich met het Brusselse beleid wil bemoeien en dat het

M. Pascal Smet, ministre *(en néerlandais).* - *Les deux réunions prévues auront certainement lieu. Quant aux coûts, ils sont comparables à un mois de votre salaire, M. Van Assche. Le prix d'une séance publique est d'environ 5.000 euros.*

(Rumeurs)

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JACQUES SIMONET,

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SIÈGES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant les « conséquences pour Bruxelles d'un plan Marshall en Wallonie ».

M. le président. - M. le ministre Cerexhe répondra à la place de M. le ministre-président.

La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet. - Le président du Parti socialiste vient d'annoncer son intention de préparer, si j'en crois la presse, un plan « Marshall » pour la Wallonie. Ce faisant, il a totalement coupé l'herbe sous le pied à son ministre de l'Economie qui avait présenté son propre plan.

Nous avons déjà eu l'occasion d'en discuter dans d'autres dossiers. Vous savez qu'un climat concurrentiel assez important règne entre les Régions wallonne et flamande.

Est-ce que, dans le chef du gouvernement bruxellois, il existe une volonté d'intervenir auprès du concepteur de ce plan « Marshall » pour faire entendre la voix des Bruxellois? En dehors de toute polémique, je demande cela pour veiller à ce que si un plan est développé en Région wallonne, il le soit en complémentarité avec la

Contract voor de economie en de tewerkstelling naar de prullenmand wordt verwezen ?

De voorzitter.- De heer Cerexhe, minister, heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- *Het Marshall-plan, dat slechts in een voorbereidende fase zit, zal worden besproken door de permanente interministeriële werkgroep van het Waals en het Brussels Gewest.*

Deze werkgroep vergadert om de drie maanden en brengt verslag uit aan beide regeringen. De volgende vergadering vindt plaats op 27 juni. Dan zal blijken of we al meer kunnen vertellen over het Marshall-plan. De werkgroep overweegt maatregelen op gebied van economie en werkgelegenheid voor beide gewesten.

Het Brusselse Contract voor de economie en de tewerkstelling wordt niet alleen door de regering gesteund, maar ook door de sociale partners, het middenveld en het patronaat. Het zit al in de uitvoeringsfase en ik zie geen enkele reden om er nog aan te tornen.

Région bruxelloise.

Est-ce que vous avez une idée des démarches que vous pourriez entreprendre ? Et, si oui, dans quel délai ?

De plus, et cela s'adresse plus directement à M. Picqué, puisque le président du Parti socialiste a aussi fait des déclarations par rapport à la dégradation des conditions économiques en Région bruxelloise en disant lui-même qu'elles étaient « terribles » : est-ce que vous ne craignez pas qu'il y ait une volonté d'interventionnisme d'un président de parti à l'égard de notre gouvernement bruxellois pour, le cas échéant, revenir en arrière par rapport au Contrat pour l'économie et l'emploi ? C'est un peu ce qui a été fait par le président du PS à l'égard du plan qui avait été porté par le ministre Marcourt, votre collègue wallon de l'Économie.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- M. Simonet, ce genre de projet qui est toujours en préparation – je ne connais pas encore la moindre virgule de ce plan « Marshall » – se discutera notamment au sein du groupe de travail interministériel permanent qui a été créé lors du gouvernement conjoint entre la Région bruxelloise et la Région wallonne.

Ce groupe de travail se réunit tous les trois mois et fait rapport aux deux gouvernements sur les mesures dérogées et sur leur exécution. Il se réunit à tour de rôle auprès du ministre-président de la Région bruxelloise et du ministre-président de la Région wallonne et la prochaine réunion – qui est aussi la première – aura lieu le 27 juin prochain. Outre les ministres de l'Économie des deux Régions et les ministre-présidents, les ministres sont aussi associés en fonction de leurs compétences respectives. Nous verrons le 27 juin si nous possédons des éléments par rapport à ce plan dit « Marshall ». Ce groupe de travail est notamment chargé d'identifier les mesures en matière économique et d'emploi dont l'exécution commune serait bénéfique aux deux Régions. Il va de soi que ce projet de plan sera discuté au sein de ce groupe de travail.

En ce qui concerne le deuxième volet de votre question : la Région bruxelloise possède son Contrat pour l'économie et l'emploi qui est porté non seulement par le gouvernement, mais aussi par l'ensemble des partenaires sociaux, les syndicats, les classes moyennes et le patronat. Il est déjà dans sa phase d'exécution et de mise en route et je ne vois pas de nécessité de le remet-

De voorzitter. - De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Het Contract voor de economie en de tewerkstelling geniet de steun van het Brussels Parlement. Ik stel vast dat minister Cerexhe, in tegenstelling tot Waals minister Marcourt, niet bereid is om te zwichten voor de druk van de partijvoorzitter.*

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER MOHAMED AZZOUZI,

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « eventueel overleg met de andere Gewesten over de controle van de taxi's ».

De voorzitter. - De heer Azzouzi heeft het woord.

De heer Mohamed Azzouzi (*in het Frans*).- *Gisteren heeft de Waalse minister van Vervoer, de heer Antoine, in de krant Le Soir kritiek geuit op de Brusselse ambtenaren die belast zijn met de controle op de taxi's en de verhuring van voertuigen met chauffeur. Die ambtenaren zouden sinds enige weken talrijke controles uitvoeren om de strikte toepassing van de ordonnantie van 27 april 1995 te waarborgen.*

Die ordonnantie bepaalt dat « enkel de exploitanten die houder zijn van een door de Regering afgegeven vergunning dienstleveringen mogen afleggen waarvan het vertrekpunt gelegen is op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ». Volgens minister Antoine geven de ambtenaren een te restrictieve interpretatie aan de ordonnantie, omdat ze geen rekening houden met het traject tussen de maatschappelijke zetel en het punt waar de klant instapt. Ze beschouwen het punt waar de klant instapt als het vertrekpunt.

Een jaar geleden heeft de Raad van State het Vlaams besluit geschorst. U hebt toen op een interpellatie geant-

tre en question.

M. le président. - La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet. - Dont acte, M. le président. Les objectifs du Contrat pour l'économie et l'emploi sont assez largement partagés au sein de notre assemblée, et au-delà des clivages opposant la majorité et l'opposition. Je prends donc acte aujourd'hui de ce que le ministre de l'Economie et de l'Emploi nous affirme qu'il n'existe aucune velléité de détricotage dudit contrat dans le chef d'un autre partenaire de la majorité (ni à un autre niveau de pouvoir), contrairement à ce qui se passe manifestement en Région wallonne où, pour le dire platement, M. Marcourt est en train de se faire déshabiller par son propre président de parti.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. MOHAMED AZZOUZI,

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant une « concertation éventuelle avec les autres Régions sur le contrôle des taxis ».

M. le président. - La parole est à M. Azzouzi.

M. Mohamed Azzouzi. - Hier dans le journal « Le Soir », le ministre wallon des Transports, M. André Antoine, critiquait les fonctionnaires bruxellois chargés du contrôle des taxis et des voitures de location avec chauffeur, sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, au motif que ces agents pratiqueraient depuis quelques semaines de multiples contrôles, selon lui avec zèle, pour garantir l'application stricte de la disposition de l'ordonnance du 27 avril 1995.

Celle-ci stipule qu'« un service de limousine dont le point de départ est situé sur le territoire bruxellois ne peut être effectué que sous le couvert d'une autorisation délivrée par le gouvernement. ». Toujours selon M. André Antoine, les fonctionnaires feraient ainsi une interprétation restrictive en n'acceptant pas de tenir compte du parcours entre le siège social du transporteur et le lieu de prise en charge du client. Ils considèrent que c'est le point d'embarquement du client qui est le point de départ de la prestation.

Par ailleurs, à la suite de la suspension par le Conseil

woord dat u contact had opgenomen met uw Vlaamse collega om de regelgevingen voor de verhuring van voertuigen met chauffeur op elkaar af te stemmen. Voor de taxi's werden er werkgroepen opgericht met vertegenwoordigers van de sector en het bestuur. Ze hebben zich over verschillende thema's gebogen zoals de concurrentie, de opleiding, de administratieve lasten, de bestrijding van fraude.

Minister Antoine kondigde in Le Soir ook aan dat er een vergadering met de drie kabinetten zou plaatsvinden.

Wat is uw standpunt over de uitspraken van de Waalse minister van Vervoer? Welke voortgang hebben de thematische werkgroepen bereikt? Welke resultaten heeft het overleg met uw Vlaamse collega opgeleverd? Heeft er gisteren een vergadering met de drie kabinetten plaatsgehad?

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister *(in het Frans).*- *Ik ben het niet eens met de uitspraken van mijn Waalse collega. Ik aanvaard niet dat Waalse of Vlaamse taxi's klanten in Brussel komen zoeken. Als het moet, zal ik mij protectionistisch opstellen.*

De contacten met het Vlaamse Gewest verlopen vlotter dan die met het Waalse Gewest. Twee dagen geleden hadden we een vergadering met de vertegenwoordigers van de drie besturen. Het kabinet van minister Antoine schitterde echter door zijn afwezigheid.

We zijn op zoek naar een oplossing die zowel de chauffeurs als de klanten ten goede komt.

De gedachtewisseling was bijzonder interessant. Langs Waalse kant konden de aanwezige ambtenaren echter geen verbintenissen aangaan, omdat hun politieke ver-

d'Etat de l'arrêté du gouvernement flamand l'an passé, et lors de votre dernière interpellation en la matière, vous nous précisiez que des contacts avaient été pris avec votre homologue flamande afin d'aboutir à une harmonisation des réglementations en matière de location de voitures avec chauffeur et, en ce qui concerne les taxis, que des groupes de travail avaient été mis en place avec les représentants du secteur et l'administration, sur différents thèmes, à savoir la problématique de la concurrence, la rentabilité de la formation, les charges administratives, ainsi que la lutte contre la fraude. Des négociations étaient également en cours à ce sujet avec la Région flamande.

Enfin, hier, dans le journal « Le Soir », le ministre Antoine annonçait qu'il y aurait dans la journée une réunion entre les représentants des trois cabinets. J'aimerais, M. le ministre, vous interroger sur ces points :

- Quel est votre avis concernant les propos du ministre wallon des Transports ?
- Quel est l'état d'avancement de ces groupes de travail thématiques ?
- Quel est l'état d'avancement du dialogue avec votre homologue flamande ?
- Y a-t-il eu une réunion hier entre les représentants des trois cabinets ?

M. le président.- La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre.- Je dois avouer ne pas partager les propos du ministre wallon des Transports. Je ne souhaite pas que les limousines et les taxis wallons ou flamands viennent phagocyter les taxis et limousines bruxellois. J'ai clairement dit que je pourrais me montrer protectionniste. En l'occurrence, nous ne pouvons pas accepter que des taxis flamands ou wallons viennent à Bruxelles pour chercher une clientèle. Ceci constitue pour moi le point de départ, et je continuerai à le défendre.

Ensuite, les contacts avec la Région flamande progressent mieux qu'avec la Région wallonne. Une réunion s'est tenue voici deux jours à laquelle assistaient des représentants des trois administrations. Toutefois, le cabinet Antoine brillait par son absence; et ce, alors qu'un contact avait été pris avec lui afin de s'assurer de sa présence au vu de l'importance de cette réunion. Celle-ci était déjà prévue depuis longtemps.

antwoordelijke afwezig was.

Binnen enkele weken zal een nieuwe vergadering plaatsvinden. Ik hoop dat er voor het einde van het jaar een oplossing uit de bus komt.

Op 30 juni zal ik mijn « taxiplan » aan de regering voorleggen. U zult nadien de gelegenheid hebben mij daarover te interpellieren.

De voorzitter.- De heer Azzouzi heeft het woord.

De heer Mohamed Azzouzi *(in het Frans).*- *Ik zal met mijn andere vragen wachten tot de minister het langverwachte taxiplan heeft voorgesteld. Het zal ongetwijfeld een interessant debat worden.*

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER ALAIN DAEMS,

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende « de aankondiging van banenverlies bij Volkswagen Vorst ».

De voorzitter.- De heer Daems heeft het woord.

De heer Alain Daems *(in het Frans).*- *Met 5.500 werknemers is Volkswagen Vorst de grootste privé-werkgever in het Brussels Gewest. Het verlies van 700 banen zou een sociale catastrofe zijn en de vestiging van Volkswagen in Vorst in de problemen brengen.*

Geregeld dreigt de Volkswagengroep met massale ontslagen in Vorst. Misschien willen ze alleen druk uitoefenen en gaat het om een intern conflict tussen de vakbonden en de directie. De betrokken overheden steunen echter de vestiging en zelfs de uitbreiding van Volkswagen in Vorst.

Nous sommes à la recherche d'une solution qui ne léserait ni les chauffeurs, ni les clients.

Pendant cette réunion, l'échange d'idées fut plutôt fructueux. Mais, du côté wallon, les fonctionnaires présents ne pouvaient pas s'engager, puisque leur responsable politique n'était pas là. Une nouvelle réunion aura lieu dans les semaines à venir. Pour ma part, je souhaite qu'une solution soit trouvée avant la fin de l'année.

En ce qui concerne mon Plan taxis, il est terminé. J'espère pouvoir le soumettre au gouvernement dans deux semaines. Cette présentation est prévue pour le 30 juin. Après cette date, je serai probablement interpellé ici.

M. le président.- La parole est à M. Azzouzi.

M. Mohamed Azzouzi.- Je me permettrai de poser éventuellement d'autres questions. J'attendrai que M. le ministre présente ce fameux Plan taxis, que nous attendons depuis longtemps. Nous aurons certainement un débat intéressant vers la fin du mois de juin.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. ALAIN DAEMS,

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ÉCONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET DE L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant « l'annonce de suppressions d'emplois à VW Forest ».

M. le président.- La parole est à M. Daems.

M. Alain Daems.- Il ne s'agit pas de quelques suppressions d'emploi, mais de 700 suppressions d'emploi, un chiffre impressionnant. Avec ses 5.500 postes de travail, VW Forest est généralement tenu pour le premier employeur privé de la Région bruxelloise. La suppression de 700 postes représenterait une catastrophe sociale pour les travailleurs et pour leurs familles, mais aussi un sérieux problème pour l'implantation de VW à Forest.

Chaque année ou tous les deux ans, le groupe Volkswagen profère des menaces très impressionnantes de

De minister hoeft zich niet te mengen in de onderhandelingen tussen de vakbonden en de directie, maar kan wel duidelijk maken dat de overheid aan de directie zal vragen om de subsidies terug te betalen als ze zich niet houdt aan de belofte om in Vorst uit te breiden en er zelfs ontslagen vallen.

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister *(in het Frans).*- Ook ik heb vernomen dat Volkswagen Vorst dit jaar 700 banen zou schrappen. Dat is inderdaad een enorm aantal. Volgens de directie is dit cijfer slechts richtinggevend en enkel bedoeld voor de hoofdzetel van het bedrijf in Duitsland.

De 5.500 werknemers in Vorst bemannen elke week 17,5 ploegen. Dat is het hoogste aantal van alle Volkswagenfabrieken in Europa. De hoofdzetel heeft gevraagd het aantal ploegen terug te brengen tot 15 per week. De eenvoudigste oplossing zou zijn : de weekendploeg (550 werknemers) en de productie-eenheid voor het Lupo-model (150 werknemers) te schrappen.

Gisteren hebben de directie en de vakbonden voor het eerst vergaderd over alternatieve oplossingen. Ik heb gevraagd om op de hoogte te worden gehouden. Zoals iedereen weet, hebben het gewest en de gewestelijke instellingen al het mogelijke gedaan om Volkswagen in Vorst te houden.

Enkele weken geleden heb ik nog de eerste steen gelegd van het veelbesproken Automotive Park, dat alle toeleveringsbedrijven op één plaats wil bijeenbrengen.

Ook de BGDA is bij die samenwerking betrokken. We hebben het referentiecentrum « Iristech+ » opgericht om de tewerkstelling, ook van jongeren, bij Volkswagen

licenciements à Forest. L'objectif est-il seulement de faire pression dans les relations sociales ? S'agit-il uniquement d'un conflit entre les syndicats et la direction qui reste confiné au sein de l'entreprise ? C'est possible. Mais les autorités publiques, tant régionales que communales, ont à plusieurs reprises favorisé l'implantation, la stabilité et même l'extension de Volkswagen à Forest.

Il me semble donc que nous avons – que vous avez – une responsabilité en la matière. Il ne saurait être question d'interférer dans les négociations entre les syndicats et la direction. Vous pourriez cependant faire clairement savoir que, dans l'hypothèse où ces licenciements deviendraient effectifs et si les promesses d'extension des activités et de l'emploi chez Volkswagen Forest ne devaient pas être tenues, les pouvoirs publics demanderaient alors à la direction de Forest le remboursement, d'une manière ou d'une autre, des aides publiques dont l'entreprise a bénéficié.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- J'ai également, M. Daems, appris l'information selon laquelle VW Forest pourrait supprimer 700 emplois cette année. Selon les contacts que j'ai pris immédiatement avec la direction de Forest, ce chiffre, qui – vous avez raison – est énorme, ne serait qu'indicatif et répondrait à une demande qui a été formulée au niveau du siège central de la société, en Allemagne, à Wolfsburg. En effet, les 5.500 personnes occupées ici à Forest, travaillant en équipes de jour, de nuit et de week-end, sont actuellement réparties, sur une semaine, en 17,5 équipes.

Il s'agirait, par rapport aux autres sièges de VW, du nombre le plus élevé parmi toutes les usines Volkswagen en Europe. L'Allemagne a demandé à Forest de ramener ces 17,5 équipes à 15 par semaine. Dans ce cas de figure, la solution la plus simple est de supprimer l'équipe du week-end, ce qui met en péril 550 travailleurs, auxquels il faut ajouter les 150 travailleurs qui étaient occupés à monter le modèle Lupo, ce à quoi ils ne seront plus occupés à l'avenir.

Une première réunion a eu lieu hier, rassemblant les syndicats et la direction, afin de réfléchir aux meilleures voies à emprunter pour éviter ce drame social. J'ai demandé à être régulièrement informé de l'évolution de ces discussions. Comme vous le savez, cela date de très nombreuses années –, la Région et les différentes institutions régionales ont mis toute leur énergie pour pérenniser les activités de VW à Forest, qu'il s'agisse

Vorst te bevorderen. Als blijkt dat Volkswagen zijn verplichtingen tegenover het gewest niet nakomt, vraag ik de toepassing van onze overeenkomsten. Die hebben echter geen rechtstreeks verband met uw vraag. Er is geen verband tussen eventuele ontslagen en de terugbetaling van de ontvangen steun.

De voorzitter. - De heer Daems heeft het woord.

De heer Alain Daems *(in het Frans).* - *Mijnheer de minister, u hebt snel contact opgenomen met Volkswagen, maar de meeste informatie die u hebt gekregen was reeds via de pers bekend. Volkswagen geeft de informatie die het kwijt wil. U hebt niet vermeld dat ook de gemeente inspanningen heeft gedaan. Ze heeft een Bijzonder Bestemmingsplan (BBP) geschrapt om de vestiging mogelijk te maken. De Brusselse beleidsmensen moeten mijns inziens een verenigd front vormen in hun eisen ten opzichte van Volkswagen Vorst, zodat u uw inspanningen kunt voortzetten.*

Debat

De voorzitter. - Aan de orde is een debat in toepassing van artikel 104, *5bis* van het reglement.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER FREDERIC ERENS,

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTE-

de la STIB, de la SDRB (Société de Développement pour la Région de Bruxelles-Capitale), du gouvernement régional, et je suis sûr que j'en oublie.

Nous avons eu, il y a quelques semaines, l'occasion d'aller poser la première pierre de ce fameux Automotive Park, qui permet aux sous-traitants d'intégrer le site de Forest. Vous savez aussi que l'ORBEM est associé à cette collaboration; que nous avons mis sur pied « Iristech + », ce centre de référence, pour là aussi tenter de promouvoir l'emploi et l'emploi des jeunes Bruxellois au sein de VW Forest. S'il devait apparaître que VW ne respectait pas ses engagements vis-à-vis de la Région, il est évident que je demanderais l'application à la lettre des conventions qui ont été conclues entre nous, mais je dois tout de même vous dire que celles-ci ne concernent que très indirectement la question que vous posez, parce qu'en ce qui concerne les aides, il n'existe pas de lien entre licenciement éventuel et remboursement de ces aides.

M. le président. - La parole est à M. Daems.

M. Alain Daems. - Je vous félicite d'avoir pris très rapidement contact avec VW. Ceci dit, j'avais déjà pu lire dans la presse une bonne partie des informations qui vous ont été fournies. Je crains donc que la société VW ne vous dise que ce qu'elle souhaite vous dire. Toutefois, vous n'avez pas cité la commune, qui a pourtant réalisé des efforts. Elle a notamment supprimé un PPAS (Plan Particulier d'Affectation du Sol) pour permettre une implantation. Je pense que les autorités publiques bruxelloises doivent présenter un front uni dans cette exigence à l'égard des responsables de VW Forest pour que, au-delà des engagements contractuels, votre démarche soit poursuivie et maintenue. Je vous y engage d'ailleurs vivement.

Débat

M. le président. - L'ordre du jour appelle l'organisation d'un débat, en application de l'article 104, *5bis* du règlement.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. FREDERIC ERENS,

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT

LIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende « de gevolgen voor Brussel van het nieuwe arrest inzake de luchthaven Brussel-Nationaal ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS,

betreffende « de contacten met de federale Staat en de andere Gewesten over de vluchten boven Brussel ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DENIS GRIMBERGHS,

betreffende « de gevolgen van het arrest van het Hof van Beroep van Brussel in het kader van het « Plan Anciaux » ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX,

betreffende « de consequenties van de beslissing van het Hof van Beroep over de geluidsnormen ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW ELS AMPE,

betreffende « de crisis rond de nachtvluchten van de nationale luchthaven ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER MOHAMED AZZOUZI,

betreffende « het standpunt van de Gewestregering naar aanleiding van de vraag van de federale minister van mobiliteit betreffende de activiteiten van de luchthaven ».

DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « les conséquences pour Bruxelles du nouvel arrêt concernant l'aéroport de Bruxelles-National ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME CAROLINE PERSOONS,

concernant « les contacts avec l'Etat fédéral et les autres régions sur le survol de Bruxelles ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. DENIS GRIMBERGHS,

concernant « les conséquences de l'arrêt rendu par la Cour d'appel de Bruxelles dans le cadre du « Plan Anciaux » ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME MARIE-PAULE QUIX,

concernant « les conséquences de la décision de la Cour d'appel sur les normes de bruit ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME ELS AMPE,

concernant « la crise sur les vols de nuit au départ de l'aéroport national ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. MOHAMED AZZOUZI,

concernant « l'attitude du Gouvernement régional sur la demande du ministre fédéral de la mobilité concernant les activités de l'aéroport ».

De voorzitter.- De heer Erens heeft het woord.

De heer Frederic Erens.- Een paar dagen geleden heeft het Hof van Beroep een arrest geveld in het proces dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tegen de federale staat heeft aangespannen. Het is merkwaardig dat het Brussels Gewest de rechter verzoekt om de spelregels toe te passen die het zelf heeft gemaakt.

De uitspraak heeft verstrekkende gevolgen voor de luchthaven in Zaventem, die op Vlaams grondgebied ligt. Het arrest brengt de levensvatbaarheid van de luchthaven in gevaar. Dat bedreigt de jobs van meer dan zestigduizend mensen.

Tijdens de afgelopen dagen heb ik tegenstrijdige informatie opgevangen. Zo hoorde ik dat de Brusselse regering overweegt om de geluidsnormen af te zwakken en dat het arrest pas binnen een maand zou worden betekend. Dat is natuurlijk alleen maar uitstel van executie : als het vonnis binnen een maand wordt betekend, kunnen inbreuken pas in oktober worden beboet in plaats van in september. Het probleem wordt dan gewoon uitgesteld naar het begin van het politieke jaar.

De regering moet duidelijkheid scheppen. Zal de regering het arrest werkelijk betekenen, of zal het worden gebruikt om de federale overheid onder druk te zetten ? Als het arrest wordt betekend, beseft de regering dan welke gevolgen het kan hebben voor de activiteiten op de luchthaven en voor degenen die ervan leven, waaronder heel wat Brusselaars ? Er moet ook duidelijkheid komen over de geluidsnormen. Worden ze afgezwakt ?

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord voor haar toegevoegde dringende vraag.

Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).- *De luchthaven van Zaventem staat weer eens in het middelpunt van de belangstelling : er is het arrest van het hof van beroep, dat van de Raad van State, en het federale voorontwerp van wet. Hoe verlopen de contacten met het Vlaams Gewest en met de federale regering ?*

Blijkbaar was er gisterenmiddag een vergadering. Wat waren de conclusies ?

Het Brussels Gewest beschikt over drie juridische wapens : het arrest van het hof van beroep, de uitspraak van de Raad van State en het besluit over de bestrijding van geluidshinder. Wordt dat besluit toegepast en zal de regering het handhaven ?

M. le président.- La parole est à M. Erens.

M. Frederic Erens (en néerlandais).- *Il y a quelques jours, la Cour d'appel a prononcé un arrêt dans le procès que la Région de Bruxelles-Capitale a intenté contre l'Etat fédéral. Il est curieux que la Région bruxelloise demande au juge d'appliquer les règles qu'elle a elle-même édictées.*

Le jugement met en péril la viabilité de l'aéroport de Zaventem – qui se situe en territoire flamand – et plus de 60.000 emplois.

Les informations de ces derniers jours sont contradictoires. Le gouvernement bruxellois envisagerait de réduire les normes de bruit et l'arrêté ne serait pas signé avant un mois. Si le jugement n'est prononcé que dans un mois, les infractions ne pourront être verbalisées qu'en octobre plutôt qu'en septembre, ce qui ne fait que reporter le problème au début de l'année politique.

Le gouvernement va-t-il réellement signifier le jugement, ou l'utilisera-t-il pour exercer une pression sur le pouvoir fédéral ? Mesure-t-il les conséquences qu'un tel arrêt pourrait avoir sur les activités de l'aéroport et ceux qui en vivent, parmi lesquels de nombreux Bruxellois ? Les normes de bruit seront-elles affaiblies ?

M. le président.- La parole est à Mme Persoons pour sa question d'actualité jointe.

Mme Caroline Persoons.- L'actualité relative à cette question est très fournie : l'arrêt de la Cour d'appel, celui du Conseil d'Etat, et l'avant-projet de loi. Je souhaitais principalement savoir comment évoluaient les contacts avec la Région flamande et le pouvoir fédéral.

Entre le moment où j'ai déposé ma question d'actualité et aujourd'hui, j'ai vu qu'une réunion s'était tenue hier midi. Quelles en sont les conclusions et quel agenda a été programmé à la suite de cette rencontre ? J'aimerais savoir exactement ce qui s'y est dit.

La Région me semble disposer de trois armes : d'abord, la signification de l'arrêt de la Cour d'Appel; ensuite,

De voorzitter.- De heer Grimberghs heeft het woord voor zijn toegevoegde dringende vraag.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *Het is belangrijk dat de stem van de Brusselaars in dit dossier wordt gehoord en dat de regeringsverklaringen van de voorbije weken nader worden toegelicht. Er zijn zoveel elementen in dit dossier dat minister Huytebroeck elke dag haar mening moet geven. Het zou geen slecht idee zijn als dat ook eens in het parlement gebeurde.*

Het verheugt mij dat het hof van beroep Brussel in het gelijk heeft gesteld en bevestigde dat het gewest het recht heeft om geluidsnormen vast te stellen en de naleving ervan af te dwingen. Dat is een van de redenen waarom het gewest moet worden betrokken bij elke duurzame oplossing voor het beheer en de exploitatie van de luchthaven Brussel-Nationaal.

Gezien deze uitspraak is het bijzonder aanstootgevend dat de federale overheid het beheer van de vluchtroutes rond Brussel-Nationaal wil regelen met een gewone wet. De cdH-fractie vraagt daarom dat de Brusselse regering weigert om een wet goed te keuren die het plan-Anciaux bekrachtigt en niet overeenstemt met het Brusselse regeerakkoord.

De procedure om de wettelijke toestand te wijzigen is bijzonder ingewikkeld. Er zal dus heel wat goede wil nodig zijn om binnen het jaar een oplossing te bereiken.

Ik vraag dat het parlement op de hoogte wordt gehouden van het overleg tussen de federale en de gewestelijke regering, en ook over de manier waarop de Brusselse regering haar bevoegdheid inzake milieunormen zal doen gelden.

la procédure au Conseil d'Etat qui avait été initiée sous l'ancienne majorité et qui est en cours; enfin, l'arrêté « Gosuin ». Qu'en est-il de l'application de ce dernier ? Et confirmez-vous son maintien ?

M. le président.- La parole est à M. Grimberghs pour sa question d'actualité jointe.

M. Denis Grimberghs.- Si nous sommes quelques-uns à nous inscrire dans ce débat aujourd'hui, c'est parce qu'il est utile que l'on fasse apparaître la voix des Bruxellois dans ce dossier et que l'on rende lisibles les attitudes prises par le gouvernement bruxellois ces dernières semaines. Il y a de nombreux éléments dans ce dossier qui font que Mme Huytebroeck est obligée de donner tous les jours un avis à ce sujet. Ce n'est pas mauvais que cela se fasse aussi dans ce parlement en essayant d'unifier ces différents éléments.

Je me félicite de la décision de la Cour d'appel de Bruxelles qui donne raison à la Région de Bruxelles-Capitale et qui confirme – et nous devons en prendre acte avec satisfaction – que l'autorité régionale est bien en droit de prendre des normes en matière de bruit et de tenter de les faire respecter. C'est un élément important du dispositif qui permet de mieux comprendre pourquoi la Région de Bruxelles-Capitale est, et doit être, partie prenante à toute solution qui serait durable pour ce qui concerne la gestion et l'exploitation de l'aéroport de Bruxelles-National.

La deuxième chose que je voulais souligner est le caractère particulier, et encore plus choquant au moment où cette décision judiciaire tombe, de voir l'autorité fédérale vouloir bétonner dans une loi ordinaire la gestion des routes aériennes autour de Bruxelles-National. Il est évident que ceux qui, au niveau du gouvernement fédéral, ont accepté que ce texte soit présenté aux Régions peuvent difficilement venir nous inviter à dire « non ». Je ne suis pas concerné par cette schizophrénie et le groupe cdH souhaite que le gouvernement bruxellois refuse une loi bétonnant le plan Anciaux, et non pas le principe d'une loi ou d'un accord de coopération qui est inscrit dans notre accord de gouvernement.

Il me semble totalement inadmissible, même pour quelques années, de vivre dans la perspective d'accumuler les difficultés, de revenir en arrière et de se défaire du plan Anciaux. La procédure qui est mise en place pour changer la situation de base est très complexe et demande énormément de bonne volonté pour, qu'en un an, on puisse procéder à une modification.

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord voor haar toegevoegde dringende vraag.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Op 9 juni 2005 heeft het Hof van Beroep geoordeeld dat het spreidingsplan de Brusselse geluidsnormen niet naleeft. In dit half-rond hebben we steeds gepleit voor een billijke spreiding van de geluidshinder. We hopen dat de redelijkheid en de realiteitszin de bovenhand zullen halen.

We moeten ophouden de voorstanders van een eerlijke en aanvaardbare spreiding te bestempelen als slechte Brusselaars. Niets is minder waar. De luchthaven van Zaventem is van cruciaal belang voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest; 85 % van de gelande passagiers bezoekt immers Brussel. In het kader van de discussie omtrent het grondwettelijk Verdrag kan ik mij geen Europese hoofdstad zonder luchthaven inbeelden.

De betekening wordt met een maand uitgesteld. Dat is een stap in de goede richting. Vlaanderen, Brussel en de federale overheid krijgen de kans met elkaar te onderhandelen.

Zal de minister alles in het werk stellen om deze onderhandelingen op een constructieve wijze te laten verlopen? Zal zij rekening houden met de belangen van alle betrokken overheden en zich niet terugtrekken in een egestelling?

(De heer Jos Chabert, eerste ondervoorzitter, treedt als voorzitter op.)

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord voor haar toegevoegde dringende vraag.

Mevrouw Els Ampe.- De uitspraken van het Hof van Beroep en de Raad van State zullen binnenkort de uitbating van de luchthaven onmogelijk maken. Als er noch over de Noordrand, noch over de Oostrand, noch over het Brussels Gewest mag worden gevlogen, dan moet de luchthaven sluiten.

Dat zou zeer jammer zijn. De luchthaven zorgt voor 60.000 jobs, en dan heb ik het nog niet over de onrechtstreekse werkgelegenheid. Als de luchthaven

Je souhaite que le parlement soit dûment informé des différentes phases de concertation entre le gouvernement régional et le gouvernement fédéral, ainsi que sur la manière dont le gouvernement régional entend se positionner dans ce débat en faisant valoir sa compétence propre en termes de normes environnementales.

M. le président.- La parole est à Mme Quix pour sa question d'actualité jointe.

Mme Marie-Paule Quix *(en néerlandais)*.- *Le 9 juin 2005, la Cour d'appel a jugé que les normes de bruit bruxelloises ne sont pas respectées. Au sein de cet hémicycle, nous avons toujours plaidé pour une répartition équitable des nuisances.*

Cessons de taxer les partisans d'une répartition juste et acceptable de mauvais Bruxellois. L'aéroport de Zaventem est d'une importance cruciale pour la Région bruxelloise. De plus, comment imaginer une capitale européenne sans aéroport ?

La notification de l'arrêt est reportée d'un mois afin de permettre aux autorités fédérales, à la Flandre et à Bruxelles de négocier.

Le ministre-président mettra-t-il tout en œuvre pour que ces négociations se déroulent de façon constructive ? Tiendra-t-il compte des intérêts de tous les pouvoirs concernés ?

(M. Jos Chabert, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. le président.- La parole est à Mme Ampe pour sa question d'actualité jointe.

Mme Els Ampe *(en néerlandais)*.- *Les décisions de la Cour d'appel et du Conseil d'État rendront bientôt impossible toute exploitation de l'aéroport. Si tout survol du Noordrand, du Oostrand et de la Région bruxelloise était interdit, l'aéroport devrait cesser ses activités. Or, celui-ci pourvoit quelque 60.000 emplois, sans compter les emplois indirects. La fermeture de l'aéroport serait lourde de conséquences.*

Est-il possible d'imaginer Bruxelles, capitale nationale

wordt gesloten, zullen de gevolgen nauwelijks te overschatten zijn. Iedereen zal het daar wel mee eens zijn. We kunnen ons toch niet voorstellen dat de hoofdstad van België en van Europa, de stad waar het hoofdkwartier van de NAVO is gevestigd, geen luchthaven heeft. Of moeten we de leden van de NAVO vragen om met de fiets naar België te komen ?

Het Hof van Beroep gaf de federale regering slechts drie maanden tijd. Ik ben blij dat er nog een maand uitstel komt, maar de onderhandelingen mogen niet worden gevoerd zoals in het DHL-dossier. Er is toen maanden gepalaverd over twee, drie extra nachtvluchten over het Brussels Gewest, en om de drie nachten één extra nachtvlucht over de Oostrand. Mevrouw de minister, bent u bereid om de geluidsnormen of het spreidingsplan aan te passen ? Zo ja, op basis van welke elementen ? Bent u bereid om terug te keren naar de situatie van voor 1999 ? Moet het Brussels Gewest geen rekening houden met de tewerkstelling van Brusselse werklozen ?

De voorzitter.- De heer Azzouzi heeft het woord voor zijn toegevoegde dringende vraag.

De heer Mohamed Azzouzi (*in het Frans*).- *De recente gebeurtenissen hebben weer de aandacht gevestigd op het plan-Anciaux. Nu het hof van beroep de legitimiteit heeft bevestigd van de Brusselse regeringsbeslissingen over de geluidsoverlast, is de federale regering wel verplicht om haar standpunt te herzien.*

Federaal minister Landuyt vroeg de Brusselse regering om een gebaar te doen. Volgens hem brengt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het voortbestaan van de luchthaven in gevaar. Dat soort chantage is onaanvaardbaar. Mevrouw de minister, zult u hierop reageren ? Kunnen we dankzij de uitspraken van het hof van beroep opnieuw onderhandelen over het alternatieve plan dat u samen met de minister-president hebt voorgesteld ?

De voorzitter.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- Ik krijg de indruk dat Brussel wel wil groeien en de voordelen van de luchthaven wil genieten, maar weigert ervoor te beta-

et européenne, siège du quartier général de l'OTAN, dépourvue d'un aéroport ? En sommes-nous réduits à prier les membres de l'OTAN d'enfourcher leur vélo pour se rendre en Belgique ?

La Cour d'appel a accordé trois mois au gouvernement fédéral. Il reste un mois pour mener les négociations, pour autant que celles-ci ne s'éternisent pas comme ce fut le cas pour le dossier DHL autour des survols de nuit de la Région bruxelloise et de l'Oostrand.

Etes-vous disposée à adapter les normes de bruit ou le plan de dispersion des vols ? Dans l'affirmative, sur base de quels éléments ? Comptez-vous revenir à la situation d'avant 1999 ? La Région bruxelloise ne devrait-elle pas tenir compte de la création d'emplois pour les chômeurs bruxellois ?

M. le président.- La parole est à M. Azzouzi pour sa question d'actualité jointe.

M. Mohamed Azzouzi.- L'actualité de cette semaine nous a ramené à la problématique du plan de dispersion Anciaux. C'est un dossier qui ne risque pas de se clôturer aussi vite qu'on le souhaiterait. Mardi, mes collègues rappelaient que la Cour d'appel avait entériné, avait confirmé la légitimité des arrêtés « Bruit » pris par la Région bruxelloise, et cela a obligé le fédéral à revoir sa position sur le dossier du survol de Bruxelles.

Ainsi le ministre Landuyt, non content de cette situation a demandé un geste de la part de l'exécutif bruxellois, car, selon lui, la Région mettrait en péril l'activité de l'aéroport. Cela me paraît un chantage inacceptable. J'aimerais vous poser Mme la ministre deux questions : premièrement, comptez-vous rester sans réaction par rapport à ces propos du ministre fédéral ? Deuxièmement, ne pensez-vous pas que le jugement de la Cour d'appel pourrait permettre de réactiver les négociations sur le plan alternatif proposé par le ministre-président et vous-même ?

M. le président.- La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche (*en néerlandais*).- *J'ai l'impression que Bruxelles accepte de grandir et de bénéficier des avantages de l'aéroport, mais sans devoir en*

len.

Er bestaat een schril contrast tussen wat Vlamingen en Walen hier vertellen. Mijnheer Smet, u en uw collega's hebben in de media een zeer redelijk standpunt over dit dossier ingenomen.

*(De heer Eric Tomas, voorzitter,
treedt opnieuw als voorzitter op.)*

Als ik u goed begrepen heb, Mevrouw Huytebroeck, heeft u daarentegen blijk gegeven van een grote onverzettelijkheid. U stelt immers dat het probleem een federale aangelegenheid is. Als u dat werkelijk bedoelt, maakt u zeer zware fouten.

Pas op voor de dossiers zoals DHL, Brussel-Halle-Vilvoorde en de nachtvluchten, want de federale loyaleit kent zijn grenzen.

De regering zal niet alleen beslissen over het voortbestaan van zestigduizend jobs, maar ook over de toekomst van de Brusselse economie door op een bijna verwaasde wijze een standpunt in dit dossier in te nemen, terwijl iedereen met gezond verstand pleit voor redelijkheid, evenwicht en een federaal correcte, loyale benadering.

De Brusselse regering is dringend aan bezinning toe.

De voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand *(in het Frans).*- *Ik feliciteer de Brusselse regering : de ministers hebben hun standpunt verdedigd en hebben gewonnen. Het Brussels Gewest staat nu sterker in de onderhandelingen.*

Het is leugenachtig om het voor te stellen alsof er geen andere keuze bestaat dan het luchtverkeer te laten toenemen. De Brusselse regering moet alternatieven promoten. Het gebruik van hogesnelheidstreinen voor afstanden van minder dan 1.000 km moet worden aangemoedigd en op langere termijn moet het luchtverkeer op korte afstand zwaarder worden belast. Met het extra geld moet het HST-verkeer worden gestimuleerd.

Het is een fabeltje dat het luchtverkeer 3 % van de klimaatsopwarming voor zijn rekening zou nemen, want de schadelijke werking van gassen die hoog in de atmosfeer vrijkomen wordt verdrievoudigd.

Er is nood aan een harmonisering van de Europese wetgeving van het luchtverkeer om een halt toe te roe-

payer le prix.

Il existe un contraste criant entre ce que les Flamands et les Wallons en disent. Monsieur Smet, vos collègues et vous-même avez adopté dans la presse un point de vue très raisonnable sur ce dossier.

*(M. Eric Tomas, président,
reprend place au fauteuil présidentiel)*

En revanche, Mme Huytebroeck a fait preuve d'une grande intransigeance, renvoyant le problème au niveau fédéral, ce qui constitue une grave erreur.

Il faut faire attention à des dossiers tels que DHL, Bruxelles-Hal-Vilvoorde et les vols de nuit, parce que la loyauté fédérale a ses limites.

En prenant une position peu cohérente dans ce dossier, le gouvernement se prononcera sur le maintien de 60.000 emplois, sur l'avenir de l'économie bruxelloise, alors que toutes les personnes raisonnables défendent le bon sens, l'équilibre et une loyauté fédérale.

M. le président.- La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- M. le président, je voudrais tout d'abord remercier le gouvernement bruxellois : ses membres ont défendu une position, ils ont gagné, ils ont donné des marges de manœuvre à la Région bruxelloise dans les négociations.

Deuxièmement, on n'en sortira pas par rapport aux défis de l'environnement en croyant uniquement en une croissance quantitative. C'est une imbécillité par rapport aux défis de l'environnement. Espérer s'en sortir en laissant croire en la nécessité de toujours augmenter le trafic aérien et qu'il n'existe pas d'alternative est un mensonge.

Le gouvernement bruxellois doit être, au cœur de l'Europe, le promoteur des alternatives : des trains à grande vitesse sur les lignes de 1.000 km; à terme, des taxations pour contrer le développement du trafic aérien sur courte distance et en reporter les fonds vers les TGV.

On croit que le trafic aérien participe à raison de 3 %

pen aan de zinloze concurrentie tussen luchthavens.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Gelet op het technisch karakter van dit delicate mini-debat zal ik zeer nauwkeurig proberen te zijn.*

(verder in het Nederlands)

Mijnheer Vandenbossche, ik heb elke beslissing in overleg met mijn collega-ministers genomen.

(verder in het Frans)

Ik begin met de antwoorden betreffende het arrest van het hof van beroep. Dat arrest bevat drie belangrijke elementen :

- Het hof beveelt de federale overheid om een einde te maken aan de inbreuken op het regeringsbesluit inzake geluidsoverlast. Dat is niet hetzelfde als een verbod op vluchten boven Brussel.*
- Het hof herinnert eraan dat vóór het plan-Anciaux de geluidsdrempels wel werden nageleefd. De spreiding is dus de oorzaak van de overtredingen.*
- Het hof heeft zich voor de eerste maal uitgesproken over de wettelijkheid van het besluit van 1999. Volgens het hof volgt dat besluit de aanbevelingen van de WGO op een soepele wijze. Aldus draagt het bij tot het bereiken van een evenwicht tussen de bescherming van de gezondheid van de bewoners en de*

au réchauffement climatique : c'est faux. En effet, quand les gaz sont dégagés à haute altitude, leur nocivité est multipliée par trois. C'est donc une catastrophe annoncée pour l'hémisphère Nord, vu que les trois quarts du trafic aérien mondial se passent dans cet hémisphère. C'est une irresponsabilité de la part d'hommes politiques que de continuer dans cette direction.

On parle de l'Europe et du traité constitutionnel. Nous devons obtenir une harmonisation au niveau européen pour éviter ces concurrences imbéciles entre des aéroports et entre des villes-capitales en Europe.

Tout cela nous interpelle au-delà de toutes les grands causes, des grandes théories, de façon pratique. Je félicite donc le gouvernement bruxellois, qui est arrivé à se mettre en position pour que, enfin, on ne décolle plus en marche arrière.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- M. le président, vu le caractère technique de ce mini-débat délicat, je veillerai à être précise.

(poursuivant en néerlandais)

M. Vandenbossche, j'ai pris chaque décision en concertation avec mes collègues.

(poursuivant en français)

Je commencerai par répondre aux questions relatives à ce fameux arrêt de la Cour d'appel de mardi. D'abord, je vais énumérer ses trois principaux points :

- La Cour ordonne à l'Etat fédéral de mettre un terme aux infractions à l'arrêté « Bruit ». Cela signifie, non pas qu'il l'enjoint de faire cesser le survol de Bruxelles, comme certains ont voulu le laisser croire, mais qu'il lui demande de prévoir des procédures permettant de respecter l'arrêté.*
- En outre, la Cour rappelle qu'avant le plan de dispersion de M. Anciaux, les seuils de l'arrêté « bruit » étaient largement respectés. La dispersion est donc bien principalement à l'origine des infractions.*
- Une autre conséquence importante de cet arrêt est que, pour la première fois, la Cour s'est prononcée sur la légalité de l'arrêté « bruit » de 1999 et a estimé qu'il respectait les recommandations de l'OMS,*

uitbating van de luchthaven. Voor de eerste maal wordt dit in een vonnis erkend.

Het plan dat ik in maart heb voorgesteld, had tot doel een evenwicht te bereiken tussen de gezondheid en de levenskwaliteit van de omwonenden en de economische ontwikkeling van de luchthaven. Ik neem het dan ook niet dat ik ervan word beschuldigd de luchthaven te willen sluiten. Dergelijke uitlatingen leiden alleen maar tot een verdere ontsporing van de zaak.

Het hof van beroep stelt duidelijk dat de geluidsnormen niet werden overschreden voor het spreidingsplan van kracht werd en dat het regeringsbesluit er precies is gekomen in antwoord op de overschrijdingen.

Het is ook duidelijk dat de Brusselse regering de huidige extreme situatie nooit heeft gewild. Het gaat om een probleem waar een technische oplossing voor bestaat. De kern van de zaak ligt dus bij het beheer van de luchthaven.

Mevrouw Quix heeft mij gevraagd naar de draagwijdte van het vonnis.

(verder in het Nederlands)

We hebben de heer Landuyt gisterenavond ontmoet. Hij vroeg ons het arrest van het hof van beroep niet te betekenen. Dat is uiteraard onaanvaardbaar. In het belang van een vreedzame en noodzakelijke dialoog hebben we beslist om een uitstel voor het afsluiten van een globaal akkoord toe te kennen van maximum één maand.

Als tegenprestatie hebben we gevraagd dat het federaal overleg geen betrekking zou hebben op het wetsontwerp-Landuyt, dat het plan-Anciaux bevestigt. We willen daarentegen dat dit overleg rekening houdt met het plan dat minister-president Picqué en ikzelf in de maand februari hebben voorgelegd. De heer Landuyt heeft erkend dat het spreidingsplan niet langer een taboe was.

Ik denk dat het hier gaat om een belangrijke voorwaarde voor het debat dat gevoerd zal worden. Dit debat zal het fundament zijn voor de nieuwe bepaling die de federale regering zal moeten nemen.

Wat de agenda betreft, die binnenkort verduidelijkt wordt, is het duidelijk dat de termijn over één maand zal ingaan.

voire se caractérisait par sa plus grande souplesse. Elle remarque aussi que cette situation permet de satisfaire à l'équilibre entre la protection de la santé des riverains et l'exploitation de l'aéroport. Voilà qui est clair. Pour la première fois, un jugement établit un rapport direct entre le problème des nuisances sonores et la santé des habitants.

On m'a interrogé sur la fermeture de l'aéroport. Mais que l'on cesse avec cette intoxication ! Jamais, au grand jamais, nous n'avons voulu sa fermeture. D'ailleurs, le plan que nous avons déposé sur la table au mois de mars avec M. Picqué portait comme titre « Un nécessaire équilibre entre le développement économique de l'aéroport et la santé et la qualité de vie des riverains quels qu'ils soient ». Certains veulent donc brandir des menaces qui ne conduisent absolument pas au dialogue. Mais le recours à cet argument n'a eu pour résultat que de stigmatiser les positions et radicaliser le dossier, ce dont nous n'avions absolument pas besoin.

Pour répondre à la question, j'avance quelques éléments. La Cour d'Appel souligne qu'avant le plan de dispersion, le respect de l'arrêté « bruit » ne posait aucun problème et fait observer que, si cet arrêt existe, c'est bien parce que le plan de dispersion a été initié.

Je répète ici qu'il n'a jamais été dans les intentions du gouvernement bruxellois d'arriver à des situations aussi extrêmes. Pour nous, des solutions techniques au bruit existent; qu'il s'agisse des procédures de vol, de l'utilisation des pistes, du renouvellement de la flotte. Le problème réside donc bien plus dans la gestion de l'aéroport.

Mme Quix, vous m'avez interrogée sur la signification de l'arrêt.

(poursuivant en néerlandais)

Nous avons rencontré M. Landuyt hier soir et il nous a demandé de ne pas signifier l'arrêt de la Cour d'appel, ce qui est inacceptable. Dans l'intérêt d'un dialogue pacifique, nous avons décidé d'accorder un report d'un mois pour la conclusion d'un accord global.

En contrepartie, nous avons demandé que la concertation fédérale tienne compte du plan présenté par le ministre-président Picqué et moi-même au mois de février.

Il s'agit d'une condition importante pour le débat qui sera mené, lequel servira de fondement à la nouvelle

(verder in het Frans)

Ik herhaal dit in het Frans, want het is belangrijk : ministers Picqué, Landuyt en ikzelf hebben hieromtrent samen vergaderd. Het is nu aan federaal minister Landuyt om de betrokken partijen rond de tafel te brengen, inclusief het Vlaams Gewest. Het Brussels Gewest is voorstander van een pragmatische oplossing, die ten goede komt aan de nachtrust en de gezondheid van alle burgers maar de activiteit op de luchthaven niet in het gedrang brengt. De Brusselse regering wenst een oplossing op basis van een geluidskadaster en van de bevolkingsdichtheid van de overvlogen gebieden.

We pleiten eveneens voor de oprichting van een onafhankelijk Instituut dat de geluidshinder controleert. Zo'n instelling kan er al binnen drie maanden komen. In afwachting van een akkoord vinden we dat er tijdelijk moet worden teruggekeerd naar de situatie van voor 1999.

Er wordt niet getornd aan het regeringsbesluit betreffende de geluidsoverlast van vliegtuigen, te meer gezien het werd bevestigd door het hof van beroep. Hoewel sommigen denken dat het niet wordt toegepast, herinner ik u eraan dat het van kracht is sinds april. Er bestaat wel een akkoord om de methoden voor de opstelling van geluidsnormen te harmoniseren.

Het is soms noodzakelijk om naar juridische middelen te grijpen. De federale overheid heeft die mogelijkheid evenmin onbenut gelaten. Volgens mij kan alleen een politieke beslissing uiteindelijk een oplossing bieden. Het gaat niet om een symbolische discussie. De geluidsoverlast moet zo snel mogelijk – en voor een zo groot mogelijk aantal personen – worden verminderd. De nodige studies zijn uitgevoerd, er bestaat een geluidskadaster voor het Brussels Gewest, en het moet dus geen maanden meer duren.

disposition que devra prendre le gouvernement fédéral.

En ce qui concerne le calendrier, le délai prendra effet dans un mois.

(poursuivant en français)

Je le répète en français parce que je crois que c'est vraiment important. Nous nous sommes rencontrés, M. Picqué, M. Landuyt et moi-même, et M. Landuyt nous a demandé de ne pas signifier l'arrêt de la Cour d'appel, chose qui était difficile à accepter. Nous avons néanmoins accepté, dans un esprit de dialogue et de pacification, d'accorder un délai d'un mois maximum pour la conclusion d'un accord global, à condition que la concertation avec les régions et le fédéral ne porte pas uniquement sur le projet de loi de M. Landuyt – qui consacre le plan Anciaux – mais que l'on aborde également le plan que nous avons déposé.

Aujourd'hui, M. Landuyt doit prendre ses responsabilités et contacter la Région flamande pour que nous retrouvions tous autour de la table. Les propositions et les balises du gouvernement bruxellois – puisqu'on nous demande ce que nous avons déjà fait comme suggestions – était de trouver une solution pragmatique et de bon sens qui permette d'améliorer, de façon significative, le sommeil et la santé des Bruxellois – mais pas uniquement des Bruxellois – sans compromettre l'activité de l'aéroport. Je rappelle rapidement le contenu de notre proposition : un accord global, tant sur un nouveau schéma d'utilisation des pistes basées sur un cadastre et des zones d'exposition au bruit tenant compte de la densité de population, que sur une approche intégrée des différentes normes.

Nous proposons aussi la création d'un Institut de contrôle des nuisances sonores indépendant qui serait chargé de cette mission. Celui-ci pourrait être mis sur pied en trois mois. En attendant cet accord global, nous pensons qu'il faut pouvoir soulager les gens tout de suite et en revenir à la situation antérieure qui était moins conflictuelle, même si elle n'était pas idéale. Nous proposons donc d'en revenir temporairement à la situation qui prévalait en 1999.

Dernier point sur l'arrêté « bruit », Mme Persoons; il n'est pas à l'ordre du jour d'y toucher, d'autant plus qu'il est aujourd'hui conforté par la Cour d'appel. Je rappelle, si nécessaire, qu'il est en application depuis le mois d'avril, parce que j'ai l'impression que certains pensent qu'il est toujours en attente. Nous som-

De voorzitter.- De heer Erens heeft het woord.

De heer Frederic Erens.- Minister Huytebroeck draait de situatie om: ze zegt dat het Hof van Beroep haar gelijk heeft bevestigd. Het Hof van Beroep past echter alleen maar de spelregels toe die het Brussels Gewest zelf heeft gemaakt. Dat is een merkwaardige situatie.

Minister Huytebroeck vindt het onaanvaardbaar om het arrest niet te betekenen. Er wordt enkel uitstel van executie verleend: het arrest wordt pas van kracht na vier maanden in plaats van drie. In oktober komt de levensvatbaarheid van de luchthaven van Zaventem dus in het gedrang.

Een versoepeling van de geluidsnormen komt er volgens minister Huytebroeck evenmin. We zitten in een patstelling waarin zestigduizend jobs worden gegijzeld, en de Brusselse regering is de gijzelnemer. Zoiets is schandalig en werkelijk ongehoord.

Dit wordt een communautair dossier: de Franstalige partijen zijn het unaniem eens over hun absurde voorstellen, en de Nederlandstalige partijen stribbelen tegen. Ik vermoed dat we in de komende weken en maanden nog over het onderwerp zullen debatteren en hoop dat er niet hetzelfde zal gebeuren als in het DHL-dos-

mes par contre d'accord, et nous en avons déjà discuté en février, d'harmoniser la méthodologie suivant laquelle les normes sont établies.

En conclusion, M. le président, il est vrai qu'il s'agit bien d'un feuilleton à rebondissements. Je suis bien consciente que si des outils juridiques sont nécessaires, ils doivent être utilisés. Je vous signale que l'Etat fédéral a, quant à lui, introduit des recours contre la Région bruxelloise. Je crois qu'une solution passera avant tout par un accord politique, mais j'affirme haut et fort qu'il n'est pas question ici de se battre pour des symboles. Ces derniers temps, certains se sont accrochés à des symboles uniquement, ou se sont d'abord préoccupés de leur amour propre.

Notre but à nous est de diminuer les nuisances sonores pour le plus grand nombre et ce, le plus rapidement possible. Nous ne sommes plus à l'heure des grandes études: nous avons un cadastre du bruit en Région bruxelloise, il existe des outils du côté flamand, nous avons déposé un plan et il ne faut donc plus des mois pour la mise en place de solutions qui permettront de diminuer les nuisances sonores pour le plus grand nombre.

M. le président.- La parole est à M. Erens.

M. Frederic Erens (*en néerlandais*).- *La ministre Huytebroeck déforme la situation. La Cour d'appel ne fait qu'appliquer les règles du jeu que la Région bruxelloise a elle-même fixées.*

Elle trouve inadmissible de ne pas signifier l'arrêt. Un report d'exécution a été accordé: l'arrêt sera d'application après quatre mois, au lieu de trois. En octobre, la viabilité de l'aéroport de Zaventem sera compromise.

Selon la ministre Huytebroeck, il n'est pas davantage question d'un assouplissement des normes de bruit. Nous sommes dans une impasse où 60.000 emplois sont les otages du gouvernement bruxellois. C'est scandaleux.

Cela devient un dossier communautaire: les partis francophones sont unanimes à propos de leurs absurdes propositions et les partis néerlandophones rechignent. Je suppose que, dans les semaines à venir, nous débattons encore de ce sujet, et j'espère qu'il ne se passera pas la même chose que dans le dossier DHL, car le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale serait alors tout à fait ridicule.

sier, want dan zou het Brussels Hoofdstedelijk Parlement zich volledig belachelijk maken.

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).- *Ik begriep de beslissing van de regering om de betekening een maand uit te stellen. De heer Gosuin deed hetzelfde tijdens de onderhandelingen met mevrouw Durant om tot een zo gunstig mogelijke oplossing voor de Brusselaars te komen.*

Wat mij niettemin zorgen baart, is dat er binnen de meerderheid onenigheid bestaat over het besluit betreffende de geluidshinder.

Het is belangrijk dat het arrest binnen een maand wordt betekend en dat de naleving ervan wordt gewaarborgd.

De voorzitter.- De heer Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs (in het Frans).- *De eerste Brusselse gemeente in het recentste overzicht van de welzijnsindicatoren behoort tot het slechtste derde van het land. Dat bewijst dat de « woonbaarheid », zoals de regeringsverklaring het noemt, beter moet, zowel wat lawaai in het algemeen betreft, als in dit specifieke geval. De democratische partijen moeten van dit thema geen communautaire kwestie maken, maar een project voor de levenskwaliteit in de stad.*

Ik hoop dat alle democratische partijen het daarmee eens zijn of dat de aanwezigen hier die mijn standpunt delen daarover ook spreken met hun partijgenoten die op het federale niveau actief zijn.

We moeten ervoor zorgen dat het probleem van de Brusselaars beter begrepen wordt.

(Applaus bij de meerderheid)

M. le président.- La parole est à Mme Persoons.

Mme Caroline Persoons.- Je comprends que, d'une part, la ministre et le gouvernement aient accepté de reporter la signification d'un mois. Je me souviens que M. Gosuin avait fait la même chose au moment des négociations avec Isabelle Durant pour essayer d'aboutir à une solution, et c'est effectivement le but qui convient : aboutir aux solutions les meilleures possibles pour les Bruxellois. Ce qui m'effraie, en écoutant les questions, est d'entendre celles des membres de la majorité, qui ne vont pas du tout dans votre sens, puisque j'ai entendu Mme Ampe dire que l'on devait revenir sur les normes de bruit. Mais peut-être s'agissait-il d'une erreur de traduction ? Avais-je alors aussi une mauvaise traduction du discours de Mme Quix à Mme Huytebroeck ? Je considère que des dissonances au sein de la majorité par rapport à l'arrêté « bruit » existent bel et bien. Il convient en tout cas, dans un mois, de procéder à la signification de l'arrêt, de s'assurer du respect de l'arrêté Gosuin et de lui donner longue vie.

M. le président.- La parole est à M. Grimberghs.

M. Denis Grimberghs.- Je remercie la ministre d'avoir bien précisé la position du gouvernement bruxellois et je souhaiterais que tous les Bruxellois y adhèrent. Je voudrais donc que les partis démocratiques de cette assemblée fassent de cette question un projet pour la qualité de la vie en ville et non un problème communautaire.

Je ne suis pas très fier de constater que la commune bruxelloise la mieux classée dans les derniers indices de bien-être figure dans le dernier tiers des communes du royaume. C'est une mauvaise nouvelle et cela prouve certainement que l'« habitabilité » – pour reprendre l'un des termes utilisés dans l'accord de gouvernement pour désigner ce problème – pourrait être améliorée, tant en ce qui concerne le bruit en général que pour ce qui relève de cette question-ci en particulier. Même si ce n'est pas le seul élément à retenir, il faut envisager la qualité de la vie en ville en essayant de sortir du débat communautaire.

J'espère donc que tous les partis démocratiques de cette assemblée partageront ces idées. Et quand bien même ce ne serait pas le cas, j'en appelle à tous ceux qui, dans cette assemblée, défendent un point de vue convergent. Qu'ils relayent ce point de vue auprès des res-

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Ik heb nooit gesproken over een versoepeling van de geluidsnormen. Ik heb alleen voor redelijkheid gepleit.

Bovendien lijkt me het geluidskadaster niet echt betrouwbaar, aangezien mevrouw Huytebroeck zelf heeft toegegeven dat een groot aantal sonometers vorig jaar nog niet functioneerde.

Onze fractie heeft steeds op elk beleidsniveau consequent hetzelfde standpunt verdedigd. We willen een eerlijke en billijke spreiding met respect voor eenieder. Ik beschouw ons daarom niet als minder goede Brusselaars, wel integendeel.

De voorzitter.- De heer Vandenbossche heeft het woord.

De heer Walter Vandenbossche.- Mevrouw Huytebroeck, als ik u goed heb begrepen, bent u enkel bereid om de betekening van het arrest uit te stellen als de federale minister Landuyt wil praten over een terugkeer naar de situatie van voor 1999. Kunt u dat bevestigen ?

Mijnheer Grimberghs, de grote vraag is waar de toekomst van Brussel ligt. Daar zullen we eens grondig over moeten nadenken. Als we het daarover eens kunnen worden, kunnen we opnieuw verder.

De voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand *(in het Frans)*.- *Ik ben er zeker van dat zowel de Vlamingen als de Franstaligen voldoende intelligentie en creativiteit aan de dag zullen leggen om toekomstgerichte oplossingen te vinden, in plaats van zich om communautaire redenen aan oplossingen uit het verleden vast te klampen. De ecologische uitdagingen zijn enorm. Alleen moderniteit en*

ponsables politiques de leurs partis pour que la cohérence avec le niveau fédéral soit assurée et que l'on écarte ainsi le risque de schizophrénie.

Je pense sincèrement qu'il faut consentir un effort pour mieux faire comprendre, dans nos formations politiques respectives, le problème vécu par les Bruxellois. Je me charge de la mienne et j'espère que chacun fera de même.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix *(en néerlandais)*.- *Je n'ai jamais parlé d'un assouplissement des normes de bruit. J'ai seulement plaidé en faveur du bon sens.*

Le cadastre du bruit ne me semble pas vraiment fiable. Mme Huytebroeck a admis que de nombreux sonomètres ne fonctionnaient pas encore l'année dernière.

Notre groupe a toujours défendu la même position à chaque niveau de pouvoir, celle d'une répartition honnête, équitable, respectueuse de chacun. Nous n'en sommes pas pour autant de moins bons Bruxellois, au contraire.

M. le président.- La parole est à M. Vandenbossche.

M. Walter Vandenbossche *(en néerlandais)*.- *Si je vous ai bien comprise, Mme Huytebroeck, vous seriez disposée à différer la notification de l'arrêt si le ministre fédéral Landuyt acceptait de parler d'un retour à la situation d'avant 1999.*

M. Grimberghs, la grande question est de savoir où se trouve l'avenir de Bruxelles et de nous mettre d'accord à ce sujet.

M. le président.- La parole est à M. Paul Galand.

M. Paul Galand.- Je regrette la dernière observation. Je fais le pari qu'il y a assez d'intelligence, de créativité, d'originalité chez les Flamands de Belgique, chez les francophones de Belgique, pour trouver des solutions d'avenir modernes et pas, pour des raisons communautaires, de se crispier sur des solutions du passé. Les défis de l'environnement sont tels que ceux qui

voortgang kunnen Brussel, de luchthaven en de HST redden.

Het parlement zal binnenkort debatteren over de toekomst van het goedertransport vanuit Brussel. Laten we daarop vooruitlopen en nu al de nodige investeringen eisen. Op die manier zal Brussel uitgroeien tot de hoofdstad van de toekomst! Dat lijkt mij een beter vooruitzicht dan het laatste dat ik heb gehoord.

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Mevrouw de minister, ik heb begrepen dat u wilt terugkeren naar de situatie van vóór 1999. Daarnaast wenst u de methodes om normen vast te stellen, te harmoniseren. Onder welke voorwaarden bent u daartoe bereid? Betekent dit dat de geluidsnormen zullen worden versoepeld?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Ik wil nog even de puntjes op de i zetten. Het besluit over de bestrijding van geluidsoverlast dateert van mei 1999 en is dus niet mijn initiatief, maar dat van de vorige regering.*

Er doen allerlei valse geruchten de ronde over milieunormen. De nieuwe eigenaar van de luchthaven, Macquarie, heeft voor de aankoop kennis genomen van de Belgische milieuwetgeving en dat heeft het bedrijf niet verhinderd om de luchthaven te kopen.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Quix, ik kan het volgende zeggen over het geluidskadaster. De geluidsmeters werken echt. Ik heb trouwens nooit gezegd dat ze niet werken. Wel heb ik gezegd dat we niet beschikken over de echte radargegevens.

(verder in het Frans)

De gegevens uit het geluidskadaster zijn betrouwbaar en bruikbaar. Ze zijn door een onafhankelijk bureau opgetekend op basis van wetenschappelijke criteria. We beschikten alleen niet over de radargegevens, maar de sonometers werken wel.

partent trop tard seront battus, que ce soient la Flandre, la Wallonie, ou Bruxelles.

J'attire l'attention de tous sur le fait que c'est en se tournant vers la modernité et la coopération qu'on sauvera Bruxelles, son aéroport, mais aussi le passage aux transports TGV. Il y aura un débat bientôt au sein de ce parlement sur l'avenir du transport de fret à partir de Bruxelles. Anticipons et réclamons des investissements à ce niveau-là! Nous serons alors la capitale du futur, tous ensemble. Cela me paraît être une meilleure perspective que la dernière que j'ai entendue.

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Mme la ministre, vous voulez revenir à la situation d'avant 1999. En outre, vous souhaitez harmoniser les méthodes permettant de fixer les normes. A quelles conditions y êtes-vous disposée? Dès lors, les normes de bruit seront-elles assouplies?*

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je peux émettre quelques remarques quant aux dernières observations.

Je voudrais remettre les points sur les « i », vu que, avec toutes ces histoires, on en vient à oublier l'Histoire. L'arrêté « Bruit » date de mai 1999, et ce n'est donc pas moi qui ai proposé cet arrêté. L'arrêté « Bruit » a été assumé par un gouvernement MR-PS-VLD-SP.a-CD&V. Qu'on ne me mette pas le chapeau de l'arrêté « Bruit », alors que, depuis cinq ans, les précédents gouvernements ont porté cet arrêté. C'est bien de rappeler ce fait historique.

Au niveau des fameuses normes environnementales, je soulignerai qu'on découvre de grands fantasmes par rapport à l'arrêté « Bruit ». Pour rappel, en janvier, le nouveau propriétaire de l'aéroport, qui avait été mis au courant – Macquarie n'a pas racheté cet aéroport sans prendre ses renseignements sur les législations en Belgique, y compris sur les normes environnementales –, a clairement déclaré que les normes environnementales en vigueur en Belgique ne l'empêchaient pas d'acheter l'aéroport et n'empêcheraient pas le développement économique de l'aéroport. Je tiens à le souligner.

(poursuivant en néerlandais)

Ik zal nu de vraag van de heer Vandebossche beantwoorden.

De heer Walter Vandebossche.- Ik herhaal mijn vraag. Heeft het uitstel van één maand betrekking op de bereidheid van minister Landuyt om te praten over de situatie voor 1999 ?

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Neen, de heer Landuyt heeft enkel erkend dat het spreidingsplan niet langer taboe was.

De heer Walter Vandebossche.- Mevrouw Huytebroeck, als ik u hoor spreken, denk ik dat er een misverstand leeft in uw regering.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Er is geen misverstand, mijnheer Vandebossche. U hebt niet goed geluisterd !

De voorzitter.- Het debat is gesloten.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE
INSTEMMING MET HET VERDRAG TOT
VASTSTELLING VAN EEN GRONDWET
VOOR EUROPA, EN MET DE SLOTAKTE,
GEDAAN TE ROME OP 29 OKTOBER 2004
(NRS A-128/1 EN 2 – 2004/2005).**

Voortzetting van de discussie

De voorzitter.- Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux (in het Frans).- *Het « neen » van Frankrijk en Nederland is belangrijk, maar laten we niet vergeten dat er ook zeven landen « ja » gezegd hebben. Als vier vijfden van de lidstaten*

Mme Quix, en ce qui concerne le cadastre du bruit, les sonomètres fonctionnent, même si nous ne disposons pas de véritables données radar.

(poursuivant en français)

Les données que nous avons dans le cadastre du bruit sont tout à fait fiables et utilisables. Elles ont d'ailleurs été relevées par un bureau totalement indépendant suivant des données scientifiques. La seule chose que l'on n'avait pas était les tracés-radars, mais les sonomètres fonctionnent.

Il y avait également une question de M. Vandebossche que j'ai oubliée.

M. Walter Vandebossche (en néerlandais).- *Le report d'un mois a-t-il un rapport avec la bonne volonté du ministre Landuyt de parler de la situation d'avant 1999 ?*

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *Non, M. Landuyt a seulement reconnu que le plan de dispersion n'était plus tabou.*

M. Walter Vandebossche (en néerlandais).- *Mme Huytebroeck, vos propos me laissent penser qu'il y a un malentendu dans votre gouvernement.*

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *Il n'y a pas de malentendu. Vous n'avez pas bien écouté.*

M. le président.- Le débat est clos.

PROJET D'ORDONNANCE

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU TRAITÉ ÉTABLISSANT UNE CONSTITUTION POUR L'EUROPE, ET À L'ACTE FINAL, FAITS À ROME LE 29 OCTOBRE 2004 (NOS A-128/1 ET 2 – 2004/2005).

Poursuite de la discussion

M. le président.- La parole est à Mme Rousseaux.

Mme Jacqueline Rousseaux.- On parle beaucoup des « non » de la France et des Pays-Bas et il est vrai que la situation est grave. Mais ces deux « non » ne doivent pas occulter le fait que sept pays ont dit « oui » au Traité

het verdrag ratificeert, moet de Europese Raad volgens het verdrag een uitweg zoeken.

Gelukkig zetten we in België en in het Brussels Gewest het ratificatieproces voort.

Sommigen landen hebben de ratificatie een jaar uitgesteld. Dat vertraagt de vooruitgang van Europa, maar ik begrijp dat dit een voorzorgsmaatregel is en dat de betrokken regeringen hun bevolking voldoende willen informeren. Hopelijk is dit een tactische terugtrekking om achteraf sneller vooruitgang te kunnen boeken.

In onze buurlanden verdedigden sommigen standpunten die blijk gaven van een grote onwetendheid over Europa, een groot wantrouwen en een groot onbegrip. We moeten daar oog voor hebben en er een antwoord op formuleren. De mensen verwerpen wat ze niet kennen of begrijpen.

Er waren allerlei redenen om « neen » te stemmen. Sommigen vrezen de mondialisering of het verlies aan soevereiniteit van hun staat, terwijl anderen net vonden dat de Grondwet niet ver genoeg ging.

Het heeft inderdaad weinig zin de ratificatie van een verdrag te vragen, terwijl de bevolking niet geraadpleegd werd over de uitbreiding en de partners van het verdrag.

Velen hebben dus lucht gegeven aan hun ongenoegen over de uitbreiding en het feit dat de bevolking daarover niet werd geraadpleegd.

Er is inderdaad geen politiek debat geweest over de grenzen van Europa, noch over een echt project voor Europa. Nochtans is dit een fundamenteel debat en wensen de Europeanen hierover te worden geraadpleegd. Een bijkomende uitbreiding is ondenkbaar als ze niet wordt aangepakt op een democratische manier. Er is nood aan een duidelijk project voor Europa en een publiek debat daarover.

Ook in België en in Brussel betreuren veel burgers dat ze hun stem niet konden uitbrengen. De MR-fractie was voorstander van een volksraadpleging, maar werd daarin niet gevolgd. Wij moeten ons vandaag namens de burgers uitspreken. Het minste dat wij kunnen doen is hen onze keuze toelichten. Dat is het voorwerp van dit debat.

Nog nooit werd een verdrag op een dergelijke open en democratische manier voorbereid. Het Verdrag van

à ce jour et que le Traité constitutionnel prévoit que si quatre cinquièmes des pays membres ratifient ce traité, le Conseil européen s'en saisira et cherchera la voie à suivre pour l'avenir de l'Europe.

Il est heureux que nous poursuivions le processus en Belgique et en Région bruxelloise, et j'espère que le parlement flamand ne tardera pas à faire de même.

Si certains pays comme la Suède, le Grand-Duché de Luxembourg ou le Royaume-Uni ont décidé de reporter d'un an leur processus de ratification, nous en prenons acte. Nous ne pouvons que constater que cette décision retardera l'avancée de l'Europe, mais nous pouvons comprendre qu'il s'agit là d'une mesure de prudence et d'une prise de conscience de l'importante nécessité de communiquer bien davantage avec la population sur ce sujet majeur. C'est peut-être, espérons-le, un recul pour mieux avancer demain.

Il est clair que l'observation des prises de positions autour du « oui » ou du « non » chez nos voisins a démontré le besoin important d'information et le degré également important d'ignorance de nos concitoyens des choses de l'Europe. Que d'affirmations inexactes avons-nous entendues ! Que de manques de compréhension de ce qu'est l'Europe aujourd'hui ! Du chemin parcouru, du mode fonctionnement, des nécessités impératives de réforme des traités ! Que de reproches aux politiques ! Que de craintes exprimées !

Il est de notre devoir d'entendre tout cela. Il est de notre devoir de répondre autant que possible aux attentes de nos concitoyens. L'individu rejette ce qu'il ne connaît pas, ce qu'il ne comprend pas.

Les « non » sont divers, on le sait. Certains ont vu là l'occasion d'exprimer une crainte de la mondialisation ou un refus de la proposition de directive Bolkenstein. D'autres ont trouvé que l'on n'allait pas assez loin et ont donc voté « non ». D'autres ont cru qu'en votant « oui », leur pays perdrait une souveraineté que celui-ci a accepté depuis longtemps de partager avec ses voisins.

Il est vrai que cela a peu de sens de demander aussi la ratification d'un traité alors que l'on n'a pas demandé l'avis de la population sur l'élargissement et sur les partenaires à ce traité. Beaucoup ont donc vu là l'occasion d'exprimer leur refus de cet élargissement ou leur dépit de ne pas avoir été consultés sur cette question.

Il est vrai qu'il n'y a pas eu de débat politique sur les

Nice moest de werking van de Europese instellingen met 15 en later met 25 en meer vergemakkelijken. Het Verdrag was echter een mislukking. Er moest dus een nieuw verdrag komen en een nieuwe werkmethode worden uitgewerkt. De Verklaring van Laken zette dit proces in gang. Een Europese Conventie werd met die taak belast. Ze bestond uit vertegenwoordigers van de Europese instellingen, van de regeringen en nationale parlementen van de lidstaten en kandidaat-lidstaten, en van de sociale en economische sectoren.

Gedurende anderhalf jaar hebben de 100 leden van de Conventie, waaronder 11 Belgen, stap voor stap een tekst opgesteld op basis waarvan de Intergouvernementele Conferentie (IGC) acht maanden later een akkoord heeft bereikt.

De leden van de Conventie zijn ongetwijfeld te ambitieus geweest door zowel een nieuwe werkwijze voor de Europese Unie als een handvest van de fundamentele rechten en zeer gedetailleerde politieke, economische en sociale doelstellingen voor te stellen.

Het gaat om een compromistekst. Het is dus normaal dat er kritiek op komt. Een « neen » tegen een bepaald punt in een tekst van 448 artikelen staat echter niet noodzakelijk gelijk met een « neen » tegen het volledige verdrag. Het belang van dit Verdrag overstijgt tijdelijke schommelingen in de publieke opinie en ongerustheid over bepaalde punten.

De discussie over de Europese grondwet is niet eenvoudig, want er is geen genuanceerd antwoord mogelijk, maar enkel een goedkeuring of een verwerping. De crisis ten gevolge van het « neen » in sommige landen moet ons ertoe aanzetten om ons nog intensiever te concentreren op de inhoud van het verdrag.

We moeten het verdrag ratificeren om Europa draaiende te houden. De invoering van een gekwalificeerde meerderheid voor zoveel mogelijk beslissingen, is dringend nodig. De vereiste van unanimiteit leidt ofwel tot een koehandel, ofwel tot een blokkering. Een ja-stem breidt de macht van het Europees parlement uit, vereenvoudigt de besluitvorming, maakt Europa daadkrachtiger en laat het meer op de voorgrond treden.

Het Verdrag stelt voor om de duur van het voorzitterschap uit te breiden tot twee jaar en zes maanden, in plaats van het huidige half jaar.

Het verdrag legt de bevoegdheden van de Europese Raad van staatshoofden en regeringsleiders vast en

limites qu'on veut mettre à l'Europe, ni sur quels vrais projets on veut pour l'Europe. Or, il est évident que c'est là un débat fondamental : les Européens doivent être consultés sur ces questions ou, en tout cas, ils veulent l'être. Et on ne peut continuer à progresser vers des élargissements supplémentaires sans affronter ce problème de manière démocratique.

Si l'on veut que l'Europe vive, se renforce, il faut un projet clair, une logique dans son processus évolutif, une base historique et culturelle. Il faut que l'Europe constitue une entité cohérente dans laquelle les citoyens se reconnaissent. Ce débat devra avoir lieu rapidement.

En Belgique, dans notre Région, beaucoup regrettent de ne pas avoir été consultés sur le traité. Le MR – M. Simonet l'a rappelé – avait opté pour l'organisation d'un référendum sur ces questions, mais n'a pas été suivi. S'il nous échoit à nous, parlementaires, de nous prononcer au nom de nos concitoyens aujourd'hui, la moindre des choses est alors de nous en expliquer et de leur dire le pourquoi du vote que nous allons émettre. C'est bien l'objet de nos interventions ce jour.

Mais, avant tout, il faut leur rappeler et souligner que, jamais, traité n'a été préparé de manière aussi ouverte et aussi démocratique que celui-ci. Souvenez-vous qu'il fait suite au Traité de Nice, dont chacun sait qu'il fut un échec. Ce Traité de Nice devait modifier les règles de fonctionnement des institutions européennes pour faciliter la prise de décisions à 15, d'abord, et, quand lorsque l'Europe serait élargie, à 25, et à plus encore.

Il fallait donc, devant cet échec, un autre traité. C'est ainsi qu'une méthode de travail totalement neuve fut élaborée. La déclaration de Laeken, prise au cours de la présidence belge et fortement inspirée par notre premier ministre Verhofstadt, a lancé ce processus. La Convention qui a été créée pour y travailler – rappelez-vous –, était composée de représentants non seulement des institutions européennes, mais aussi des gouvernements et des parlements nationaux de chaque pays membre et des pays candidats à l'adhésion, ainsi que de représentants des forces économiques et sociales.

Pendant un an et demi, près de 100 conventionnels, dont 11 Belges, se sont réunis de manière publique, pour discuter, imaginer, élaborer pas à pas le texte qui vous est soumis. Ensuite, la Conférence intergouvernementale (CIG) a pris le relais pour aboutir, huit mois plus tard, à l'accord qui vous est aussi aujourd'hui présenté.

Sans doute les conventionnels ont-ils été trop ambi-

geeft Europa een minister van Buitenlandse Zaken. Daarmee wordt de politieke invloed van Europa zichtbaarder en coherenter.

Met een goedkeuring van het Verdrag staat Europa sterker, kunnen Europese belangen eensgezind verdedigd worden bij de Wereldhandelsorganisatie (WHO) en kunnen beslissingen worden genomen om de concurrentiële positie van Europese bedrijven te verbeteren zonder de sociale verworvenheden op te offeren.

De economische groei en de concurrentie van een aantal Aziatische landen zetten ons met de rug tegen de muur en dwingen ons tot stringente maatregelen.

De discussie moet worden voortgezet, maar er is nood aan meer informatie. Te weinig mensen weten dat meer dan 60 % van onze wetgeving bestaat uit omgezette Europese richtlijnen. De bevolking moet dringend kennismaken met de Europese instellingen. Politici moeten informeren, burgers dienen belangstelling te tonen voor het politieke werk. Leraars, ouders en journalisten moeten hun best doen om de bekendheid van de Europese instellingen te verbeteren.

De Brusselse beleidsverantwoordelijken moeten ervoor zorgen dat de boodschap van Europa zijn doelpubliek bereikt. Europa belangt ons allen aan.

Wij herbergen de Europese instellingen in het Brussels Gewest. De stemming van het Brussels parlement over de Grondwet zal dan ook meer aandacht krijgen dan die van andere regionale parlementen. We moeten onze verantwoordelijkheid nemen en de Grondwet ratificeren.

(Applaus)

tieux en voulant rédiger un texte proposant à la fois un nouveau mode de fonctionnement de l'Union européenne, une charte de droits fondamentaux et des objectifs politiques, économiques et sociaux détaillés de manière trop large et trop précise.

Ce texte est donc, par définition, un texte de compromis et, dès lors, inmanquablement, il suscite des réactions, des désaccords, des craintes, des mécontentements en sens divers sur tel ou tel point, ou sur plusieurs.

Mais si l'on doit admettre que ceux-ci puissent s'exprimer, il faut aussi comprendre que le « non » circonstanciel pour tel ou tel mot qui manque ou qui existe dans un texte de 448 articles, plus les annexes, ne doit pas entraîner un « non » global sur le traité lui-même. En effet, l'enjeu de ce traité dépasse largement les états d'âme, les refus ou les inquiétudes particuliers des uns et des autres sur des points précis, même s'ils ne sont pas mineurs

C'est aussi cela qu'il faut expliquer au public. Il est vrai que la tâche n'est pas aisée dès lors qu'il n'a pas l'occasion d'exprimer un vote différencié ou nuancé. La crise ouverte par le « non » de certains autres pays, si elle est grave, et même majeure, doit nous rendre plus déterminés que jamais à nous concentrer sur la « substantifique moelle » des textes que l'on nous soumet et de leur buts généraux.

Nous devons dire « oui », car ratifier ce traité revient à permettre à l'Europe de continuer à fonctionner. Il est, en effet, indispensable de passer à la majorité qualifiée pour un maximum de sujets, parce que l'unanimité signifie « blocage » ou « ouverture à tous les marchandages ». Dire « oui », c'est renforcer les pouvoirs du parlement européen; simplifier le processus de prise de décision trop complexe à 15, ingérable à 25; donner plus de force à l'Europe et plus de visibilité.

Plus de force, car le traité propose un président pour un mandat de deux ans et demi, au lieu d'une présidence tournante tous les six mois, qui limite les possibilités de projet politique et la représentativité du Conseil.

Dire « oui », c'est institutionnaliser le Conseil européen des chefs d'Etat et de gouvernement; c'est se donner un ministre des Affaires étrangères européen. Autrement dit, le « oui » permet de conférer un surcroît de visibilité et de cohérence à l'influence politique de l'Europe dans le monde.

Le « oui » permet aussi à l'Europe d'être mieux armée

pour se battre dans le contexte mondial, de parler d'une seule voix au sein d'organismes plurinationaux tels que l'OMC (Organisation mondiale du commerce), et de prendre en commun les décisions de rigueur destinées à confirmer notre puissance économique dans le nouveau contexte hyperconcurrentiel, tout en préservant les indispensables avancées sociales que le monde nous envie.

La croissance économique, la concurrence des pays asiatiques (Inde, Chine, Japon) ou des « petits tigres » qui affichent depuis tant d'années un taux de croissance prodigieux nous mettent au pied du mur et nous imposent des réflexions et des attitudes imaginatives, courageuses et responsables.

Dire « oui », c'est aussi favoriser les coopérations renforcées.

Demain, plus que jamais, nous aurons besoin, nous politiques, de communiquer avec les citoyens.

Nous devons poursuivre la discussion qui a été entamée grâce à l'échéance de ce vote. Mais il faut mieux informer. Qui sait, aujourd'hui, que plus de 60 % des lois ou ordonnances qui régissent notre quotidien ne sont que l'application de directives européennes décidées quelques années plus tôt selon un processus législatif démocratique ? Nos concitoyens sont plus européens qu'ils ne le pensent. Et il est grand temps que la population fasse connaissance avec ses institutions.

Aux politiques le devoir de communiquer, aux citoyens celui de s'intéresser au travail de ceux qui les représentent. Aux enseignants et aux parents, le devoir d'éduquer les enfants et les étudiants. Aux journalistes et rédacteurs en chef d'ouvrir davantage leurs colonnes, leurs écrans, leurs ondes, à la diffusion de l'éducation à l'Europe et d'informer sur le travail des députés européens et sur toutes les institutions. A cet égard, je souhaiterais saluer Télé-Bruxelles pour l'extraordinaire communication qu'elle réalise à ce sujet.

En tant que responsable politique bruxelloise, j'estime que nous devons veiller à ce que, dans toutes les institutions éducatives et culturelles, ce message européen passe.

Mes chers collègues, l'Europe nous regarde. Sachons nous montrer dignes de ceux qui en ont eu la vision, qui ont contribué à son évolution, et des citoyens qui nous font confiance pour préparer un avenir meilleur.

Consacrons-nous à l'essentiel. Notre vote en tant que

De voorzitter.- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon (in het Frans).- *De heer Pesztat verwijt ons doof te zijn na de Franse en Hollandse referenda en de oproep om een pauze in het ratificatieproces in te lassen.*

Het PS-standpunt is gebaseerd op een intern debat dat een jaar heeft geduurd. Het houdt rekening met de werknemers die vrezen voor delocalisatie, de werkzoekenden die zich uitgesloten voelen van de arbeidsmarkt, de kunstenaars die door de markt worden versmacht, de democraten die verloren lopen in de Europese technocratie en de niet-Europese migranten zonder recht op vrij verkeer en vestiging – en dat terwijl de EU zonder enige voorbereiding nieuwkomers uit Oost-Europa aantrekt.

De laatste Europese persberichten spreken niet zozeer over een pauze, dan wel over de verlenging van de termijn voor de ratificatie. Zo zullen lidstaten die zich niet klaar voelen of die een referendum willen organiseren, zich beter kunnen voorbereiden. We hebben nog een lange weg te gaan vooraleer we het sociale, solidaire, niet-confessionele, pluralistische en democratische Europa zullen bereiken waarnaar we streven.

(Applaus)

représentants de la capitale de l'Union, puisque nous avons la chance et l'honneur extraordinaires d'abriter cette institution, sera regardé bien plus que celui d'autres pays. Notre vote est hautement symbolique; notre responsabilité est grande à nous, parlementaires – aujourd'hui pour le vote, demain pour la communication avec ceux que nous représentons. Sachons les assumer.

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon.- Je serai très brève. Je réagirai à l'intervention de notre collègue M. Pesztat, qui nous reprochait d'être sourds. Nous avons entendu les « oui » et les « non » des Français et des Hollandais. Nous avons entendu des personnalités politiques diverses en appeler ensuite à une pause dans le processus de ratification.

Avant d'arrêter notre choix politique, nous avons passé près d'un an, au PS, à organiser de nombreux débats et à nous rendre aux nombreux débats auxquels nous étions invités. Nous y avons entendu aussi, bien sûr, les travailleurs menacés par les délocalisations, les chômeurs désespérés par l'organisation du marché du travail, qui non seulement les exclut, mais aussi les culpabilise et les contrôle. Nous avons entendu les artistes étouffés par le marché, les démocrates perdus dans les méandres opaques de la technocratie européenne, les immigrés non-européens, auxquels on conteste le droit de libre circulation et d'établissement, alors que l'élargissement trop rapide de l'Union européenne favorise l'arrivée, sans préparation, des nouveaux venus de l'Est.

Nous avons entendu tout cela. Nous avons lu la presse de ce jour, et les derniers communiqués, plus précis, sur la décision de cette nuit, laquelle ne décide pas à proprement parler d'une pause, mais bien d'un allongement du délai prévu pour la ratification. Cet allongement devra permettre à ceux des États qui ne se sentent pas prêts, et singulièrement à ceux qui ont prévu un référendum, de mieux se préparer. Après avoir entendu toutes ces personnes, nous restons persuadés que le combat à mener pour l'Europe que nous voulons, c'est-à-dire une Europe sociale, solidaire, laïque, pluraliste et démocratique, sera long et ardu.

Nous restons convaincus que nous serons plus forts pour mener ce combat après avoir dit « oui » qu'en disant « non ». Dans notre « oui » de combat, le « oui » est stratégique, mais le combat, lui, est enthousiaste.

De voorzitter.- De heer Dubié heeft het woord.

De heer Josy Dubié (*in het Frans*).- *Na de afwijzing door de Franse en Nederlandse bevolking is de zogenaamde « Europese Grondwet » waarschijnlijk een vogel voor de kat.*

Sommigen zijn daar blij mee. Ik niet. Ondanks de onvolkomenheden was de Grondwet een nuttig en noodzakelijk instrument voor een betere werking van het uitgebreide Europa.

Nu blijven we zitten met het Verdrag van Nice, dat Europa verlamt door de unanimité van de lidstaten te eisen op alle domeinen. Om het even welke lidstaat kan een beslissing tegenhouden.

Ik zal dus voor het verdrag stemmen, maar het lijkt mij inderdaad nuttig om in de andere parlementen een pauze in te lassen om na te denken en om de burgers beter te informeren over de Grondwet.

Niemand moet zich verheugen over de verlamming die ons te wachten staat, tenzij natuurlijk die kleine minderheid die « neen » zal stemmen, die een einde willen maken aan de kwetsbare Europese constructie die ons vrede gebracht heeft.

De fascisten in ons parlement, de ultranationalisten en allen die willen terugkeren naar de oude, bloederige tegenstellingen op dit continent, zullen natuurlijk verheugd zijn over deze stopzetting van het eenmakingsproces, dat een einde wil maken aan hun imbeciele en moorddadige nationalisme.

(Applaus)

Maar ook daarnaast heeft een groot deel van de bevolking « neen » gestemd. Volgens een recente peiling heeft in Frankrijk slechts 4 % van de « neen »-stemmers de Grondwet verworpen, omdat ze tegen de Europese constructie zijn.

Meer dan drie kwart verzetten zich echter tegen het ultra-liberale beleid van dit Europa, waarin ze zich niet herkennen. Ze hebben dus eerder « vòòr » een ander Europa gestemd, dat dichterbij de mensen staat en rechtvaardiger en solidairder is.

We willen met ons strijdvaardig « ja » de Grondwet gebruiken om precies zo'n Europa te construeren.

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à M. Dubié.

M. Josy Dubié.- Il faut être conscient qu'après les rejets populaires massifs français et hollandais, et peut-être demain luxembourgeois, britannique ou polonais, il est incontestable que la dite « Constitution européenne » a aujourd'hui du plomb dans l'aile et est plus que vraisemblablement mort-née.

Certains s'en félicitent, d'autres même s'en réjouissent. Ce n'est pas mon cas. Avec tous les défauts de cette « Constitution », défauts incontestables et que j'ai moi-même souvent souligné, elle représentait un outil utile et nécessaire pour mieux faire fonctionner une Europe élargie à 25 états membres.

Son rejet nous laisse sous l'emprise du Traité de Nice, qui paralyse pratiquement l'Europe en faisant la règle de l'unanimité de tous les états membres, et cela dans tous les domaines. Personne ne devrait se réjouir de cette paralysie annoncée et qui fait de Malte, de la Slovénie, ou de n'importe quel état membre, l'arbitre incontournable de décisions qui pourraient être utiles à des centaines de millions de citoyens de l'Union.

Je confirme donc que je voterai « oui » pour ce traité qui a déjà été voté en commission, mais je pense vraiment, chers collègues, qu'il serait sage de « donner du temps au temps », comme le suggère le président en exercice de l'Union, le Luxembourgeois Juncker, et donc, de marquer une pose propice à la réflexion, et surtout à l'information, de nos concitoyens en retardant le débat sur la ratification dans les assemblées où il n'a pas encore commencé, comme au parlement francophone bruxellois.

J'ai dit il y a un instant que personne ne devrait se réjouir de la paralysie qui nous attend, car l'Europe est malheureusement en panne. Je fais évidemment exception pour ceux, ultra minoritaires parmi ceux qui ont voté « non », qui veulent la destruction de notre Europe, de cette idée européenne si fragile, mais si exaltante, qui nous a amené la paix par la réconciliation de peuples qui se sont massacrés pendant des siècles.

En témoignent toujours aux quatre coins de notre continent, jusque dans les villages les plus reculés, la longue litanie des noms sur les monuments aux morts, rappel tragique de vies brisées et de familles massacrées. Ceux-là, et il y en a malheureusement dans notre assemblée, les fascistes, les ultranationalistes souverainistes,

De « neen »-stemmers verzetten zich tegen een Europa dat een ultra-liberaal model verkiest, waarin werkloosheid en sociale uitsluiting toenemen, waarin ondernemingen recordwinsten optekenen en tegelijk massaal ontslaan, waar het welzijn van de arbeiders minder belangrijk is dan de dividenden van de aandeelhouders, waar de overheidsdiensten die financieel iets opleveren worden geprivatiseerd en waar delokalisaties ten koste van de arbeiders gestimuleerd worden.

Het is schandalig dat zij die nu al honderden jaren de rechten van de werknemers verdedigen, vandaag als behoudsgezind worden bestempeld. De originaliteit van het Europese sociale model berust immers ook op de rol van de vakbonden. Het liberale systeem behandelt het milieu schaamteloos als een bron van winst die onbegrensd kan worden uitgeput. Grote managers strijken enorme salarissen op, terwijl de koopkracht van de werknemers alsmaar daalt. Zo werd de heer Daniel Bernard, directeur-generaal van Carrefour, onlangs de laan uitgestuurd met als troost een gouden handdruk van 38 miljoen euro.

Een van de grote tegenstanders van het systeem is helemaal geen linkse jongen. Joseph Stiglitz is Nobelprijswinnaar economie en professor aan de Columbia Business School van New York. Hij is niet alleen een briljant intellectueel, maar ook een man van het terrein: hij was ondervoorzitter van de Wereldbank en raadgever van president Clinton. Zijn laatste boek over het op hol geslagen kapitalisme is een aanrader voor al mijn liberale en sociaal-liberale collega's! Stiglitz schrijft dat experts van internationale financiële instellingen, zoals de Wereldbank, het IMF en de WHO gekenmerkt worden door onbekwaamheid, irrealisme, kortzichtigheid en een verontrustend liberaal fanatisme.

Joseph Stiglitz, professor in Oxford, Yale en Princeton, verwerpt het liberale model als contraproductief en antidemocratisch. Hij verwerpt ook het idee dat het liberalisme de markt automatisch reguleert.

Volgens Stiglitz is de « onzichtbare hand » een mythe en is de systematische veroordeling van de « staat » een gevaarlijke zaak. Het neoliberalisme is een economisch ongezond systeem. Het is dogmatisch en onrechtvaardig. Het genereert armoede en bedreigt de democratie. Volgens Stiglitz mogen openbare diensten als water, elektriciteit, gas, voedselbedeling en opvoeding niet worden geprivatiseerd.

Het overgrote deel van de mensen die in Frankrijk en Nederland « neen » stemden, heeft ongetwijfeld nog

et tous ceux qui espèrent en revenir aux antagonismes d'antan qui ont mis notre continent à feu et à sang, ceux là, effectivement, se réjouiront du coup d'arrêt donné à un processus d'unification visant à rejeter pour toujours leurs nationalismes imbéciles et meurtriers.

(Applaudissements)

Je ne parle pas avec des fascistes. Mais il y a tous les autres, très largement majoritaires parmi les citoyens qui ont voté « non » à la Constitution. Qui sont-ils ces « nonistes » ? Un sondage « Eurobaromètre » tout récent, publié dans la « Libre Belgique » avant-hier nous éclaire sur ce point. En France, parmi les personnes interrogées qui ont voté non, 4 % seulement disent qu'ils l'ont fait par opposition à la construction européenne.

Par contre 76 %, plus des trois quarts, l'ont fait pour s'opposer à la politique ultra-libérale menée par cette Europe dans laquelle ils ne se reconnaissent pas. Tous ces gens n'ont donc pas voté « contre » l'Europe mais « pour » une autre Europe, plus proche des gens, plus juste, plus solidaire.

Leur message est puissant. Il nous interpelle et il doit être entendu. Leur « non » à eux rejoint notre « oui de combat », qui vise à utiliser l'outil de la Constitution pour transformer notre Europe en un espace de liberté, mais aussi de solidarité, de justice sociale, où les plus démunis, chômeurs et exclus en tous genres ne seraient plus laissés au bord du chemin.

Ces « nonistes » en France ont d'abord voté majoritairement contre un système économique, celui de Chirac, mais aussi de l'Europe, qui met en avant le modèle ultra libéral, le « tout-au-marché », qui aggrave la fracture sociale, renforce le chômage et l'exclusion. Un système qui voit des entreprises, notamment les banques, enregistrer des bénéfiques records et dans le même temps procéder à des licenciements massifs. Un système où la seule préoccupation est l'augmentation des dividendes des actionnaires et non le bien-être des travailleurs qui pourtant, eux, produisent les richesses.

Un système qui dépèce les services publics pour s'en approprier les parties les plus financièrement juteuses, suivant le principe de « la privatisation des bénéfiques et la socialisation des pertes ». Un système qui engendre les délocalisations à la recherche du profit maximum, au mépris du respect des droits les plus élémentaires des travailleurs.

Un système qui, par un scandaleux renversement sé-

nooit gehoord van deze briljante Nobelprijswinnaar. Niettemin ondervinden ze dagelijks de kwalijke gevolgen van het ultraliberale beleid. De wereldvreemde experts die de beslissingen nemen, zien de sociale drama's niet waartoe ze leiden. Miljoenen Europeanen zijn veroordeeld tot werkloosheid en sociale uitsluiting.

Ik ga dan ook helemaal niet akkoord met de lovende uitspraken van de heer Simonet over dit liberale Europa van de vrije markt, de concurrentie en de welvaart.

mantique, appelle aujourd'hui conservateurs ceux qui défendent les droits de ces travailleurs, fruit d'une lutte séculaire qui fait justement partie de l'originalité de notre modèle social européen. Un système qui pille et détruit sans vergogne notre environnement, considéré non pas comme un bien précieux à préserver pour les générations futures, mais comme une source de profit à exploiter sans limites. Un système qui voit des PDG s'arroger des salaires fabuleux et indécents alors que le pouvoir d'achat de la majorité des travailleurs est en baisse constante.

Un seul exemple : le PDG de Carrefour, M. Daniel Bernard, âgé de cinquante-neuf ans, a été viré en février dernier pour n'avoir pas réussi à redresser les performances du groupe. Viré, mais pas comme une caissière du groupe Carrefour, sans indemnités de licenciement. Rassurez-vous, chers collègues ! M. Bernard, pour se consoler d'avoir été viré pour incapacité, est parti avec une prime de départ de trente-huit millions d'euros. Soit plus d'un milliard et demi de francs belges. On a calculé qu'une caissière de Carrefour devrait travailler deux mille cinq cent quatorze ans pour ramasser un tel pactole.

C'est ce système qui est dénoncé avec virulence par une personnalité qui n'a rien d'un gauchiste, d'un militant d'ATTAC ou d'un altermondialiste. Il s'agit de Joseph Stiglitz, prix Nobel d'économie, professeur d'économie à la Columbia Business School de New York. Un homme qui n'est pas seulement un brillant intellectuel, mais aussi un homme de terrain. Vice-président et économiste en chef de la Banque mondiale pendant trois ans, conseiller économique principal du président des Etats-Unis Bill Clinton pendant des années, Joseph Stiglitz sait de quoi il parle. Voici son dernier livre « Le Capitalisme perd la tête ». Je conseille vivement à mes collègues libéraux et sociaux-libéraux de le lire.

Je voudrais citer deux ou trois petits extraits de ce livre. « L'incompétence, l'irréalisme, la courte vue, un inquiétant fanatisme libéral règnent dans les institutions financières internationales. La Banque mondiale, le FMI, l'OMC sont pleins de d'experts dogmatiques et suffisants, de « bolchéviques du marché », qui accumulent les incohérences et les dégâts dans les pays pauvres. ».

Joseph Stiglitz, qui enseigne à Oxford, qui a enseigné à Yale et Princeton, récuse le modèle libéral, qu'il qualifie – je cite – « d'usé, de contre-productif et antidémocratique ». « A réformer », dit-il. Il conteste aussi le

De heer Jacques Simonet *(in het Frans)*.- *Ik heb gesproken over een Europa van vrede, democratie en welvaart.*

De heer Josy Dubié *(in het Frans)*.- *Inderdaad, van « welvaart ».*

De heer Jacques Simonet *(in het Frans)*.- *Het Europa van de welvaart dateert niet van het verdrag van Rome, Maastricht of Amsterdam, maar van de Europese Akte van 1986. Ik schaam mij niet om te spreken over een liberaal Europa. Door het liberale Europa telt de EU nu 25 leden. Het liberale Europa heeft ervoor gezorgd dat volkeren verzoend werden die ...*

De heer Josy Dubié *(in het Frans)*.- *Alsof de sociaal-democraten niet streven naar eenmaking en vrede !*

fameux mythe économique à la base du néo-libéralisme, celui de la « main invisible » sensée « réguler le marché ».

Joseph Stiglitz écrit : « Cette fameuse main est invisible parce qu'elle n'existe pas. Le marché ne se régule pas de lui-même (...) C'est tout simplement faux. La condamnation systématique de l'État ? Elle est dangereuse. Le néo-libéralisme apparaît comme un système économiquement malsain. Il génère la pauvreté. Il est dogmatique et injuste. Il menace la démocratie. C'est un mauvais modèle économique ». Et Stiglitz préconise de ne pas privatiser des services publics comme l'eau, l'électricité, le gaz, la distribution alimentaire, l'éducation !

Chers collègues, l'écrasante majorité des « nonistes » français ou hollandais n'a certainement pas lu les propos de ce brillant prix Nobel d'économie.

Pourtant, ils ressentent et subissent tous les jours les conséquences de cette politique ultra libérale appliquée, à l'Europe aussi, par des « experts dogmatiques et suffisants », déconnectés des conséquences souvent dramatiques de leurs décisions sur la réalité sociale de millions de citoyens de l'Union, réduits au chômage et à l'exclusion.

M. Simonet, je m'inscris totalement en faux par rapport à ce que vous avez dit tout à l'heure quand vous vous êtes réjoui à cette tribune « d'une Europe libérale de marché, compétitive, porteuse de prospérité » !

M. Jacques Simonet.- Quand j'ai évoqué l'Europe libérale, c'était au moment où je parlais d'une Europe de paix, de démocratie, de prospérité.

M. Josy Dubié.- Oui, de prospérité ! On va y venir.

M. Jacques Simonet.- Oui, mais je vous signale que l'Europe de prospérité ne date ni du traité de Rome, ni du traité de Maastricht, ni du traité d'Amsterdam. L'Europe de prospérité, c'est l'acte unique de 1986. J'ai parlé d'une Europe libérale et je n'en ai pas honte, M. Dubié. L'Europe libérale, c'est elle qui fait qu'aujourd'hui, nous avons une Europe réunifiée à 25; c'est ce que j'ai dit ce matin. On a réconcilié des gens qui étaient ...

M. Josy Dubié.- Mais enfin ! Parce que les sociaux-démocrates ne sont pas aussi volontaristes dans la réunification et la paix ? Arrêtez, M. Simonet !

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ooit stond er in Europa een muur. Ik ken niet veel mensen die vanuit West-Berlijn de dood zijn ingesprongen omdat ze naar Oost-Berlijn wilden.*

Daarom meen ik dat dit Europa van vrede, democratie, welvaart, rechtszekerheid ...

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Inderdaad. Mag ik doorgaan, mijnheer de voorzitter ?*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *U onderbreekt mij voortdurend. Ik heb er geen enkel probleem mee om dit Europa een liberaal Europa te noemen.*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *En een « welvaarend » Europa.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Uiteraard. De belangrijkste troef van de Europese Grondwet is dat voor de eerste keer in een Europees verdrag de sociale rechten van alle loontrekkenden zijn vastgelegd.*

Ik zal duidelijk zijn : het is niet aanvaardbaar dat een nieuwe lidstaat de aanslagvoet voor vennootschappen op 0 % brengt en tegelijk gebruikmaakt van de structuurfondsen. Ik heb er geen probleem mee om dat te zeggen. De voorstelling die de heer Dubié maakt van een liberaal Europa, is niet de mijne.

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Zoveel is duidelijk.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Omdat u er een karikatuur van maakt.*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *U spreekt over een liberaal en welvarend Europa. We lezen niet dezelfde boeken, maar ik denk dat u, net als ik, Le Soir leest.*

Vandaag onderstreept de « gauchistische » Koning Boudewijnstichting in Le Soir dat de armoede en de

M. Jacques Simonet.- M. Dubié, j'ai un constat. Dans cette Europe, il y avait un mur. On ne parle pas ici du traité constitutionnel, mais de l'élargissement. En Europe, il existait un mur situé à Berlin. Moi, j'ai connu beaucoup de personnes mortes d'avoir voulu sauter de Berlin-Est à Berlin-Ouest. Je n'ai jamais connu beaucoup d'Européens qui aient voulu faire le saut inverse.

C'est pourquoi je pense que cette Europe de paix, de démocratie, de prospérité, de défense du droit ...

M. Josy Dubié.- C'est ça ! Je peux continuer, M. le président ?

M. Jacques Simonet.- Mais vous m'interrompez continuellement. Je dis que je n'ai aucun problème à dire que cette Europe est une Europe libérale. Oui.

M. Josy Dubié.- Et prospère !

M. Jacques Simonet.- Et prospère, bien sûr. Si vous m'aviez écouté, j'ai dit que le principal atout du traité constitutionnel était le fait d'inscrire, pour la première fois dans un traité européen, les droits sociaux, et ce, pour tous les salariés.

M. Dubié, je serai très franc avec vous. Je l'ai dit quand j'avais d'autres responsabilités : quand des personnes, en Estonie ou en Lituanie, me disent qu'elles mettront les impôts au taux 0 % pour les sociétés, et qu'en même temps, ils me disent à moi, Belge, qu'elles veulent que les fonds structurels leur parviennent, je ne peux leur répondre que non : on ne peut avoir le beurre, l'argent du beurre et le sourire de la crémière.

Je n'ai aucun problème par rapport à cela. L'Europe libérale au sens où vous l'entendez ne doit pas être l'Europe libérale au sens où moi, je l'entends.

M. Josy Dubié.- C'est le moins qu'on puisse dire !

M. Jacques Simonet.- Parce que vous caricaturez l'Europe libérale !

M. Josy Dubié.- Monsieur, vous parlez d'une Europe libérale et prospère. Nous n'avons peut-être pas les mêmes lectures en tout, mais je suppose que vous lisez « Le Soir », comme moi.

En page 5 du « Soir » de ce matin, une organisation « gauchiste » comme la Fondation Roi Baudouin dit

bestaansonzekerheid in België toenemen en 13 % van de bevolking treffen. Dat is het gevolg van het liberaal Europa en de marktdictatuur die uw partij voorschrijft.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dat is niet waar.*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Volgens de Koning Boudewijnstichting is een van de voornaamste oorzaken van de armoede de stijging van de huurprijzen in Brussel, die een direct gevolg is van de wet van vraag en aanbod. Wanneer de sociaal-democraten en wijzelf die markt willen reguleren, verzet u zich daartegen.*

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Ik heb niets tegen u !*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Ik ook niet tegen u ! Dat verhindert mij niet om u flink de waarheid te zeggen. En dat lijkt u niet te storen.*

(Rumoer)

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *In bepaalde landen heeft men 'nee' gestemd, omdat mensen zoals u, die nochtans intelligent zijn, met demagogische argumenten schermen. Zeggen dat Europa verantwoordelijk is voor de armoede en de bestaansonzekerheid in ons land ...*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Die zijn inderdaad het gevolg van de marktdictatuur die door Europa en door uw partij wordt gevolgd.*

Om Europa te redden en dichterbij de burger te brengen, moet de economische en sociale koers radicaal worden omgebogen en moet er worden afgestapt van het liberalisme en de marktdictatuur die geacht worden iedereen welvaart te bezorgen.

Europa heeft nood aan een soort New Deal zoals de Amerikaanse president Roosevelt in de jaren '30 voorstelde. Die New Deal moet gebaseerd zijn op een voluntaristisch economisch beleid dat de markt beschouwt als een middel om in de behoeften van de meeste burgers te voorzien en niet als een doel op zich waarbij maar enkelen gebaat zijn.

Dat is de boodschap van de meeste nee-stemmers. We

ceci pour la Belgique : « la pauvreté et la précarité sont en progression évidente. Elles touchent aujourd'hui 13 % de la population ». Voilà la conséquence, Monsieur, de cette Europe libérale et de la dictature du marché que vous et votre parti imposez.

M. Jacques Simonet.- Ce n'est pas vrai.

M. Josy Dubié.- L'une des principales causes de la pauvreté reprises par la Fondation Roi Baudouin, Monsieur, consiste dans l'augmentation des loyers à Bruxelles, qui est effectivement liée à l'application stricte de la loi du marché. Quand les socio-démocrates et nous voulons réguler ce marché, vous vous y opposez. Telle est la réalité, Monsieur !

M. Jacques Simonet.- Je vous aime bien !

M. Josy Dubié.- Moi aussi ! Mais cela ne m'empêche pas de vous dire votre fait. Et cela n'a pas l'air de vous gêner.

(Rumeurs)

M. Jacques Simonet.- Savez-vous pourquoi ce débat sur le «non» est apparu dans certains pays comme en France ou aux Pays-Bas ? Parce que des gens comme vous, pourtant intelligents, tiennent des discours à ce point démagogiques. Expliquer que l'Europe est responsable de la pauvreté réelle et de la précarité sociale dans notre pays ...

M. Josy Dubié.- C'est en effet la conséquence de la politique du « tout-au-marché » et de la dictature du marché à laquelle se plie cette Europe. Et c'est une politique que vous imposez. La pauvreté augmente, M. Simonet.

Pour sauver l'Europe et pour lui donner ce souffle qui pourrait enfin lui apporter l'adhésion des citoyens, il faut modifier radicalement le cours économique et social qui est le sien aujourd'hui. Il faut abandonner les vieilles lunes du libéralisme et de la dictature du marché, censées apporter la prospérité et le bonheur pour tous. Je viens d'expliquer ce qu'il en était en réalité.

Si elle veut sortir de la crise dans laquelle elle s'enfonce inexorablement, l'Europe a besoin d'un sursaut, d'un changement de cap, d'une forme de « New Deal » à l'image de celui lancé, dans les années 30, par le président américain Franklin Roosevelt. Ce « New Deal »

moeten hun stem politiek steunen met alle krachten die een radicale hervorming van Europa willen in het voordeel van allen. Als groene partij zijn we voorstander van een dergelijk project. Als we de strijdlustige « ja's » en de progressieve « neens » samenvoegen, kunnen we die droom doen uitkomen.

(Applaus bij de meerderheid)

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).* - *Ik heb niets anders gezegd ! U wijst naar de Europese Commissie. Wel, laten we de Bolkestein-richtlijn als voorbeeld nemen. Die werd goedgekeurd door een grotendeels socialistische Commissie.*

(Rumoer)

U moet niet beginnen over ultraliberalisme. Iedereen moet zijn verantwoordelijkheid opnemen.

(Rumoer)

De voorzitter. - De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens. - De fractievoorzitter van de VLD, Jean-Luc Vanraes, heeft ons standpunt vanochtend reeds in grote lijnen uiteengezet. Ik zal me beperken tot enkele aanvullingen.

Internationaal staat Brussel bekend als de hoofdstad van Europa. Wie in het buitenland naar het nieuws luistert, hoort de naam Brussel vaak vallen. Brussel wordt namelijk steeds meer vereenzelvigd met de Europese Unie, hoewel die nog twee andere officiële hoofdsteden heeft : Luxemburg en Straatsburg. Toch is Brussel het belangrijkste beslissingscentrum.

De VLD is voorstander van een sterke Europese aanwezigheid in Brussel. Zelfs volgens voorzichtige schattingen zullen in 2005 de Europese Unie en het Euro-

doit viser une politique économique volontariste, s'appuyant sur le marché, envisagé comme un outil destiné à satisfaire les besoins du plus grand nombre, et plus comme une fin en soi qui ne profite qu'à quelques-uns.

Tel est le message délivré par la toute grande majorité de ceux qui ont voté « non » à la Constitution européenne. Il nous appartient de l'entendre et de le porter politiquement avec toutes les forces qui veulent ce changement radical pour une Europe au service de tous. Pour ce projet-là, porteur de défis et d'espoir pour le plus grand nombre, nous, les Verts de Belgique et de partout ailleurs en Europe, sommes partants. A nous de rassembler les « oui de combat » et les « non de progrès » pour transformer le rêve d'aujourd'hui en réalité pour demain.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

M. Jacques Simonet. - Je n'ai rien dit d'autre ! La vérité a ses droits ! Puisque l'on commence à pointer du doigt la Commission européenne, prenons un exemple, qui a beaucoup animé nos débats ce matin : la directive Bolkestein. Celle-ci a été approuvée par une Commission à majorité socialiste.

(Rumeurs)

Que l'on cesse alors de venir ici avec la tarte à la crème de l'ultra-libéralisme. Que chacun assume ses responsabilités.

(Rumeurs)

M. le président. - La parole est à M. Coppens.

M. René Coppens *(en néerlandais).* - *Bruxelles, capitale européenne, est de plus en plus identifiée à l'Union européenne. Elle est son principal centre décisionnel. Dès lors, le VLD est partisan d'une forte présence européenne à Bruxelles. Il faut entretenir un lien solide entre l'Europe et Bruxelles, au niveau politique également.*

Or, la politique européenne a pour fondement la Constitution européenne. Le texte de celle-ci doit être ratifié par les gouvernements et parlements des Etats membres, par le biais de référendums dans certains pays. Le parlement bruxellois a aussi pour tâche de débattre de cette Constitution.

Le VLD soutient sans réserve la Constitution européenne et demande son approbation. Son texte, qui fa-

pese personeel minstens 1 miljard euro uitgeven in Brussel. Daarom vind ik dat er een hechte band moet worden onderhouden tussen Europa en Brussel, ook op politiek niveau.

De basis van de Europese politiek is de Europese Grondwet. De tekst van de Grondwet moet worden geratificeerd door de regeringen en parlementen van de lidstaten. In de landen die een referendum organiseren, moet de bevolking haar fiat geven. Het debat is volop aan de gang. Zoals we hebben gemerkt, loopt het hier en daar fout. Het Brussels parlement heeft alleszins de taak om over de Grondwet te debatteren.

De VLD staat volledig achter de Europese Grondwet en vraagt dat ze hic et nunc zou worden goedgekeurd. De Grondwet vervangt immers alle bestaande verdragen door een enkele tekst. Dat bevordert de duidelijkheid en de leesbaarheid. In de tekst van de Grondwet worden drie nieuwe fundamentele waarden vermeld: gelijkheid, menselijke waardigheid en de rechten van de minderheden. De meeste parlementsleden moeten daar toch voorstander van zijn.

De Europese Grondwet is een krachtig statement voor de huidige en de toekomstige lidstaten. Inbreuken op de basiswaarden zullen streng worden bestraft. Meer nog : als de Grondwet er komt, zal het mogelijk zijn om een lidstaat die de Grondwet manifest overtreedt, uit de Europese Unie te stoten.

In de Grondwet staat ook de lijfspreuk van de Europese Unie : « Eenheid in verscheidenheid ». Om de Europese identiteit kracht bij te zetten, wordt op 9 mei de dag van Europa gevierd. In de Grondwet staan ook nieuwe doelstellingen. Ik citeer er enkele : de bevordering van wetenschappelijke en technologische vooruitgang, sociale rechtvaardigheid en bescherming – precies daarom zijn de vakbonden voorstander van het verdrag –, de gelijkheid van mannen en vrouwen (wat zelfs in Europa nog niet overal een evidentie is), de solidariteit tussen de generaties en de bescherming van de rechten van het kind.

De bevoegdheden van de Europese Unie worden duidelijk afgebakend, net zoals de rol van de instellingen. Europa streeft ook meer dan ooit naar een eenvormig beleid.

De VLD is ervan overtuigd dat het de Europese Unie menens is. De lidstaten moeten zich engageren voor een gemeenschappelijk asielbeleid met eenzelfde statuut en procedure voor alle vluchtelingen. Dat moet natuurlijk

vorise la clarté et la lisibilité, met en lumière trois nouvelles valeurs fondamentales : l'égalité, la dignité humaine et les droits des minorités. La Constitution européenne est une déclaration forte pour les Etats membres actuels et futurs. Les violations des valeurs fondamentales seront sévèrement punies.

La devise de l'Union européenne, « L'unité dans la diversité », figure également dans la Constitution, de même que de nouveaux objectifs. Les compétences de l'Union européenne sont clairement définies, tout comme le rôle des institutions. Plus que jamais, l'Europe tend vers une politique uniforme.

Les Etats membres doivent s'engager à une politique d'asile commune, avec les mêmes statuts et procédures pour tous les réfugiés, qui débouche sur une politique d'immigration commune.

Sur le plan de la lutte contre la criminalité, le parlement européen et le Conseil des ministres fixeront des peines pour des délits transnationaux graves : terrorisme, trafic de stupéfiants, traite des êtres humains, incitation au racisme et à la haine des étrangers, exploitation sexuelle des enfants et criminalité environnementale.

Il devient plus difficile pour les Etats membres de bloquer les décisions de l'Union. Le droit de veto est supprimé et remplacé par une majorité qualifiée simplifiée ou un majorité d'Etats membres comptant une majorité des habitants.

Le Traité constitutionnel simplifie les décisions. Il précise la répartition des compétences, tant entre les Etats membres et l'Union qu'entre les institutions européennes. Il empêche que l'Union n'intervienne sur de plus en plus de terrains. Il permet à l'Union de jouer sur la scène mondiale le rôle correspondant à son poids économique, et de prendre des responsabilités en matière de maintien de la paix et de lutte contre la pauvreté.

La Constitution européenne est une bonne chose. Le parlement bruxellois se doit de l'adopter avec conviction. L'Europe ne comptera que le jour où tous les pays et Régions appuieront ce projet grandiose.

(Applaudissement)

leiden tot een gemeenschappelijk immigratiebeleid.

Ook op het vlak van de strijd tegen de criminaliteit wordt de aftrap gegeven voor een echt Europees beleid. Het Europees Parlement en de Raad van ministers zullen straffen vaststellen voor een reeks zware transnationale misdrijven: terrorisme, handel in drugs, mensenhandel, het aanzetten tot racisme en vreemdelingenhaat, seksuele uitbuiting van kinderen en misdrijven tegen het milieu.

Het wordt ook moeilijker voor individuele lidstaten om beslissingen van de Unie te blokkeren. Het vetorecht wordt in de meeste gevallen afgeschaft en vervangen door een vereenvoudigde gekwalificeerde meerderheid of een meerderheid van lidstaten met een meerderheid van het aantal inwoners.

Het grondwettelijk verdrag beantwoordt aan de verzuchtingen en verwachtingen van velen. Het vereenvoudigt de beslissingen. Het verduidelijkt de bevoegdheidsverdeling, zowel tussen de lidstaten en de Unie als tussen de Europese instellingen onderling. Het voorkomt dat de Unie op steeds meer terreinen zou optreden. Het stelt bovendien de Unie in staat om op het wereldtoneel de rol te spelen die overeenstemt met haar economisch gewicht, en om verantwoordelijkheid te nemen inzake de handhaving van de vrede en de bestrijding van de armoede.

De Europese Grondwet is een goede zaak. Het Brussels parlement moet er dus met overtuiging zijn goedkeuring aan geven. Europa zal in de toekomst enkel meetellen indien de landen en regio's zich ten volle achter dit groots project scharen.

(Applaus)

De voorzitter.- De heer Van Assche heeft het woord.

De heer Jos Van Assche.- Zoals in het federaal en het Vlaams Parlement zal mijn partij ook nu het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Grondwettelijk Verdrag en met de Slotakte van 29 oktober jongstleden verwerpen. Dat kan ons, als grootste Vlaamse partij van Brussel en grootste partij van België, echter niet deren. We weten immers dat het overgrote deel van de Vlaamse bevolking en de Vlaamse Brusselaars ons standpunt bijtreden; wat premier Verhofstadt en minister van Buitenlandse Zaken, De Gucht, ook mogen beweren.

Hun daden, in tegenstelling tot hun woorden, vertellen al-

M. le président.- La parole est à M. Van Assche.

M. Jos Van Assche *(en néerlandais).*- *Comme aux parlements fédéral et flamand, mon parti va rejeter le projet d'ordonnance portant assentiment au traité établissant une Constitution pour l'Europe et à l'acte final du 29 octobre dernier. En tant que plus grand parti flamand de Bruxelles et de Belgique, cela ne nous portera pas préjudice. La majorité de la population flamande et les Bruxellois flamands sont de notre avis, quoique prétendent MM. Verhofstadt et De Gucht.*

Leurs actes, à l'inverse de leurs paroles, montrent qu'ils en sont conscients.

vast dat ook zij zich daarvan maar al te goed bewust zijn.

Er mocht geen volksraadpleging over de Europese Grondwet worden georganiseerd en alles moest op een drafje worden afgehandeld. Zo zou elke vorm van inspraak van de bevolking vermeden worden.

Het argument dat we beschikken over een bij algemeen stemrecht verkozen volksvertegenwoordiging snijdt weinig hout. Het lijkt immers geen twijfel dat als de Nederlandse burgers zich niet hadden mogen uitspreken, hun verkozenen het Verdrag met ruim 80 % van de stemmen hadden goedgekeurd. Ik ga echter niet verder in op het ontbreken van een volksraadpleging, omdat mijn collega dat onderwerp al aangesneden heeft. Ik behandel wel de ondemocratische ontstaansgeschiedenis van de Grondwet.

Ze werd voorbereid in de Europese Conventie. Die Conventie werd opgericht in het najaar van 2001 door de Verklaring van Laken en telt afgevaardigden van de nationale parlementen, het Europees Parlement en de Europese Commissie.

De ondertussen al bijna tachtigjarige Giscard d'Estaing werd tot voorzitter gebombardeerd en geflankeerd door twee ondervoorzitters, Jean-Luc Dehaene en Giuliano Amato.

De sympathisanten van de Grondwet laten graag uitschijnen dat de Europese Conventie een toonbeeld van democratie was.

Het ging in werkelijkheid om een erg besloten en vrij elitair clubje. Intriges waren schering en inslag en elders tussen de deelnemers afgesloten compromissen of koehandelstjes werden in de Conventie aan de anderen opgedrongen.

Tegenstanders van het Europa dat op stapel stond, waren er amper te bekennen, omdat de overweldigende meerderheid nu eenmaal voorstander was van een vetter en een federaal Europa. In feite ging het debat alleen over het overhevelen van nog meer bevoegdheden naar het Europese echelon.

Het terugvloeiën van Europese bevoegdheden naar de lidstaten werd op geen enkel moment overwogen. In juni 2003 werd het ontwerp voorgelegd aan de Europese Raad van Tessaloniki, daarna werd de tekst licht gewijzigd in een intergouvernementele conferentie. Ten slotte werd het stuk op 29 oktober 2004 plechtig ondertekend door de Europese staatshoofden en regerings-

Aucune consultation populaire ne pouvait être organisée et tout devait être réglé rapidement. Toute forme de participation de la population sera évitée.

L'argument selon lequel nous avons élu nos représentants ne tient pas debout. Il est évident que si les citoyens néerlandais n'avaient pas eu la possibilité de s'exprimer, leurs élus auraient approuvé le traité avec plus de 80 % des voix.

La Constitution était préparée dans la Convention européenne établie à l'automne 2001 par la Déclaration de Laeken qui regroupait des représentants des parlements nationaux, le parlement européen et la Commission européenne. Entre-temps Giscard d'Estaing a été bombardé président et flanqué de deux vice-présidents, Jean-Luc Dehaene et Giuliano Amato.

Les sympathisants de la Constitution laissent volontiers entendre que la Convention européenne était un modèle de démocratie.

Il s'agissait en réalité d'un club restreint et fermé, plutôt élitiste où les intrigues étaient monnaie courante, et où les compromis, négociés entre certains, étaient imposés aux autres dans la Convention.

Les opposants à l'Europe y étaient à peine admis, car la majorité dominante était partisane d'une Europe fédérale plus riche. Il s'agissait de débats portant sur des transferts accrus de compétences au niveau européen, jamais au niveau national.

Avant sa signature définitive le 29 octobre 2004 par les chefs d'État et de gouvernement européens, le texte avait d'abord été soumis au Conseil européen de Thessalonique en juin 2003, puis modifié quelque peu à l'issue d'une conférence intergouvernementale.

Ce texte nie toutefois les valeurs les plus fondamentales de notre continent. Malgré les différences en termes d'identité et d'histoire qui distinguent chaque nation européenne, malgré l'aspect artificiel de cette construction européenne, certaines valeurs sont communes à tous les peuples européens.

Le nier équivaldrait à participer à une falsification monstrueuse de l'Histoire. Le pape actuel a d'ailleurs souligné que l'Europe est avant tout un concept culturel avant d'être une entité géographique.

Les racines de l'Europe sont surtout empreintes de christianisme. Ne pas l'admettre et faire fi de nos ap-

leiders.

Dit ontwerp ontkent echter de meest fundamentele waarden van ons continent. Ondanks de verschillende identiteiten en geschiedenissen van de natiestaten en de artificiële landenconstructies die de Europese Gemeenschap nog steeds vormen, zijn er een aantal waarden die gemeenschappelijk zijn aan alle Europese volkeren.

Dit tegenspreken is een regelrechte aanzet tot « zelf-destructie » en grove geschiedenisvervalsing. De huidige paus, Benedictus XVI, zei daarover in Le Figaro dat Europa vooral een cultureel en niet zozeer een geografisch werelddeel is.

Tot de voornaamste wortels die Europa hebben vormgegeven behoren onder meer, maar niet uitsluitend, die van het christendom. Dit niet willen toegeven, de joods-christelijke roots verzwijgen en negeren, is niet alleen plat op de buik gaan voor de islam – Turkije wou dergelijke verwijzing uiteraard niet –, maar ook louter een pertinent historisch feit niet willen erkennen. Het staat gelijk met het ontkennen van het licht van de zon.

Nu zien we de lacunes trouwens niet alleen voor wat het judaïsme en het christendom betreft, maar ook met betrekking tot de voorchristelijke wortels van Europa, tot zelfs het niet expliciet opnemen van de meest essentiële verworvenheden van de Verlichting.

Ook moet voor het Vlaams Belang de Europese Unie een soort van losse confederatie, een samenwerkingsverband tussen soevereine lidstaten blijven, die niet alleen onderling een gemeenschappelijke markt tot stand brengen, maar ook zeer nauw samenwerken op macro-economisch vlak en inzake veiligheid, defensie en buitenlandse zaken.

Het huidig Grondwettelijk Verdrag suggereert echter onomwonden de mogelijkheid om een vehikel in het leven te roepen dat erg veel op een staat lijkt. Met dit verdrag verwerft de Europese Unie zoveel bevoegdheden dat het bijna een federale staat wordt. Het Vlaams Belang verzet zich tegen een dergelijke superstaat.

Met deze Grondwet zou de Europese Unie machtiger zijn dan ooit, onder meer omdat de voorrang van het recht van de Europese Unie op dat van de lidstaten erin wordt gebetonneerd. Daarenboven blijven de werking, de bevoegdheden en de besluitvorming van de Europese Unie, ondanks dit verdrag, even ondoorzichtig als vroeger en voor de gemiddelde burger bijna onverstaan-

partenances judéo-chrétiennes, revient à se mettre à plat ventre devant l'Islam, et à renier tout un pan de notre Histoire.

Ont été omises non seulement toute référence au judaïsme et au christianisme, mais également toute référence aux racines préchrétiennes de l'Europe et jusqu'aux acquis les plus fondamentaux des Lumières.

Pour le Vlaams Belang, l'Union européenne doit rester une sorte de confédération, une structure de coopération liant des États membres souverains, un marché commun et mutuel où la coopération se fait sur le plan macro-économique, mais également sur le plan de la sécurité, de la défense et dans le domaine des Affaires étrangères.

Le Traité constitutionnel permet à l'Union européenne d'acquérir un tel nombre de compétences qu'elle en devient presque un Etat fédéral. Le Vlaams Belang s'oppose à un super-Etat de ce genre.

Cette Constitution rendrait l'Union européenne plus puissante que jamais, entre autres parce qu'elle bétonne la suprématie du droit de l'Union sur celui des Etats membres. Le fonctionnement, les compétences et le processus de décision de l'Union restent aussi obscurs et incompréhensibles qu'auparavant. La plupart des articles de la Constitution sont illisibles et difficiles à appréhender pour l'Européen moyen. Le langage utilisé est hermétique, seulement compréhensible pour quelques fonctionnaires européens et politiciens.

Le Vlaams Belang considère que la politique sociale doit rester entre les mains des Etats membres. La Constitution veut maintenir les compétences sociales européennes actuelles, mais laisse la porte ouverte à une nouvelle législation.

La politique sociale est étroitement mêlée aux spécificités des Etats membres. Les gouvernements nationaux doivent avoir les mains libres pour adapter leur sécurité sociale aux spécificités économiques et démographiques de leur pays.

La discussion sur l'adhésion de la Turquie a joué un rôle important dans le vote des Hollandais et des Français. Le père spirituel de la Constitution lui-même, Giscard d'Estaing, est tout sauf un défenseur de cette adhésion.

Le rejet hollandais et français de la Constitution est surtout lié au grand mécontentement par rapport à la

baar. De meeste artikelen van de Grondwet zijn voor de modale Europeaan niet alleen onleesbaar, maar bovendien nauwelijks te vatten. Het taaltje dat door de auteurs wordt gehanteerd, kan eigenlijk nog het best worden omschreven als een soort van « Eurospeak ». Het is bijna een geheime taal, die enkel begrijpelijk is voor de happy few, de ingewijden : een paar Europese ambtenaren en een handvol beleidsmakers. Dat is een enorm democratisch deficit.

Overigens vindt het Vlaams Belang dat het sociale beleid in handen van de lidstaten moet blijven. De Grondwet wil de huidige Europese bevoegdheden op sociaal gebied niet alleen bestendigen, maar zet de deur open voor nieuwe wetgeving.

Voor het Vlaams Belang is het sociale beleid nauw verweven met de specifieke kenmerken van de lidstaten. Nationale regeringen moeten de handen vrij hebben om hun sociale zekerheid aan de specifieke economische en demografische kenmerken van hun land aan te passen.

Onderzoek wijst uit dat de discussie over de toetreding van Turkije een belangrijke rol speelde in het stemgedrag van Nederlanders en Fransen. Zelfs de geestelijke vader van de grondwet, Giscard d'Estaing, is allesbehalve een voorstander van het Turkse lidmaatschap. Zowat 40 % van de Nederlandse neen-stemmers zouden hun stemgedrag daardoor hebben laten inspireren.

Tijdens de afgelopen weken werd tot vervelens toe herhaald dat het stemgedrag in de referenda weinig met Europa en veel met het nationaal beleid te maken heeft. We zijn daar allesbehalve van overtuigd, al heeft de motivatie van de neen-stemmers allicht niet uitsluitend met de Grondwet te maken. De Nederlandse en Franse verwerping van de Grondwet, waardoor de pretentie van de pro-Europese kaste een stevige deuk heeft gekregen, heeft vooral te maken met de grote ontevredenheid over het Europese beleid.

De hele Europese constructie staat nu op losse schroeven. De vraag is of er nog ooit een uitbreiding, laat staan een verdieping komt. Op de Europese top van gisteren werden alvast de hangende referenda verdaagd en van uitstel komt misschien afstel.

Het debat over de ratificatie van de Europese Grondwet hier heeft iets onwezenlijks. Het is een virtuele bedoening. Dat maken we hier wel vaker mee.

Het Vlaams Belang verwerpt alvast de monsterachtige

politique européenne.

Toute la construction européenne est remise en cause. Au sommet européen d'hier, les référendums en cours ont été reportés, et ces reports finiront peut-être en abandons.

Le Vlaams Belang rejette d'ores et déjà ce mastodonte monstrueux qu'est l'Europe, dont la construction est trop complexe, trop antidémocratique et trop obscure, et qui reprend trop de compétences aux Etats membres.

(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)

mastodont Europa, omdat de constructie te ingewikkeld, te ondemocratisch en te ondoorzichtig is, en vooral omdat ze te veel bevoegdheden van de deelstaten overneemt.

(Applaus van de Vlaams Belang-fractie)

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge *(in het Frans).*- *Het eerste artikel van de tekst waarover wij ons vandaag moeten uitspreken, bevestigt dat « bij deze Grondwet, die geïnspireerd wordt door de wil van de burgers en de staten van Europa om hun gemeenschappelijke toekomst op te bouwen, de Europese Unie wordt ingesteld ».*

De tekst spreekt over een grondwet, en niet over een verdrag. Als vertegenwoordigers van een land waarvan de burgers niet rechtstreeks worden geraadpleegd, is het onze taak om na te gaan of de Grondwet overeenstemt met de wil van de burgers.

De tekst is het sluitstuk van twintig jaar hervormingen. Hij wil duidelijk een periode van institutionele stabiliteit inluiden en een nieuwe politieke orde vastleggen.

Net zoals onze burens zal ook ik straks nee stemmen. De tekst negeert de procedures en beginselen die het democratische karakter van de representatieve stelsels waarborgen. Het grondwettelijke karakter van de tekst vestigt meer dan ooit de aandacht op de constructiefouten van een Europa dat van boven naar beneden wordt opgebouwd. Het is beter om de plannen op te geven en opnieuw te vertrekken, maar dan in de goede richting, dan om door te gaan met de constructie van een gebouw dat geen stevige funderingen heeft.

Een grondwet is de basistekst van een rechtsstaat. Die vindt haar grondslag in de wil van de bevolking om leefregels voor haar maatschappij vast te stellen. Daaruit vloeit ook de legimiteit voort van de delegatie van soevereiniteit aan de organen die in de grondwet zijn aangewezen. Dat is de voornaamste politieke en sociale erfenis sinds Montesquieu.

Om een uitdrukking te zijn van de wil van het volk, moet een grondwet aan meerdere voorwaarden voldoen. Ze moet worden vastgesteld door het volk of diens vertegenwoordigers of door een grondwettelijke vergadering die een openbaar debat moet houden waar tegenspraak mogelijk is.

De Conventie die de tekst heeft opgesteld, is geen ver-

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- Le texte sur lequel nous sommes amenés à nous prononcer aujourd'hui se trouve face à un avenir plus qu'incertain depuis les référendums français et néerlandais. Ce texte dans son premier article nous affirme que « inspirée par la volonté des citoyens et des Etats d'Europe de bâtir leur avenir commun, la présente Constitution établit l'Union européenne ». Notez au passage qu'on parle bien de « Constitution » et non d'un simple traité.

C'est bien en cela que la question n'est pas de savoir si ce texte offre ou non quelques améliorations par rapport au traité de Nice. Il se réclame de la volonté populaire, en tant que représentants d'une nation dont les citoyens n'ont pas été directement consultés. C'est bien sur l'adéquation entre cette Constitution et cette volonté que nous sommes amenés à nous prononcer. Ce texte est la conclusion d'un processus de vingt ans de réformes, il le clôture et son statut de Constitution exprime clairement sa volonté d'entrer dans une période de stabilité institutionnelle et de figer un nouvel ordre politique.

Nos voisins ne s'y sont pas trompés en votant « non », comme je le ferai tout à l'heure. Tant au niveau de sa rédaction que de son contenu, ce texte nie les processus et principes qui garantissent le caractère démocratique des systèmes représentatifs. Sa nature constitutionnelle éclaire, plus vivement que jamais, les vices de construction d'une Europe qui a été élaborée exactement à l'envers, du haut vers le bas.

Mieux vaut refuser les plans pour repartir dans un bon sens plutôt que de laisser se poursuivre la construction d'un édifice sans fondements solides.

Revenons d'abord sur la définition d'une Constitution. Une Constitution est le texte fondateur d'un Etat de droit. Elle prend sa source dans la volonté du peuple de se donner un cadre de vie en société. C'est de l'expression de cette volonté que naît la légitimité de la délégation de souveraineté aux organes qui sont décrits dans la Constitution. C'est l'héritage principal de l'histoire politique et sociale depuis Montesquieu. C'est

kozen orgaan. De leden, die door de lidstaten zijn aangeduid, zijn dus niet bevoegd om een nieuwe democratische tekst op te stellen. Zij kunnen enkel de voorgaande verdragen bekrachtigen, samenvatten of lichtjes wijzigen. Deze Grondwet is opgesteld volgens de procedures van een gewoon verdrag, terwijl ze dat niet is.

Een grondwet is de basis van alle recht. Haar leesbaarheid wordt echter verstoord door de lengte van de tekst en de vele verwijzingen. Ze bevat ook vele nieuwe begrippen die niet van een definitie vergezeld gaan. Dit gebrek aan leesbaarheid is op zich niet democratisch: het debat wordt beperkt tot specialisten en tot een toekomstige interpretatie door de Europese rechters.

Een grondwet moet ervoor zorgen dat het politieke debat in een democratisch kader kan plaatsvinden. Een grondwet is onpartijdig. Deze tekst is echter niet neutraal. Hij wijst in een bepaalde richting als het gaat om het economisch, monetair en begrotingsbeleid. Tot op heden ging alleen het sovjetbewind zo ver om zijn beleidskeuzes in een grondwet te verankeren.

Een grondwet moet herzienbaar zijn. Voor een herziening van deze tekst is er echter een dubbele instemming nodig : die van de nationale regeringen en parlementen. De beleidslijnen uit deze tekst zouden nochtans via normale verkiezingen moeten kunnen veranderen.

De scheiding der machten en de democratische controle op die machten wordt normaal gezien in een grondwet vastgelegd. Op de organen die in het Verdrag beschreven staan, wordt echter geenszins controle uitgeoefend. Het Parlement heeft belachelijk weinig macht in verhouding tot de Raad: het heeft nog altijd geen initiatiefrecht en behandelt enkel de zaken die door de Commissie worden voorgesteld. Bovendien is de Commissie geen democratisch orgaan: ze bestaat uit specialisten die niemand vertegenwoordigen. De rechterlijke macht bestaat dan weer uit rechters die voor zes jaar worden benoemd door een beleidsorgaan waarvan ze rechtstreeks afhangen. De onafhankelijkheid van de rechterlijke macht is dus niet gewaarborgd.

De Europese Centrale Bank, die belast is met het monetaire beleid van de Unie, is volledig onafhankelijk en aan niemand verantwoording verschuldigd. De Grondwet bevestigt het vrij verkeer van kapitaal, zodat er geen verweer is tegen delocalisatie. Door concurrentie tussen arbeiders uit verschillende landen aan te moedigen, stimuleert de Europese Grondwet racis-

en cela que les Constitutions s'écartent des chartes octroyées par un gouvernant.

Pour se revendiquer de la volonté des citoyens, une Constitution doit donc répondre à plusieurs caractéristiques :

Elle doit être définie par le peuple ou, en tout cas, par des représentants qu'il a désignés, en élisant une assemblée constituante, indépendante des pouvoirs en place, élue pour élaborer une Constitution et rien d'autre, et, ensuite, révoquée tout en respectant une procédure très publique et en assurant la contradiction.

Or, la Convention qui a rédigé le texte qui nous est soumis est un organe non élu, dont les membres, désignés par les Etats, n'avaient pas les pouvoirs pour écrire un nouveau texte, à la fois équilibré et démocratique. Ils ne pouvaient que valider, compiler et légèrement modifier les traités antérieurs, élaborés, négociés et signés entre Etats. Par ailleurs, les gouvernants au pouvoir ont procédé à une réécriture de ce texte. Cette Constitution a été élaborée avec les procédures d'un banal traité, qu'elle n'est pas.

Une Constitution doit être lisible par les citoyens. Or la longueur de ce texte, qui se double d'une multiplicité de renvois, la rend incompréhensible pour la plupart des gens. En outre, elle contient de nombreux concepts nouveaux et importants (par exemple, les services d'intérêts économiques généraux), sans en fournir la définition. Ce manque de lisibilité est en soi non démocratique puisqu'il confisque le débat en le réservant aux experts, voire en réservant une interprétation future aux juges européens. Une Constitution est le droit du droit. Elle doit pouvoir être lue par tous, pour être ensuite approuvée en connaissance de cause.

Une Constitution organise les institutions de façon à rendre possible le débat politique dans un cadre démocratique. Elle permet le débat sans en imposer l'issue et n'est pas partisane. Or, ici, le texte n'est pas neutre politiquement. Il impose des choix de politique économique, monétaire et budgétaire. Jusqu'à présent, seule la Constitution soviétique avait ainsi figé ces politiques, à la différence qu'il s'agit aujourd'hui de graver dans le marbre les dogmes du libéralisme économique.

Une Constitution doit également être révisable. Or, pour modifier ce texte, légèrement ou en profondeur, il faudrait une double unanimité : celle des gouvernements et celle des parlements nationaux. Concrètement, si une large majorité d'Européens souhaitait modifier la loi

tische gevoelens.

De stemmingen in Frankrijk en Nederland zijn een teken van de groeiende kloof tussen de politieke elite en de bevolking. Aan de homogene stemming in dit parlement te zien, is een gedeelte van de bevolking hier niet vertegenwoordigd. De mening van die bevolking werd ook niet gevraagd.

Als er geen democratische onenigheid meer is in het parlement, is er een probleem. Als progressieve democraat en vertegenwoordiger van het volk, zal ik dus tegen de Grondwet stemmen; een Grondwet die de sociale rechten niet garandeert.

(Applaus bij het Vlaams Belang en het Front National)

fondamentale, elle ne le pourrait pas. Pourtant, répétons-le, ce texte contient des décisions politiques qui relèvent normalement de choix pris par les citoyens par le biais d'élections régulières, afin de justement pouvoir être modifiées.

Enfin, une Constitution démocratique veille à la séparation des pouvoirs et à leur contrôle démocratique. Les pouvoirs dont les membres sont directement élus disposent évidemment de la plus grande légitimité. Or, les organes de gouvernement décrits par le traité ne sont pas contrôlés. Les pouvoirs du Parlement européen, seule instance élue, sont ridicules par rapport à ceux du Conseil des ministres. Il ne dispose toujours pas du droit d'initiative et ne légifère que sur ce que la Commission veut bien lui proposer.

Cette Commission est pourtant un organe non démocratique, bureaucratique, qui ne représente rien ni personne. Elle est composée d'experts qui, comme tels, sont irresponsables. Le Conseil des ministres, qui réunit les ministres nationaux, agit sans contrôle – le Parlement européen ne pouvant le censurer.

Un exécutif composé d'une Commission de fonctionnaires (et, comme tels, irresponsables) et d'un Conseil des ministres incontrôlable; un législatif composé de la même Commission, du Conseil et, pour certains domaines, d'un Parlement qui ne peut être dissous et contrôlé en dehors des élections, tout cela ne répond pas à une quelconque séparation ni à un réel contrôle des pouvoirs.

En outre, le pouvoir judiciaire est constitué de juges nommés par un exécutif dont ils dépendent directement, et aucune instance de recours n'est organisée. En effet, les juges européens sont nommés pour six ans renouvelables. Une nomination par l'exécutif, ce n'est pas vraiment un gage d'indépendance.

Enfin, et c'est inédit, la Banque centrale européenne est totalement indépendante, alors qu'elle détient la politique monétaire de l'Union entre ses mains. Personne ne la contrôle, elle n'a de comptes à rendre à personne. Par ailleurs, le modèle économique que propose cette Constitution alors qu'elle n'a pas à le faire, supprime toute possibilité de lutte contre les délocalisations en sacralisant – entre autres – la liberté de circulation des capitaux sans que les Etats ne puissent réagir. Elle organise la concurrence des travailleurs entre les différents pays et met ainsi en place les conditions de l'émergence d'un racisme entre les peuples européens.

De voorzitter. - De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael. - Eerst en vooral wil ik mevrouw Delforge feliciteren met de betoging die ze voor de deuren van het parlement heeft gehouden samen met haar communistische kameraden van de Partij van de Arbeid en de PTB (Parti du Travail de Belgique). De organisatie was puik : alle kiezers van de communisten in Brussel waren aanwezig.

Heeft het debat van vandaag eigenlijk nog zin ? Dat is de eerste vraag die we ons moeten stellen. Een drietal kilometer hiervandaan werd het debat gevoerd over de zin en onzin van ons debat. De regeringen van onder meer Groot-Brittannië, Zweden, Tsjechië, Denemarken en Duitsland menen dat het geen zin meer heeft om de ratificatie voort te zetten van een tekst die de Fransen en de Nederlanders al hebben verworpen. De kans bestaat dat er een nieuwe tekst wordt opgesteld. Zou het bijgevolg niet verstandig zijn dat ook het Brussels Parlement het debat verdaagt ? Blijkbaar doen wij hier alsof er niets aan de hand is. Waarom organiseren we bovendien geen referendum in België ?

Mijn collega Erens heeft vooral de inhoud van de Europese Grondwet en onze bezwaren daartegen behandeld. Ik zal mij toespitsen op het gebrek aan een referendum.

In tien Europese landen, waaronder Frankrijk, Polen, het Verenigd Koninkrijk en Nederland, werd terecht

Beaucoup ont été surpris par les votes français et hollandais. Ils ne sont pourtant que l'expression de la fracture qui grandit entre les élites politiques et les citoyens. Personne n'a à décider pour le peuple ce qui est bon pour lui. Cela serait du despotisme; c'est le propre des technocraties. Or, il est inquiétant de voir aujourd'hui, dans un pays où la population n'a pas eu l'occasion de s'exprimer directement, qu'une partie de nos concitoyens ne sont plus représentés au sein de notre parlement si l'on en croit le caractère homogène des votes.

Quand il n'y a plus de contestation démocratique dans les enceintes parlementaires, je crois qu'il y a un problème. Aujourd'hui, je voterai donc « non » à cette Constitution, qui garantit le bien-être des animaux, mais pas les droits sociaux. Je voterai « non » en tant que démocrate, progressiste et en tant que représentante du peuple.

(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang et du Front National)

M. le président. - La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael *(en néerlandais)*. - *Tout d'abord, je tiens à féliciter Mme Delforge pour la manifestation qu'elle a tenue devant les portes du parlement, en compagnie de ses camarades communistes du PvdA/PTB.*

Le débat d'aujourd'hui a-t-il encore du sens, alors que plusieurs gouvernements européens estiment qu'il est désormais inutile de poursuivre la ratification d'un texte rejeté par les Français et les Néerlandais ? Ne serait-il pas plus judicieux que le parlement bruxellois reporte le débat ? Pourquoi n'organisons-nous pas un référendum en Belgique ?

Mon collègue Erens s'est surtout penché sur le contenu de la Constitution européenne et a exprimé nos réserves à son encontre. Pour ma part, je me concentrerai sur l'absence d'un référendum.

Dix pays européens ont organisé une consultation populaire. En Belgique, depuis la question royale, la population n'a plus pu s'exprimer sur des thèmes nationaux importants. Aucune consultation populaire n'a dépassé le niveau de l'intérêt local.

Les opposants au référendum se méfient du peuple. Ils ont raison car il y a un fossé entre le peuple d'une part et l'idéologie politique et la culture de la caste politique d'autre part.

een volksraadpleging georganiseerd. In België was dat niet het geval. Sinds de koningskwestie werd er in België nog geen enkele volksraadpleging gehouden die het lokaal belang oversteeg. Sommige burgers hebben zich wel mogen uitspreken over verkeersplannen, parkeergarages en appartementsgebouwen, maar daar is het bij gebleven. Een raadpleging die we zeker moeten vermelden is die waarin de federale overheid de burger vroeg of hij een efficiënte en goede, dan wel een inefficiënte en slechte administratie wou. Een tiende van de bevolking vond het de moeite om te antwoorden en verkoos, verrassend genoeg, de eerste optie.

Na de koningskwestie heeft de bevolking zich dus over geen enkel belangrijk, nationaal thema meer mogen uitspreken.

De reden daarvoor is dat de tegenstanders van het referendum het volk wantrouwen. Ze doen dat met reden, want er is een aanzienlijke kloof gegroeid tussen enerzijds het volk en anderzijds de politieke ideologie en cultuur van de politieke kaste en andere elites.

Hetzelfde geldt voor de Europese integratie en uitbreiding. Dit fenomeen beperkt zich trouwens, zoals gebleken is, niet tot ons land. In grote lijnen mogen we zeggen dat het volk heel wat rechtser en behoudsgezinder denkt dan de politieke wereld. Het stemrecht voor vreemdelingen kon er alleen komen dankzij die kloof. Uiteraard heeft men het niet aangedurfd om daarover een volksraadpleging te organiseren.

De contradictie tussen de stellingen van de linkse partijen, die beweren dat ze voor een open participatiedemocratie of basisdemocratie zijn, maar het volk niet vertrouwen als het naar de stembus trekt, wordt nog groter.

Een bepaald stemgedrag wordt niet meer erkend als een weloverwogen en geldige politieke keuze, maar geduid als de ongeldige meningsuitdrukking van een groep mensen die aan een aandoening lijdt, waarvoor vaak de term « verzuring » wordt gebruikt. We hebben dat vandaag nog linkse politici horen zeggen. Het woord « verzuring » geeft aan dat die kiezers onredelijk zijn, dat ze zonder reden ontevreden zijn over het gevoerde politieke beleid en koppig blind blijven voor de weldaden van het huidige regime.

Over de Europese eenmaking horen we hetzelfde verhaal : er zijn wellicht een heleboel dommeriken die niet begrijpen wat voor een zegen ze is. De PS heeft letterlijk gezegd dat de mensen bij een volksraadpleging niet

Il en est de même pour l'intégration européenne et l'élargissement. Ce phénomène ne se limite d'ailleurs pas à notre pays. Le peuple pense bien plus à droite et est plus conservateur que le monde politique. Le droit de vote pour les étrangers n'a été rendu possible que par l'existence de ce fossé. Naturellement, on ne s'est pas risqué à organiser un référendum à ce sujet.

La position des partis de gauche, qui prétendent être pour une démocratie de base ou une démocratie participative ouverte, mais ne font pas confiance au peuple devant les urnes, est encore plus contradictoire.

Un certain vote n'est plus admis comme un choix politique réfléchi et valable, mais désigné comme l'expression non valable d'un groupe de personnes souffrant d'une maladie, « d'amertume ». Nous l'avons encore entendu aujourd'hui chez les politiciens de gauche.

A propos de l'Union européenne, nous entendons la même histoire. Le PS a littéralement dit qu'avec un référendum les gens ne comprendraient pas ce dont il s'agit. Comme si tous les membres des différents parlements comprenaient ce qu'il y a dans cet épais et byzantin projet de constitution.

J'en appelle à ceux qui sont favorables au principe de consultation populaire et qui soutiennent sans réserve la Constitution européenne. Je pense en particulier au VLD.

Quiconque est d'avis que l'organisation d'un référendum est important, voire nécessaire, doit voter non. Un démocrate digne de ce nom ne rejette pas seulement des propositions avec lesquelles il n'est pas d'accord sur le fond, mais également des propositions insuffisamment légitimées d'un point de vue démocratique, comme dans ce dossier.

Contrairement à une dizaine d'autres Etats membres, la Belgique n'a pas osé organiser une consultation populaire, malgré les propositions des libéraux – introduites par Karel De Gucht – et de Spirit d'interroger la population. Le véritable chef de ce pays, Elio Di Rupo, s'y est opposé, déclarant que cela engendrerait des remarques xénophones et racistes, et formerait un précédent pour des consultations sur des problèmes intérieurs tels que la sécurité sociale et la structure de l'Etat.

La grande force d'une consultation populaire sur un sujet difficile comme la Constitution européenne est qu'elle demande aux électeurs de réfléchir de manière approfondie à certaines questions fondamentales : dans

goed zouden begrijpen waarover het allemaal gaat. Alsof alle leden van de verschillende parlementen wel begrijpen wat er in dit lijvige en Byzantijnse ontwerp van grondwet staat.

Tot slot doe ik een oproep aan diegenen die het principe van een volksraadpleging genegen zijn, maar die ook de Europese Grondwet volmondig steunen of zeggen te steunen. Ik denk dan in het bijzonder aan de VLD.

Wie de mening is toegedaan dat de organisatie van een volksraadpleging belangrijk en zelfs nodig is, hoort straks eigenlijk « neen » te stemmen. Een democraat verwerpt immers niet alleen voorstellen waarmee hij het inhoudelijk niet eens is, maar eveneens voorstellen die tot stand gekomen zijn op incorrecte wijze of, zoals dit dossier, met onvoldoende democratische legitimatie, wat ook de inhoud mag zijn.

In tegenstelling tot een tiental andere lidstaten heeft men het in België niet aangedurfd om een volksraadpleging te organiseren. Er waren nochtans voorstellen van de liberalen, zelfs nog ingediend door Karel De Gucht, en van spirit om de mening van de bevolking te vragen. Maar de echte baas van dit land, PS-voorzitter Elio Di Rupo, zei op een forum over de Europese Grondwet in de Senaat: « Een volksraadpleging kan het debat over Europa grondig verstoren. Het zal aanleiding geven tot xenofobe en zelfs racistische opmerkingen. We hebben al een koningskwesie gehad over een volksraadpleging en doen er goed aan een nieuw avontuur te vermijden. ». Volgens Di Rupo zou een volksraadpleging ook een precedent kunnen vormen om referenda over binnenlandse problemen zoals de sociale zekerheid en de staatsstructuur, te organiseren. Uiteindelijk werd de volksraadpleging gekelderd, doordat spirit een bocht van 180 graden heeft genomen.

Dat is bijzonder jammer, want de grote sterkte van een volksraadpleging over een moeilijk onderwerp als de Europese Grondwet is precies dat aan de kiezers wordt gevraagd om over bepaalde fundamentele kwesties en vragen grondig na te denken: waarvoor mag de Europese Unie bevoegd zijn? Is het huidige systeem van subsidiariteit wel voldoende om de Europese centraliserende tendens in te dammen? Wordt het systeem van gekwalificeerde meerderheid, en dus het afstappen van de unanimiteit met vetorecht, niet al te veel uitgebreid tot domeinen waar dat eigenlijk niet kan?

Er is nog een kans om een en ander goed te maken. In onze assemblee hebben nogal wat voorstanders van het

quels domaines l'Union européenne peut-elle exercer ses compétences? Le système actuel de subsidiarité suffit-il à contenir les tendances centralisatrices européennes? Le système de la majorité qualifiée – qui signifie l'abandon de l'unanimité avec droit de veto – n'est-il pas élargi de manière injustifiée à certains domaines?

Etant donné que le parlement bruxellois doit se prononcer sur la Constitution européenne, pourquoi n'organisons-nous pas un référendum au niveau de Bruxelles, capitale de l'Europe? On ne peut mieux encourager les valeurs démocratiques qu'en impliquant les citoyens dans le processus de décision relatif à des matières aussi fondamentales que la Constitution européenne.

Un référendum aurait l'avantage de réduire le gouffre entre le citoyen européen et l'Europe d'aujourd'hui, dont témoigne les « non » français et néerlandais.

Parlons-nous bien d'une Constitution? En principe, une Constitution est une compilation de prescriptions contenant les principes fondamentaux de l'Etat, soit les relations entre les organes étatiques et les droits et obligations des membres individuels de l'Etat. Cette définition s'applique-t-elle à la Constitution européenne? En effet, celle-ci est un recueil d'obligations des citoyens européens et des Etats membres. Le texte ne consacre qu'une place sommaire aux droits et libertés.

En quoi la Constitution est-elle sociale? Les termes « banque », « marché » et « concurrence » sont bien plus présents que l'expression « progrès social », qui ne revient que trois fois.

Ainsi, la Constitution ne parle pas de droit au travail, ni de droit aux allocations de chômage, à une pension, aux soins de santé ou à un logement décent.

En quoi est-elle démocratique si l'initiative législative repose entre les mains de la Commission européenne et du Conseil des ministres, sans contribution du parlement européen?

Toutes ces raisons nous poussent à ne pas approuver l'ordonnance visant à ratifier le Traité.

(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang et du FN)

referendum zitting. Waarom organiseren we op het Brussels niveau geen bindend referendum ? Aangezien ook het Brussels Parlement zich over de Europese Grondwet moet uitspreken, heeft het hier een goede kans om het debat aan te zwengelen in de door velen zo aangeprezen Europese hoofdstad. Ons parlement beroept er zich op de hoeder van de democratie te zijn. Er bestaat zelfs een werkgroep ter bevordering van de democratische waarden. Op welke wijze kan men de democratische waarden beter bevorderen dan door het expliciet betrekken van de burgers bij de besluitvorming over materies die zo fundamenteel zijn als de Europese Grondwet ?

Bovendien zou een referendum hierover het absolute voordeel hebben dat de kloof tussen de Europese burger en het Europa van vandaag, waarover na het « neen » van Frankrijk en Nederland zoveel is gesproken, misschien wat zou kunnen worden gedicht.

Sprekend we hier eigenlijk wel over een grondwet ? Een grondwet is in principe een verzameling van voorschriften waarin de grondbeginselen van de staat zijn vervat, met name de onderlinge betrekkingen van de staatsorganen en de rechten en plichten van de individuele leden van de staat. Is die definitie van toepassing op de Europese Grondwet ? Mij lijkt van niet. De Europese Grondwet is uitgegroeid tot een boek, en wie dat boek doorneemt, leest vooral veel over de verplichtingen van de Europese burgers en de lidstaten. Over rechten en vrijheden is de tekst bijzonder summier. Het lijkt erop dat de Europese moloch deze tekst heeft ontworpen om zich nog beter te beschermen tegen de lidstaten. Aan de rechten en vrijheden van de Europese burger is amper gedacht. De Grondwet doet overigens denken aan de sovjetconstitutie van 1937.

Hoe sociaal is de Grondwet ? Het woord « bank » komt maar liefst 176 keer in de tekst voor, het woord « markt » 78 keer en het woord « concurrentie » 174 keer. Ter vergelijking, over « sociale vooruitgang » wordt welgeteld 3 keer gesproken.

Zo is er bijvoorbeeld in de Grondwet geen sprake van het recht op werk. Het recht om te werken, waarover wel iets wordt gezegd, is iets helemaal anders. Nergens wordt het recht op een bestaansminimum gegarandeerd. Over het recht op een werkloosheidsuitkering, op een pensioen, op gezondheidszorg of op degenlijke huisvesting rept de Grondwet met geen woord.

Hoe democratisch is de Grondwet als het wetgevend initiatief geheel bij de Europese Commissie en de Mi-

nisterraad wordt gelegd, zonder inbreng van het Europees Parlement, dat toch via verkiezingen de emanatie van de Europese burgers is ?

Dat zijn allemaal redenen om de ordonnantie ter bekrachtiging van het verdrag niet goed te keuren.

(Applaus op de banken van de Vlaams Belang-fractie en FN)

De voorzitter.- De heer Féret heeft het woord.

De heer Daniel Féret *(in het Frans).*- *Ik spreek in naam van honderdduizenden gefrustreerde burgers die zich geminacht voelen door de zelfverklaarde democratische partijen omdat ze de kans niet hebben gekregen om zich over de Europese grondwet uit te spreken. De kloof tussen het volk en de politieke oligarchen zal nog breder worden.*

Het volk eiste een referendum, maar kreeg nul op het rekest van de christen-democraten en van de socialisten omdat het blijkbaar onbekwaam is, dixit Elio Di Rupo. De liberalen eisen telkens weer referenda als ze in de oppositie zitten, maar als ze deel uitmaken van de meerderheid, hoeft het opeens niet meer zo nodig. Het gekrakeel van de voorzitter van MR steekt schril af tegen de verklaringen van Louis Michel, die terecht bang is van het volk, dat in Frankrijk en Nederland zijn macht heeft gebruikt.

Het Front National is nationalistisch, populair en populistisch. Mijnheer Dubié, u had het net over de onderbetaalde kassajuffrouw. Welnu, als ze niet 'neen' stemt in een referendum, stemt ze niet voor Dominique Voynet maar voor Jean-Marie Le Pen.

Het Front National is altijd al een vurige voorstander van Europa geweest. Sinds 1960 strijd ik voor de bevrijding van de burgers van Oost-Europa van de sovjet-onderdrukking. Ik was twaalf toen ik betoogde tegen de bloedige onderdrukking van de opstand in Boedapest in 1956. Ik heb betoogd tegen de onderdrukking van de Praagse Lente. Het socialisme verdampmt niet in de democratie. In 1968 heb ik geen liberaal, socialist of christen-democraat aan mijn zijde gezien.

Omdat de FN-fractie resoluut pro-Europees is, is ze gekant tegen deze anti-Europese Grondwet. De dimensie van een sociaal Europa ontbreekt. Deze ultraliberale Grondwet zet de deur open voor delokalisaties en de ontmanteling van de openbare sector. Er is geen hoop meer op een sociaal, broederlijk en solidair Europa.

M. le président.- La parole est à M. Féret.

M. Daniel Féret.- Je parle au nom des centaines de milliers de concitoyennes et de concitoyens qui se sentent frustrés, méprisés par les partis autoproclamés démocratiques, parce qu'on ne leur a pas demandé leur avis sur le projet de Constitution européenne, ce qui creuse encore davantage l'énorme fossé entre le peuple et l'oligarchie politicienne qui pense pour lui.

Le peuple réclamait un référendum sur cette question essentielle, légitimement, démocratiquement, naturellement. Cette consultation populaire lui fut refusée par les démocrates humanistes, par les socialistes au motif, et je cite Elio Di Rupo, « d'incompétence des électrices et des électeurs ». Refusée par les libéraux, qui revendiquent l'application du principe du référendum chaque fois qu'ils sont dans l'opposition, mais ne l'exigent jamais quand ils sont dans la majorité. Les verbigerations du président du MR à ce sujet ne pèsent pas lourd devant les déclarations de Louis Michel quand il affirme que les politiciens se grandissent s'ils disent aux gens qu'ils ont tort. Le peuple évidemment fait peur à Louis Michel ! Il y a de quoi, le peuple saura faire usage de ses ADM, armes de démocratie massive, il l'a prouvé en France et aux Pays-Bas.

Le Front National, est nationaliste, populaire, populiste, pourquoi pas. Nationaliste, si vous voulez, M. Dubié, et le nationalisme est beaucoup moins idiot. Vous parlez tout à l'heure de la petite caissière de Carrefour qui gagne des cacahuètes : eh bien quand elle ne doit pas voter « non » pour le référendum, pour les présidentielles, elle ne vote pas Dominique Voynet, elle vote Jean-Marie Le Pen. Ça vous donne des ulcères ? Tant mieux !

Le FN, parti nationaliste, populiste, social et européen est, depuis sa création, résolument pro-européen. Moi-même, dès le début de mon combat politique en 1960, alors que je n'avais que seize ans, j'ai oeuvré de toutes mes forces pour la libération de nos frères de l'Est de l'oppression soviétique. J'avais douze ans quand je

Het is een Europa van het geld. In de tijd die mij is toegemeten, kan ik onmogelijk de 448 artikelen van deze Grondwet overlopen.

Ik zal het dus alleen hebben over de gevaarlijkste artikelen, zoals artikel 58, dat artikel 7 van het Verdrag van Nice overneemt en verscherpt. Dat artikel werd in 2000 ingevoerd als reactie op de conservatieve Oostenrijkse regering waarvan de FPÖ deel uitmaakte, met als bedoeling een volk te straffen dat fout had gestemd. Artikel 7 van het Verdrag van Nice maakte het mogelijk bij schending van grondrechten door een lidstaat aan die lidstaat bepaalde rechten te ontnemen. Volgens artikel 58 van de Grondwet kan het stemrecht van een lidstaat eenvoudig worden opgeheven.

Het volk kan maar beter op zijn hoede zijn. Voortaan zullen de mensenrechtengestapo en de kapo's van het Europa zonder grenzen opstandige kiezers bestraffen. Als ik Di Rupo hoor praten, schaam ik me in uw plaats !

Toen ik in 1994 mijn intrede in het Europees Parlement deed, vroeg ik waar de grenzen van Europa lagen. Niemand kon of wou me een antwoord geven. Sinds het Verdrag van Rome werd daarover nooit gesproken.

De Europese Grondwet rept met geen woord over de grenzen van Europa. Volgens Louis Michel moet Turkije lid worden van de Europese Unie, waarvan de grenzen niet zouden samenvallen met de geografische grenzen van Europa. Na Turkije kunnen Israël, Marokko of Brazilië er dus ook nog best bij.

In de praktijk is Turkije al een Europese lidstaat. De Turken zijn bij alle Europese instellingen betrokken en krijgen geld van Europa : 250 miljoen euro in 2004, 300 miljoen euro in 2005 en 500 miljoen in 2006. Turkije wordt de achtentwintigste lidstaat.

Tenzij we onze landbouw naar Turkije verhuizen, krijgen we miljoenen arme Turkse boeren op ons dak. Alsof dat nog niet volstond, moet Europa ook het toevluchtoord voor de hele wereld worden. Wie niet binnen mag in de Verenigde Staten of Israël, mag naar hier komen. Alsof het nog niet volstond dat sjiieten en soennieten en nog een hele hoop anderen elkaar uitsluiten binnen onze grenzen.

Artikel 41 van hoofdstuk I betreft de buitenlandse veiligheid van de Unie. Dit artikel bekrachtigt dat de lidstaten hun defensiebeleid moeten voeren binnen het kader van de NAVO. Ons defensiebeleid wordt dus onderworpen aan de beslissing van de president van de

manifestais devant l'ambassade d'URSS contre la répression sanglante à Budapest en 1956, mais j'étais un militant précoce. De même, j'ai manifesté contre la destruction des illusions du Printemps de Prague : le socialisme n'est pas soluble dans la démocratie. En 1968, je n'ai jamais vu à mes côtés ni une huile libérale, ni une peinture socialiste, ni une figure sociale-chrétienne.

Et c'est parce que nous sommes farouchement européens que nous, au FN, sommes opposés à une constitution anti-européenne. D'abord, l'Europe sociale, que notre peuple attend et réclame, est toujours en panne. Cette Constitution ultra-libérale, qui ouvre la porte à toutes les délocalisations d'entreprises, qui prône l'euthanasie programmée du service public, nous enlève tout espoir d'une Europe sociale, fraternelle et solidaire. A l'Europe des gens, on a préféré l'Europe de l'argent. Le temps de parole qui m'est chichement concédé ne me permet pas de passer en revue les 448 articles de cette Constitution mammouth, qui reprend toutes les vieilleries des Traités de Rome, de Maastricht, d'Amsterdam, etc.

Contentons-nous donc de parler des plus dangereux et aussi de ce qu'il faut lire entre les lignes de ce traité constitutionnel. L'article inscrit sous le numéro 58 reprend, en l'aggravant, l'article 7 du Traité de Nice, l'article « anti-peuple ». Cet article 7 fut introduit en l'an 2000, après l'entrée du parti libéral autrichien, le FPÖ, dans le gouvernement conservateur d'Autriche. Il fallait évidemment sanctionner ce peuple qui avait mal voté. Il fallait donner aux grands prêtres et aux grands imams de la démocratie un droit de veto sur la volonté des peuples. L'article 7 du Traité de Nice permet au Conseil européen d'adresser des recommandations appropriées aux Etats membres dont les citoyens votent mal. L'article 58 de la Constitution européenne va plus loin, en prévoyant une suspension pure et simple des droits de vote d'un Etat qui contreviendrait à cette disposition.

Les peuples ont donc intérêt à « se tenir à carreau ». Déjà que Louis Michel refuse d'aller skier dans une neige démocratiquement sale ! A partir de maintenant, au moindre écart de conduire électorale, les « gestapistes » des droits de l'Homme, les mac-carthystes de l'ultra-libéralisme et les « eurokapos » de l'Europe sans frontières viendront punir les électeurs rebelles.

Quand j'entends Di Rupo, je ne serais pas fier à votre place !

Europe sans frontières. Dès mon arrivé au Parlement

Verenigde Staten, waardoor wij definitief en onvoorwaardelijk diens trouwe vazalstaten worden.

Het Front National zal deze anti-Europese Grondwet met alle macht bestrijden. We zijn er trots op dat we samen met onze politieke vrienden de meeste Fransen en Nederlanders ervan konden overtuigen om tegen te stemmen.

(Gelach)

Het zijn niet de groene partijen die hen hebben overtuigd. Ze zijn immers verdeeld over deze kwestie.

Het is een belangrijke overwinning van het volk op de oligarchieën die het misprijzen. Het Front National is trots op zijn naam.

(Gelach)

européen, en 1994, ce fut ma première question : quelles sont les frontières de l'Europe que nous sommes en train de construire ? Personne ne savait ou plutôt personne ne voulait donner de réponse à cette interrogation, pourtant essentielle à mes yeux. Depuis le Traité de Rome, ce point n'avait jamais été à l'ordre du jour.

Nous sommes en 2005. La Constitution européenne reste étonnamment muette sur ce point. Mais point besoin de lire entre les lignes. En effet, le toujours très bavard Louis Michel nous informe sur les intentions de la Commission. Je le cite : « La Turquie doit entrer dans l'Union européenne dont les frontières ne coïncident pas avec ses limites géographiques. ». Donc, après la Turquie, on acceptera Israël, la partie kurde de l'Irak, l'Iran – après tout, Alexandre le Grand y est allé et il fait donc partie du monde hellénique – et puis, le Maroc et, pourquoi pas, l'Afrique du Sud, le Brésil et Cuba, où le commissaire Michel se sent chez lui dans ce pays champion des droits de l'Homme et de la liberté d'expression.

Mais la Turquie est déjà dans l'Europe ! Elle est associée à tous les organes de l'Europe; elle a des observateurs au Parlement européen. Mieux, elle encaisse de l'argent de l'Europe : 250 millions d'euros en 2004; en 2005, elle recevra 300 millions et, en 2006, 500 millions d'euros. Après la Bulgarie et la Roumanie, qui sont des pays européens, la Turquie sera le 28e Etat de l'Union.

En échange de cette adhésion, nous allons récupérer 70 millions de Turcs pauvres, que nous devons assister. Et nous verrons déferler des millions de paysans pauvres sur notre continent, à moins que nous fassions le choix de délocaliser nos productions agricoles vers la Turquie et nous achèverons ainsi la désertification de nos campagnes.

Comme si cela ne suffisait pas, l'Europe doit devenir « la » terre d'asile du monde. Asile au singulier, pas au pluriel : pas des asiles où l'on pourrait enfermer nos dirigeants qui décident contre la volonté du peuple. Non ! L'Europe, terre d'asile pour tous ceux qu'Israël et les Etats-Unis ne veulent pas. L'Europe accueillante, sans exclusion. Tout au plus tolérerons-nous en notre sein l'exclusion fraternelle entre Chiites et Sunnites, et, parmi ceux-ci, les exclusions byzantines entre Wahhabites et une myriade d'organisations en « bite », sans que cela ne mette en péril la sécurité intérieure de nos Etats, dans lesquels, sur ce plan, « tout va très bien, Madame la marquise ».

Parlons de sécurité, et ce sera le dernier point que j'évo-

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *U bent een bedrieger ! Hoe durft u zich een democratische stemming toe te eigenen !*

De heer Daniel Féret (in het Frans).- *Ik heb zonet de heer Simonet gehoord. Een rijke die de rijken verdedigt, dat is eerlijk. U bent echter zo rijk als Croesus, maar doet alsof u de armen verdedigt.*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *U bent een bedrieger in alle betekenissen van het woord.*

(Applaus bij het Vlaams Belang en het Front National)

(Gelach)

De voorzitter.- De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (in het Frans).- *Zo dadelijk stemmen het Brussels Parlement en de Verenigde Vergadering over het Verdrag. Ik zal mij vooral bezighouden met de bicommunautaire bevoegdheden, gezondheid en sociale zaken.*

querai aujourd'hui. L'article 41 du chapitre 1^{er} de la Constitution européenne concerne la sécurité extérieure de l'Union.

Cet article entérine et inscrit dans le marbre de la Constitution que la défense de nos Etats doit se réaliser dans le cadre de l'OTAN, qu'elle soit donc soumise à la décision du président des Etats-Unis d'Amérique dont nous deviendrons définitivement et inconditionnellement les vassaux entièrement dévoués.

M. le président, le Front National, parce qu'il est européen, combat de toutes ses forces cette Constitution anti-européenne. Nous sommes fiers d'avoir, avec nos amis politiques, pu convaincre une large majorité de Françaises et de Français, de Néerlandaises et de Néerlandais de dire « non ».

(Rires)

Ce ne sont pas les Verts qui les ont convaincus. La preuve, vous êtes divisés. Il existe déjà une fracture chez vous. Je suis tranquille, cela ne suscitera pas un « tsunami ». En tout cas, c'est une très grande victoire. C'est la victoire du peuple sur les oligarchies qui nous méprisent. Le Front National est fier de son nom.

(Rires)

M. Josy Dubié.- Vous êtes un escroc ! Vous osez vous approprier le vote qui a été fait démocratiquement pour votre cause.

M. Daniel Féret.- Tout à l'heure, j'entendais M. Simonet : un riche qui défend les riches, ça c'est honnête. Et vous, vous êtes riche comme Crésus et vous faites semblant de défendre les pauvres.

M. Josy Dubié.- Vous êtes un escroc dans tous les sens du terme d'ailleurs !

(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang et du FN)

(Rires)

M. le président.- La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- Il y aura deux votes, tout à l'heure, sur ce traité. L'un aura lieu au Parlement régional bruxellois, l'autre à l'Assemblée réunie (qui est bicommunautaire). Je parlerai surtout en m'intéressant aux compétences du bicommunautaire en matière de santé et

Ik zal tweemaal « ja » stemmen, omdat het Grondwettelijk Verdrag een minder slechte uitgangspositie biedt dan het Verdrag van Nice om Europa terug op de sporen te zetten.

De Europese constructie moest rusten op drie pijlers die in evenwicht zijn : het sociale, het milieu en de economie. Het evenwicht is sinds een twintigtal jaren zoek. Over de economie wordt beslist in de instellingen van de Unie, terwijl het sociale beleid bij de lidstaten gebleven is.

Het is echter een illusie te denken dat elke staat afzonderlijk de sociale bescherming van zijn burgers kan garanderen, wanneer de economische bevoegdheden zich op een supranationaal niveau situeren. Deze situatie, deze neoliberale koers, zal leiden tot een sociale « dumping ».

Het negatief gevolg is dat de lidstaten de lasten van het sociaal beleid, het beleid inzake bijstand aan personen en de strijd tegen armoede steeds meer aan de gewestelijke en plaatselijke besturen overdragen.

In het Verdrag dat ons is voorgelegd, is er sprake van een progressieve subsidiariteit en worden de bevoegdheden van de Regio's beter erkend. We hebben de plicht die mechanismen te gebruiken om de politieke controle te verbeteren en te anticiperen.

De gewestelijke en nationale parlementen moeten hun ministers in de Europese instellingen tijdig tot de orde roepen en hen aanmoedigen de juiste richting in te slaan. Ik stel voor dat we niet alleen in commissie samenkomen wanneer er een verdrag moet worden geratificeerd, maar dat we ook om de zes maanden een stand van zaken opmaken met de betrokken ministers, de vertegenwoordigers van het Comité van de Regio's, de parlementsleden die deelnemen aan de Vergadering van de Regio's van Europa en de vertegenwoordigers van het Europees Transregionaal Netwerk voor Sociale Inclusie (RETIS). Op die manier kunnen we de situatie van de voorbije twintig jaar misschien nog rechttrekken.

Er is een historische kans weggelegd voor dit parlement, in het stadsgewest dat de hoofdstad van de Europese Unie is. We moeten meer doen dan verdragen goedkeuren. We moeten ervoor zorgen dat de Brusselaars zich in Europa kunnen terugvinden en niet langer huisvestingsproblemen ondervinden. We moeten de vinger aan de pols houden en optreden in alle instanties waar we de toekomst van Europa kunnen beïnvloeden.

de politique sociale. Rassurez-vous, je ne demanderai pas le report du vote à l'Assemblée bicommunautaire, M. le président !

Je voterai deux fois « oui », parce qu'il me semble que nous nous trouverons dans une moins mauvaise posture pour relancer l'Europe sociale, politique, environnementale, en nous basant sur le traité constitutionnel qu'à partir du traité de Nice (que l'on aurait mieux fait de ne pas voter). Mais, le mal étant fait, il faut essayer de rattraper durement ce qui n'a pas été réalisé en temps opportun.

Faut-il rappeler que la construction européenne devait s'appuyer sur un trépied, un socle de développement équilibré et cohérent, entre le social, l'environnemental et l'économique ? Pourtant, depuis une vingtaine d'années – et que chacun mesure bien ses responsabilités –, nous devons constater un déséquilibre, un découplage de plus en plus marqué (décidé par les Etats, et pas par Bruxelles, comme on le dit trop facilement) entre l'économique, essentiellement décidé au niveau supranational de la Commission et des instances de l'Union, et le social, gardé au niveau des Etats.

Mais c'est évidemment une illusion de croire ou de faire croire que chaque Etat peut défendre de son côté la protection sociale des citoyens, alors que la concurrence commerciale, l'économique, est découplé du social, et se situe principalement au niveau supranational de l'Union. Les lois de la concurrence font que l'économique, sur le plan européen, sans obligation d'un socle de protection sociale au même niveau, conduit inévitablement au « dumping » social et environnemental. Cette orientation néo-libérale est une tromperie sociale.

Conséquence néfaste, on le constate : les Etats reportent de plus en plus de charges de politique sociale, de politique d'aide aux personnes et de lutte contre la pauvreté vers les pouvoirs régionaux et locaux. Vous, comme élus régionaux et souvent comme municipalistes, vous savez ce qu'il en est, vous le vivez année après année et de façon de plus en plus aiguë.

C'est ce que j'appelle la subsidiarité perversive. Mme de Groote l'a rappelé et les rapporteurs également; si nous votons ici, c'est parce qu'il y a aussi cette subsidiarité, et que dans le traité soumis à notre vote, il y a un progrès dans cette subsidiarité et que le pouvoir des Régions est mieux reconnu. Nous avons le devoir d'utiliser ces mécanismes pour organiser au sein de notre assemblée et faire organiser dans les autres as-

Op die manier kunnen we een constructieve bijdrage leveren.

(Applaus)

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet *(in het Frans).*- *Na de goedkeuring van de tekst door uw commissie onderging het ratificatieproces de schok van de Franse en Nederlandse referenda. In tien lidstaten hebben de parlementen het Verdrag goedgekeurd. In de Grondwet staat dat als de tekst twee jaar na ondertekening door vier vijfden van de lidstaten is geratificeerd, maar door één of meer lidstaten is verworpen, het aan de Europese Raad is om de kwestie verder te behandelen. De Europese Top heeft twee sporen uitgetekend : wie het ratificatieproces wil voortzetten, kan dat doen, de anderen krijgen wat meer bedenktijd.*

Sommigen willen de Grondwet al begraven of denken aan een alternatief plan. De regering meent dat nieuwe onderhandelingen niet noodzakelijk in een betere oplossing zullen uitmonden. Met het Verdrag is er immers

semblées ce travail de vigilance politique et d'anticipation, afin de ne pas être surpris après coup.

Que les parlements régionaux et nationaux interviennent à temps pour rappeler à l'ordre ou encourager leurs ministres présents dans les différentes instances européennes à prendre les bonnes directions ! Je propose que l'on se réunisse en commission non seulement quand il y a un traité, mais aussi tous les six mois pour faire le point avec les ministres qui vont dans ces instances, avec les représentants qui vont aux Comités des Régions, avec nos parlementaires qui vont à la CALRE, (l'Assemblée des Régions à pouvoir législatif en Europe), avec les représentants au sein du réseau RETIS (Réseau européen transrégional d'insertion sociale). Qu'on fasse le point de façon anticipative tous les six mois pour essayer de redresser cette dérive qui dure depuis 20 ans.

C'est une chance historique, chers collègues, pour notre parlement d'être dans cette Ville-Région, capitale de l'Union européenne. Nous devons lutter pour que les citoyens bruxellois s'y retrouvent concrètement, pour qu'ils puissent être aussi des citoyens européens convaincus et non pas avoir toutes les difficultés de logement que l'on connaît actuellement. Nous devons aussi veiller à ce que notre gouvernement et notre parlement s'investissent de façon anticipative dans toutes les instances où nous pouvons véritablement influencer l'avenir de l'Europe. Nous aurons fait alors un travail vraiment constructif.

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre.- Depuis l'assentiment de votre commission, le processus de ratification a subi un choc suite aux résultats négatifs des référendums en France et aux Pays-Bas. Dans dix Etats membres, l'approbation parlementaire du Traité est terminée. La Constitution – ou le projet de Constitution – prévoit que si, après l'expiration d'un délai de deux ans, à compter du jour de la signature du traité constitutionnel, le traité est ratifié par quatre cinquièmes des Etats membres, et ne l'est pas par un ou plusieurs Etats membres pour cause de difficultés, la question sera traitée par le Conseil européen. Les chefs d'Etat et de gouvernement qui se réunissent depuis hier dans notre capitale, ici à Bruxelles, ont opté pour une approche à deux voies : ceux qui veulent continuer le processus de ratification peuvent le faire. Les autres, qui veulent attendre, disposent d'une période de réflexion supplémen-

een broos evenwicht bereikt tussen grote en kleine lidstaten; oude en nieuwe, progressieve en conservatieve; tussen aanhangers van een regionale en die van een nationale aanpak.

Ondanks het grote aantal neen-stemmen blijft de basis van het Europese project overeind.

(verder in het Nederlands)

De eenmaking van Europa is het enige antwoord op de vele uitdagingen waarmee wij geconfronteerd worden. Ik denk aan milieuproblemen, globalisering, sociale uitsluiting en armoede, een gebrek aan economische en sociale cohesie en migratiestromen.

De eenmaking is ook het enige antwoord op de afgenomen mogelijkheden van de nationale staten om de welvaart en veiligheid van burgers in vrijheid te waarborgen. Het verlies van soevereiniteit in een globaliserende wereld kan enkel worden opgevangen door op grotere schaal samen te werken, met respect voor de verscheidenheid van de lidstaten en de regio's.

Onze toekomst ligt in Europa. Dit belet niet dat we een debat voeren over de wijze waarop die integratie verder gestalte krijgt. Europa baadt vandaag te veel in een sfeer van negatieve beeldvorming. Al te vaak wordt Europa met de vinger gewezen. Voor de ene reguleert Europa te veel, voor de andere liberaliseert Europa er maar op los. Daarom is de communicatie met de burgers over de Europese Grondwet zeer belangrijk. Minister Vanhengel heeft er in de commissie al op gewezen dat er in Brussel op dit vlak veel initiatieven zijn genomen of steun hebben gekregen. We zullen daarmee doorgaan.

(verder in het Frans)

Om al die redenen vraag ik namens de regering dat het parlement deze tekst met een ruime meerderheid goedkeurt.

(Applaus bij de meerderheid)

De voorzitter. - De algemene bespreking is gesloten.

taire.

Certains veulent déjà enterrer cette Constitution, ou spéculent sur une solution alternative ou un plan B. Le gouvernement est d'avis qu'une renégociation ne se traduirait pas nécessairement par de meilleures solutions. Rompre le traité hypothéquerait un équilibre trouvé laborieusement entre les petits et les grands Etats membres; entre les nouveaux et les anciens Etats membres, entre les progressistes et les conservateurs, entre les partisans d'une approche plus communautaire et ceux d'une approche plus intergouvernementale.

Les fondements du projet européen persistent, malgré les votes négatifs.

(poursuivant en néerlandais)

L'unification de l'Europe est l'unique réponse aux multiples défis auxquels nous sommes confrontés, comme les problèmes d'environnement, la mondialisation, l'exclusion sociale et la pauvreté, le manque de cohésion économique et sociale et les flux migratoires.

Elle est aussi l'unique réponse aux possibilités réduites qu'ont les Etats nationaux pour garantir le bien-être et la sécurité des citoyens. La perte de souveraineté dans un monde globalisé peut seulement être compensée par une collaboration à plus grande échelle, dans le respect de la diversité des Etats membres et des Régions.

L'Europe est notre avenir. Cela n'empêche pas de mener un débat sur la manière dont cette intégration doit prendre forme. Pour certains l'Europe régularise trop, pour d'autres elle libéralise de manière inconsidérée. C'est pourquoi il est très important de communiquer avec les citoyens à propos de la Constitution européenne. Le ministre Vanhengel a exposé en commission les nombreuses initiatives dans ce sens qui sont prises ou soutenues à Bruxelles. Nous poursuivrons dans cette voie.

(poursuivant en français)

C'est pour ces raisons que je voudrais demander, au nom du gouvernement de Bruxelles-Capitale, à cette assemblée de porter avec une large majorité son assentiment à cet accord international.

(Applaudissements de la majorité)

M. le président. - La discussion générale est close.

Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Geen bezwaar ?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar ?

Aangenomen.

Artikel 3

Geen bezwaar ?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

– *De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement wordt geschorst om 17.22 uur.*

– *De vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement wordt hervat om 17.23 uur.*

De voorzitter. - De vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement wordt hervat.

ADVIEZEN

**Toepassing van artikel 33
van de wet van 21 juni 2002**

De voorzitter. - Aan de gewijzigde orde is de samengevoegde bespreking van :

**BEGROTINGSWIJZIGINGEN 2005 (NRS 1 EN 2)
VAN DE FRANSTALIGE INSTELLING BE-
LAST MET HET BEHEER VAN DE MATE-
RIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE**

Nous passons à la discussion des articles sur la base du texte qui a été adopté par la commission.

Discussion des articles

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 3

Pas d'observation ?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

– *La séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est suspendue à 17h22.*

– *La séance du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est reprise à 17h23.*

M. le président. - La séance du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est reprise.

AVIS

**Application de l'article 33
de la loi du 21 juin 2002**

M. le président. - L'ordre du jour modifié appelle la discussion conjointe de :

**MODIFICATIONS BUDGÉTAIRES 2005 (N^{OS} 1
ET 2) DE L'ÉTABLISSEMENT FRANCO-
PHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉ-
RÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA**

ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD – ADVIES UIT TE BRENGEN DOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT (ARTIKEL 33 VAN DE WET VAN 21 JUNI 2002);

BEGROTINGSWIJZIGINGEN 2005 (NRS 1 EN 2) VAN DE NEDERLANDSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD – ADVIES UIT TE BRENGEN DOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT (ARTIKEL 33 VAN DE WET VAN 21 JUNI 2002);

BEGROTING 2006 VAN DE FRANSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD – ADVIES UIT TE BRENGEN DOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT (ARTIKEL 33 VAN DE WET VAN 21 JUNI 2002);

BEGROTING 2006 VAN DE NEDERLANDSTALIGE INSTELLING BELAST MET HET BEHEER VAN DE MATERIËLE EN FINANCIËLE BELANGEN VAN DE ERKENDE NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN EN ERKENDE CENTRA VOOR MORELE DIENSTVERLENING VAN HET ADMINISTRATIEF ARRONDISSEMENT BRUSSEL-HOOFDSTAD – ADVIES UIT TE BRENGEN DOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT (ARTIKEL 33 VAN DE WET VAN 21 JUNI 2002), (NR. A-159/1 – 2004/2005).

COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE – AVIS À ÉMETTRE PAR LE PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ARTICLE 33 DE LA LOI DU 21 JUIN 2002);

MODIFICATIONS BUDGÉTAIRES 2005 (NOS 1 ET 2) DE L'ETABLISSEMENT NÉERLANDOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE – AVIS À ÉMETTRE PAR LE PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ARTICLE 33 DE LA LOI DU 21 JUIN 2002);

BUDGET DE L'EXERCICE 2006 DE L'ETABLISSEMENT FRANCOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE – AVIS À ÉMETTRE PAR LE PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ARTICLE 33 DE LA LOI DU 21 JUIN 2002);

BUDGET DE L'EXERCICE 2006 DE L'ETABLISSEMENT NÉERLANDOPHONE CHARGÉ DE LA GESTION DES INTÉRÊTS MATÉRIELS ET FINANCIERS DE LA COMMUNAUTÉ PHILOSOPHIQUE NON CONFESSIONNELLE ET DES SERVICES D'ASSISTANCE MORALE RECONNUS DE L'ARRONDISSEMENT ADMINISTRATIF DE BRUXELLES-CAPITALE – AVIS À ÉMETTRE PAR LE PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE (ARTICLE 33 DE LA LOI DU 21 JUIN 2002), (N° A-159/1 – 2004/2005).

Samengevoegde algemene bespreking

De voorzitter.- De samengevoegde bespreking is geopend.

Mevrouw Magda De Galan, rapporteur, heeft het woord.

Mevrouw Magda De Galan, rapporteur (*in het Frans*).- *Ik breng verslag uit over de commissievergaderingen van 9 en 13 juni. Er waren twee vergaderingen nodig omdat de gouverneur op de eerste vergadering nog niet alle documenten had bezorgd. De besprekingen verliepen in een ontspannen sfeer.*

Volgens artikel 33 van de wet van 21 juni 2002 is het parlement gemachtigd een advies uit te brengen. Zowel voor de begrotingswijzigingen als voor de begroting zelf was de algemene bespreking kort.

Mevrouw Emmerly wilde weten of de bijkomende Franstalige vestiging zich nog in Brussel-Stad zal bevinden of dat er naar een andere oplossing wordt gezocht. Voorlopig is de tweede vestiging in Brussel gepland.

(verder in het Nederlands)

Met betrekking tot de discussie over het beheer van de Vlaamse instellingen heeft mevrouw Quix gevraagd waarom de begroting van 2006 kleiner is dan die van de vorige jaren. De reden is simpel: in het verleden zijn de kredieten niet opgebruikt.

(verder in het Frans)

Zowel de begrotingsaanpassingen voor de Franstalige instelling als de begroting voor 2006 werden eenparig goedgekeurd.

(verder in het Nederlands)

Wat betreft de aanpassing bij de Nederlandstaligen : 7 stemmen voor, 1 onthouding.

Voor de begroting 2006 is er een volstrekte meerderheid van 12 stemmen.

(Applaus)

Discussion générale conjointe

M. le président.- La discussion conjointe est ouverte.

La parole est au rapporteur, Mme Magda De Galan.

Mme Magda De Galan, rapporteur.- Je vais donc vous faire le rapport de deux séances de commission; celles du 9 et du 13 juin. Non pas que les discussions aient été difficiles ou délicates, mais, au cours de la première réunion, tous les documents n'avaient pas été transmis par les services de la gouverneure aux nôtres. Une séance supplémentaire fut donc requise. Néanmoins, tout s'est passé dans un climat détendu. Je remercie, d'ailleurs, les collègues qui ont accepté une demi-heure de pause en attendant l'arrivée des documents. Cela fait partie de la vie parlementaire !

Vous savez que nous sommes habilités à rendre un avis, en fonction de l'article 33 de la loi du 21 juin 2002. La discussion générale, tant pour les modifications budgétaires que pour le budget, fut courte.

Concernant l'établissement francophone, Mme Emmerly a posé une question ayant pour objet de savoir si le prochain établissement se situerait encore dans le périmètre de la Ville de Bruxelles ou si une autre possibilité était envisagée. Pour le moment, l'antenne supplémentaire se trouvera bien à Bruxelles.

(poursuivant en néerlandais)

Concernant la gestion des institutions flamandes, Mme Quix a souhaité savoir pourquoi le budget 2006 était moindre que celui des années précédentes. La raison en est simple : les crédits alloués précédemment ne sont pas épuisés.

(poursuivant en français)

Ayant fait la synthèse de tous les débats, je peux vous annoncer qu'en ce qui concerne les modifications budgétaires de l'établissement francophone, les dix collègues présents – c'est-à-dire l'unanimité – ont voté positivement. S'agissant du budget de 2006, il y eut unanimité des onze membres de la commission présents.

(poursuivant en néerlandais)

En ce qui concerne l'ajustement chez les néerlandophones : 7 voix pour, 1 abstention.

De voorzitter.- De samengevoegde bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over deze adviezen.

NAAMSTEMMINGEN

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met : het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004 (nrs A-128/1 en 2 – 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

79 leden zijn aanwezig.

69 antwoorden ja.

10 antwoorden neen.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson

Il y a une majorité absolue de 12 voix pour le budget 2006.

(Applaudissements)

M. le président.- La discussion conjointe est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur ces avis.

VOTES NOMINATIFS

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au : Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004 (n^{os} A-128/1 et 2 – 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

79 membres sont présents.

69 répondent oui.

10 répondent non

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson

Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Delforge Céline

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de regering worden voorgelegd.

(Applaus)

De voorzitter. - Aan de orde is de naamstemming over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begrotingswijzigingen 2005 (nrs 1 en 2) van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het gunstig advies zonder voorbehoud, zoals aangenomen door de commissie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.
71 antwoorden ja.
9 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier

Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Delforge Céline

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

(Applaudissements)

M. le président. - L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'avis favorable et sans réserves relatif aux modifications budgétaires 2005 (n^{os} 1 et 2) de l'Établissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non-confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'avis favorable et sans réserves, tel qu'adopté par la commission.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents.
71 répondent oui.
9 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier

Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Bijgevolg brengt het parlement een gunstig advies zonder voorbehoud uit over de begrotingswijzigingen 2005 (nrs 1 en 2) van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De voorzitter. - Aan de orde is de naamstemming over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begrotingswijzigingen 2005 (nrs 1 en 2) van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het gunstig advies zonder voorbehoud, zoals aangenomen door de commissie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

En conséquence, le parlement émet un avis favorable et sans réserves sur les modifications budgétaires 2005 (nos 1 et 2) de l'Établissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

M. le président. - L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'avis favorable et sans réserves relatif aux modifications budgétaires 2005 (nos 1 et 2) de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'avis favorable et sans réserves, tel qu'adopté par la commission.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 leden zijn aanwezig.
71 antwoorden ja.
9 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Bijgevolg brengt het parlement een gunstig advies zonder voorbehoud uit over de begrotingswijzigingen 2005 (nrs 1 en 2) van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begroting 2006 van de Franstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienst-

80 membres sont présents.
71 répondent oui.
9 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

En conséquence, le parlement émet un avis favorable et sans réserves sur les modifications budgétaires 2005 (nos 1 et 2) de l'Etablissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

M. le président.- Nous procédons au vote nominatif sur l'avis favorable et sans réserves relatif au budget de l'exercice 2006 de l'Etablissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'ar-

verlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het gunstig advies zonder voorbehoud, zoals aangenomen door de commissie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.

71 antwoorden ja.

9 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Bijgevolg brengt het parlement een gunstig advies zonder voorbehoud uit over de begroting 2006 van de Fran-

rondissement administratif de Bruxelles-Capitale, tel qu'adopté par la commission (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'avis favorable et sans réserves, tel qu'adopté par la commission.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents.

71 répondent oui.

9 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

En conséquence, le parlement émet un avis favorable et sans réserves sur le budget de l'exercice 2006 de

stalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005).

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het gunstig advies zonder voorbehoud betreffende de begroting 2006 van de Nederlandstalige Instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 21 juni 2002) (nr. A-159/1 – 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het gunstig advies zonder voorbehoud, zoals aangenomen door de commissie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.
71 antwoorden ja.
9 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner

l'Établissement francophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005).

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'avis favorable et sans réserves relatif au budget de l'exercice 2006 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale (article 33 de la loi du 21 juin 2002) (n° A-159/1 – 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'avis favorable et sans réserves, tel qu'adopté par la commission.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents.
71 répondent oui.
9 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doukeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner

Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Bijgevolg brengt het parlement een gunstig advies zonder voorbehoud uit over de begroting 2006 van de Nederlandstalige instelling belast met het beheer van de materiële en financiële belangen van de erkende niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen en erkende centra voor morele dienstverlening van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Caroline Persoons tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het statuut van de brandweertuigen in het Brussels Gewest ».

Twee moties werden ingediend :

– Een gemotiveerde motie werd ingediend door mevrouw Caroline Persoons en de heer Philippe Pivin.

– Een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Rachid Madrane en Joël Riguelle.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

80 leden zijn aanwezig.
50 antwoorden ja.
21 antwoorden neen.
9 onthouden zich.

Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

En conséquence, le parlement émet un avis favorable et sans réserves sur le budget de l'exercice 2006 de l'Établissement néerlandophone chargé de la gestion des intérêts matériels et financiers de la communauté philosophique non confessionnelle et des services d'assistance morale reconnus de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Caroline Persoons à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « le statut des pompiers en Région bruxelloise ».

Deux ordres du jour ont été déposés :

– Un ordre du jour motivé a été déposé par Mme Caroline Persoons et M. Philippe Pivin.

– Un ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Rachid Madrane et Joël Riguelle.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

80 membres sont présents.
50 répondent oui.
21 répondent non.
9 s'abstiennent.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Byttebier Adelheid, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Arku Paul, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

- De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.
- Volgende plenaire vergadering na bijeenroeping door de voorzitter.
- *De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement wordt gesloten om 17.33 uur.*

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Ahidar Fouad, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Byttebier Adelheid, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, De Wolf Vincent, Arku Paul, Destexhe Alain, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

En conséquence, le parlement l'adopte.

- La séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.
- Prochaine séance sur convocation du président.
- *La séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est levée à 17h33.*

0605/1766
I.P.M. COLOR PRINTING
☎ 02/218.68.00